

Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad

INTEGRAAL VERSLAG VAN DE VERGADERINGEN

Zitting 2002

Vergaderingen van vrijdag 28
en zaterdag 29 juni 2002⁽¹⁾

INHOUDSOPGAVE

Vergadering van vrijdag 28 juni 2002

– Welkomstwoord	5
– Rouwhulde aan de heer Werner	5
– Goedkeuring van de Ontwerp-Agenda	5
– Goedkeuring van het integraal verslag van de vergaderingen van 8 en 9 maart 2002 (n ^{rs} 247-248)	6
– Berichten van verhindering en plaatsvervangng	6
– De Europese Unie- Stand van zaken	6
(Spreker: de heer Van den Brande, rapporteur)	
– De NAVO en het Europese veiligheids- en defensiebeleid	10
(Spreker: de heer D'hondt, rapporteur)	
– De strijd tegen de fiscale fraude	14
(Sprekers: de heren Timmermans, Weekers, Gehlen en Gobert)	
– Meertaligheid	22
(Sprekers: de heren Gehlen, rapporteur, Baarda, Passtoors, Siquet, Mevr. De Lobel en Brasseur, minister van Onderwijs van Luxemburg)	
– Rijn-Scheldedelta en de uitdieping van de Westerschelde	28
(Sprekers: Mevr. Brasseur, minister en de heer Baarda, rapporteur)	

⁽¹⁾ Deze vergaderingen werden gehouden te Luxemburg, in de vergaderzaal van de Chambre des députés.

Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux

COMPTE RENDU IN EXTENSO DES SEANCES

Session 2002

Séances des vendredi 28
et samedi 29 juin 2002⁽¹⁾

SOMMAIRE

Séance du vendredi 28 juin 2002

– Paroles de bienvenue	5
– Éloge funèbre de M. Werner	5
– Approbation du projet d'ordre du jour	5
– Approbation du compte rendu des séances des 8 et 9 mars 2002 (N ^{os} 247-248)	6
– Excusés et remplacements	6
– L'Union européenne – Etat de la question	6
(Orateur : M. Van den Brande, rapporteur)	
– L'OTAN et la politique européenne de sécurité et de défense	10
(Orateur : M. D'hondt, rapporteur)	
– La lutte contre la fraude fiscale	14
(Orateurs : MM. Timmermans, Weekers, Gehlen et Gobert)	
– Le multilinguisme	22
(Orateurs : MM. Gehlen, rapporteur, Baarda, Passtoors, Siquet, Mmes De Lobel et Brasseur, ministre de l'Enseignement du Luxembourg)	
– Le Delta Escaut-Rhin et l'approfondissement de l'Escaut occidental	28
(Orateurs : Mme Brasseur, ministre et M. Baarda, rapporteur)	

⁽¹⁾ Ces séances ont eu lieu à Luxemburg, dans la salle des séances de la Chambre des députés.

<ul style="list-style-type: none"> – Reducties van gazemissies met broeikaseffect . 29 (Spreker: Mevr. Brasseur, minister) – De problematiek van de grensarbeiders 33 (Spreker: de heer Timmermans, rapporteur) – De problematiek van alveolaire echinococcose in de Beneluxlanden 34 (Sprekers: de heren Happart, rapporteur, Saulmont, Passtoors, Jung, Timmermans en de voorzitter) – Duurzaam bouwen 42 (Sprekers: de heer Timmermans en Mevr. Cahay) – Mededelingen 47 	<ul style="list-style-type: none"> – La réduction des émissions de gaz à effet de serre 29 (Orateur : Mme Brasseur, ministre) – La problématique des travailleurs frontaliers . . . 33 (Orateur : M. Timmermans, rapporteur) – Le problème de l'échinococcose alvéolaire dans les pays du Benelux 34 (Orateurs : MM. Happart, rapporteur, Saulmont, Passtoors, Jung, Timmermans et le président) – Les constructions durables 42 (Orateurs : M. Timmermans et Mme Cahay) – Communications 47
---	---

Vergadering van zaterdag 29 juni 2002

– Welkomstwoord	50
– Berichten van verhindering en plaastvervangi	50
– Verslag over de conferentie te Vilnius	50
(Sprekers: de heer Jung, rapporteur, toespraak van de heer Velliste, ondervoorzitter van de Baltische assemblée en de heer Timmermans)	
– Controle wegvervoer	54
– De gevolgen van de uitbreiding van de voorgenomen implanting van windmolenparken in de 12-mijlenzone voor de Belgische kust	55
(Sprekers: de heer Timmermans, rapporteur, Mevrouw Augusteijn, de heren Gobert, Kelchtermans en Doesburg)	
– Jeugdbeleid	64
(Sprekers: de heer Sarens en Mevrouw Cahay)	
– Harmonisatie van de verkeersborden	74
(Sprekers: de heren Siquet, Passtoors en Van den Brande)	
– Politie en justitie grensoverschrijdende samenwerking in de Benelux	77
(Spreker: de heer Lebrun, rapporteur)	
– Tussentijds verslag van de werkgroep “Werking van het Beneluxparlement”	79
(Sprekers: de heren Passtoors, Timmermans, Van den Branden, Baarda, de voorzitter, Mevrouw Swildens, de heren te Veldhuis, Jung en Happart)	
– Het bezoek in Tunesië	88
(Spreker: de heer Happart, rapporteur)	
– Antwoorden van de regeringen op vroegere aanbevelingen	89
– Wijzigingen in de samenstelling van de Belgische delegatie	89
– Voorstel van aanbeveling tot oprichting van een gemeenschappelijke ambassade en gemeenschappelijke consulaten-generaal voor alle Staten van de Benelux	89
(Sprekers: de heren Siquet, te Veldhuis, de voorzitter en Van den Brande)	
– Werking van het Beneluxparlement	91
– Stemmingen	92
– Afscheidswoord	92

Séance du samedi 29 juin 2002

– Paroles de bienvenue	50
– Excusés et remplacements	50
– Rapport sur la conférence de Vilnius	50
(Orateurs : M. Jung, rapporteur, allocution de M. Velliste, vice-président de l’assemblée balte, M. Timmermans)	
– Le contrôle du transport routier	54
– Les conséquences de l’extension du projet d’implantation d’un parc éolien dans la zone des 12 miles devant la côté belge	55
(Orateurs : M. Timmermans, rapporteur, Mme Augusteijn, MM. Gobert, Kelchtermans et Doesburg)	
– La politique de la jeunesse	64
(Orateurs : M. Sarens et Mme Cahay)	
– L’harmonisation des panneaux de signalisation ..	74
(Orateurs : MM. Siquet, Passtoors et Van den Brande)	
– La coopération transfrontalière policière et judiciaire sur le territoire du Benelux	77
(Orateur : M. Lebrun, rapporteur)	
– Rapport intermédiaire du groupe de travail « Fonctionnement du Parlement Benelux »	79
(Orateurs : MM. Passtoors, Timmermans, Van den Branden, Baarda, le président, Mme Swildens, MM. te Veldhuis, Jung et Happart)	
– La visite en Turquie	88
(Orateur : M. Happart, rapporteur)	
– La réponse des Gouvernements à des recommandations approuvées antérieurement ..	89
– Modifications de la composition de la délégation belge	89
– Proposition de recommandation visant à créer une ambassade et des consulats généraux communs à l’ensemble des Etats du Benelux	89
(Orateurs : MM. Siquet, te Veldhuis, le président, Van den Brande)	
– Fonctionnement du Parlement Benelux	91
– Votes	92
– Paroles d’adieu	92

VERGADERING VAN
VRIJDAG 28 juni 2002

VOORZITTER: DE HEER SCHUMMER

De vergadering wordt om 15.09 uur geopend.

Aanwezig zijn: de dames en heren

Ansoms	Augusteijn-Esser
Baarda	Bartholomeeussen
Cahay	Castricum
De Cloe	D'hondt
De Lobel	Doesburg
Gehlen	Gobert
Happart	Henry
Herrebrugh	Jung
Kelchtermans	Koepp
Lebrun	Loes
Mutsch	Passtoors
Perdieu	Pieters
Sarens	Saulmont
Schoenmakers	Schummer
Siquet	Stendebach
Swildens	Te Veldhuis
Timmermans	Van Aperen
Van den Brande	Van der Hoeven
Verbugt	Verougstraete
Weekers	Zwerver

Sont également présents :

Mevr. A. BRASSEUR, minister van Onderwijs;

De heer R. JANKAUSKAITE, delegatie Baltische
assemblée;

De heer NOKKEN, delegatie Noordse Raad;

De heer A. RAZMINOVICS, delegatie Baltische
assemblée;

De heer I. SIAULIENE, delegatie Baltische assemblée;

De heer Trivimi VELLISTE, ondervoorzitter van de
Baltische Assemblée ;

De heer B. HENNEKAM, secretaris-generaal van de
Benelux Economische Unie;

De heer E BALDEWIJNS, adjunct secretaris-generaal
van de Benelux Economische Unie;

SEANCE DU
VENDREDI 28 juin 2002

PRESIDENT: M. SCHUMMER

La séance est ouverte à 15.09 heures

Sont présents: Mmes et MM.

Ansoms	Augusteijn-Esser
Baarda	Bartholomeeussen
Cahay	Castricum
De Cloe	D'hondt
De Lobel	Doesburg
Gehlen	Gobert
Happart	Henry
Herrebrugh	Jung
Kelchtermans	Koepp
Lebrun	Loes
Mutsch	Passtoors
Perdieu	Pieters
Sarens	Saulmont
Schoenmakers	Schummer
Siquet	Stendebach
Swildens	Te Veldhuis
Timmermans	Van Aperen
Van den Brande	Van der Hoeven
Verbugt	Verougstraete
Weekers	Zwerver

Sont également présents :

Mme A. BRASSEUR, ministre de l'Enseignement et
du Transport;

M. R. JANKAUSKAITE, délégation de l'Assemblée
balte;

M. F. NOKKEN, délégation Nordic Council;

M. A. RAZMINOVICS délégation de l'Assemblée
balte ;

M. I. SIAULIENE délégation de l'Assemblée balte;

M. Trivimi VELLISTE, vice-président de l'Assemblée
balte;

M. B. HENNEKAM, secrétaire général de l'Union
Economique Benelux;

M. E BALDEWIJNS, secrétaire général adjoint de
l'Union Economique Benelux ;

Mevr. R. M. BERNA, adjunct-secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie.

WELKOMSTWOORD

De Voorzitter. – Dames en Heren, ik heet u allen hartelijk welkom op deze vergadering van onze Raad.

ROUWHULDE AAN DE HEER WERNER

De Voorzitter. – Dames en Heren, Luxemburg is in rouw. Maandag jongstleden is een van de grootste staatslieden van het Groothertogdom heengegaan.

De heer Pierre Werner, ereminister van Staat, was vijftienvintig jaar lang lid van de Regering waarvan twintig jaar in de hoedanigheid van minister van Staat, een ambt dat vandaag overeenstemt met dat van Eerste Minister. Hij was een pionier van de Europese opbouw die hij van 1954 tot 1984 mede heeft helpen bewerken. Hij ligt aan de oorsprong van het befaamde plan Werner van 1970 over de totstandkoming van de Economische en Monetaire Unie en hij wordt als de geestelijke vader van de euro beschouwd.

Van 1964 tot 1967 nam de heer Werner niet enkel het voorzitterschap van de Regering waar, maar was hij tevens minister van Buitenlandse Zaken. In die hoedanigheid zat hij twee keer, tijdens het eerste semester van 1964 en het tweede semester van 1965, de Raad van de Beneluxministers voor.

De heer Werner is op achtentachtigjarige leeftijd overleden. Mag ik u vragen op te staan en een minuut stilte in acht te nemen.

Ik dank u.

GOEDKEURING VAN DE ONTWERP-AGENDA

De Voorzitter. – Dames en Heren, u hebt de nieuwe ontwerpagenda ontvangen die het Permanent Comité voor deze zitting voorstelt. De plenaire vergadering werd wegens de nationale rouw die ons heeft getroffen, met een half uur verdaagd.

Vraagt iemand het woord bij de agenda? *Dat is niet het geval.*

Mme R.M.BERNA, secrétaire général adjoint de l'Union Economique Benelux.

PAROLES DE BIENVENUE

Le Président. – Mesdames, Messieurs, je vous souhaite à tous la bienvenue à cette séance de notre Conseil.

ÉLOGE FUNÈBRE DE M. WERNER

Le Président. – Mesdames, Messieurs, le Luxembourg est en deuil. Lundi dernier, un des plus grands hommes d'Etat du Grand-Duché nous a quittés.

M. Pierre Werner, ministre d'Etat honoraire, a été membre du Gouvernement pendant vingt-cinq ans dont vingt comme ministre d'Etat, fonction qui correspond aujourd'hui à celle de Premier ministre. Pionnier de la construction européenne, qu'il a accompagnée de 1954 à 1984, il est à l'origine du célèbre plan Werner de 1970 concernant la réalisation de l'Union économique et monétaire et il est considéré comme le père spirituel de l'euro.

De 1964 à 1967 M. Werner se voyait confier, outre la présidence du Gouvernement, le portefeuille de ministre des Affaires étrangères. C'est à ce titre qu'il a présidé à deux reprises, pendant le premier semestre de 1964 et le deuxième semestre de 1965, le Conseil de ministres du Benelux.

M. Werner s'est éteint à l'âge de quatre-vingt-huit ans. Je vous prie de bien vouloir vous lever pour observer une minute de silence.

Je vous remercie.

APPROBATION DU PROJET D'ORDRE DU JOUR

Le Président. – Mesdames, Messieurs, vous avez reçu le nouveau projet de l'ordre du jour que le Comité permanent propose pour la présente session. C'est en raison du deuil national qui nous frappe que la séance plénière a été reportée d'une demi-heure.

Quelqu'un demande-t-il la parole au sujet de l'ordre du jour? *Je vois que tel n'est pas le cas.*

De agenda is dus goedgekeurd. Ik wijs er evenwel op dat de agenda in het licht van de aanwezigheid van minister Anne Brasseur zal worden gewijzigd.

GOEDKEURING VAN HET INTEGRAAL VERSLAG
VAN DE VERGADERINGEN
VAN 8 EN 9 MAART 2002
(N^{rs} 247- 248)

De Voorzitter. – Dames en Heren, het integraal verslag van de vergaderingen van 8 en 9 maart 2002 (nrs. 247 en 248), werd bij het Bureau ingediend. Als niemand bezwaar maakt zal ik ze als goedgekeurd beschouwen.

Geen bezwaar? *Ze zijn dus goedgekeurd.*

BERICHTEN VAN VERHINDERING
EN PLAASTVERVANGING

De Voorzitter. – De heren André, Belling, Geens en Tastenhoye die zijn verhinderd zullen worden vervangen door mevrouw Cahay, de heer Stendebach, de heer Gehlen en mevrouw De Lobel.

Zijn eveneens verhinderd, maar hebben geen plaatsvervanger aangeduid: de heren Lemstra, Van Eekelen en Platteau.

HET BUITENLANDS BELEID
DE EUROPESE UNIE – STAND VAN ZAKEN
(DOC. 671/1)

De Voorzitter. – We bespreken het eerste punt van de agenda : “de Europese Unie: stand van zaken”. De rapporteur is de heer Van den Brande.

Mijnheer Van den Brande, u hebt het woord.

De heer Van den Brande (B) N. – Mijnheer de Voorzitter, Collega's. Ik wil kort verslag uitbrengen namens de Commissie voor Buitenlandse Vraagstukken die op 3 juni 2002 te Brussel vergaderde in het bijzijn van de afgevaardigden van de Benelux Economische Unie en van het Belgisch departement voor Buitenlandse Zaken, alsook van de ambassadeurs van België en Luxemburg. De Nederlandse Permanent Vertegenwoordiger was verhinderd.

Het is enigszins moeilijk om verslag uit te brengen over een bijeenkomst die op een nuttig moment plaatsvond, voor de Europese Topontmoeting in Sevilla. Ik zal mij dus houden aan het rapport en de punten die daar besproken zijn. Voorzitter, onmiddellijk wil ik ook

L'ordre du jour est donc approuvé. Je tiens toutefois à vous signaler qu'il sera modifié en fonction de la présence de la ministre Mme Anne Brasseur.

APPROBATION DU COMPTE RENDU DES SÉANCES
DES 8 ET 9 MARS 2002
(N^{OS} 247-248)

Le Président. – Mesdames et Messieurs, le compte rendu des séances des 8 et 9 mars 2002 (n^{os} 247 et 248) a été déposé sur le Bureau. S'il n'y a pas d'objection, je les considérerai comme approuvées.

Pas d'objection ? *Elles sont donc approuvées.*

EXCUSÉS ET REMPLACEMENTS

Le Président. – MM. André, Belling, Geens, Tastenhoye, excusés, seront remplacés par Mme Cahay, M. Stendebach, M. Gehlen et Mme De Lobel.

Se sont excusés mais n'ont malheureusement pas pu désigner de suppléant : MM. Lemstra, Van Eekelen et Platteau.

LA POLITIQUE EXTÉRIEURE DE L'UNION
EUROPÉENNE – ETAT DE LA QUESTION
(DOC. 671/1)

Le Président. – Nous abordons le premier point de l'ordre du jour : L'Union européenne : état de la question, dont le rapporteur est M. Van den Brande.

Monsieur Van den Brande, vous avez la parole.

M. Van den Brande (B) N. – Monsieur le Président, chers Collègues, je voudrais faire brièvement rapport au nom de la commission des Problèmes extérieurs qui s'est réunie à Bruxelles le 3 juin 2002, en présence des délégués de l'Union économique Benelux et du département belge des Affaires étrangères, ainsi que des ambassadeurs de la Belgique et du Luxembourg. Le représentant permanent des Pays-Bas était quant à lui empêché.

Il est assez malaisé de faire rapport sur une réunion qui s'est tenue à un tel moment, c'est-à-dire avant le Sommet européen de Séville. Je m'en tiendrai donc au rapport et aux points qui ont été examinés à cette occasion. Monsieur le Président, je voudrais aussi me référer à la déci-

verwijzen naar de beslissing om op 14 oktober een colloquium te houden in het kader van de Europese Conventie.

De nodige schikkingen worden getroffen om drie thema's te behandelen. Basisthema daarbij is het principe van de subsidiariteit, waarop de nieuwe architectuur van Europa moet gesteund worden. Evenzeer is er het incorporeren van het charter van de grondrechten in de Europese verdragen zelf en uiteraard ook de rol van de nationale parlementen in de toekomstige Europese constructie.

Ik denk dat dit colloquium grondig moet voorbereid worden en ook al voorbereid werd door de commissie voor Buitenlandse Vraagstukken en uiteraard ook door het Permanent Comité. Veertien oktober is een goed moment in de drie fasen van de Europese Conventie om te reflecteren rond de principes van subsidiariteit, de principes van samenwerking binnen de uitgebreide en uit te breiden Europese Unie en de verschillende vragen en behoeften die naar voor komen.

We hebben nog de gelegenheid gehad, Voorzitter, om eergisteren de Luxemburgse Premier te horen in Straatsburg. De heer Juncker heeft heel duidelijk opnieuw een lans gebroken om na te denken over het Europa van waarden, gesteund op een aantal beginselen en vooral eigenlijk een Europa van normen die een houvast moeten bieden aan de burgers en de gemeenschappen in Europa en tegelijkertijd wij die moeten opkomen voor goed bestuur omdat dat de vragen zijn van de mensen.

We hebben toelichting gekregen rond een aantal punten waaronder de hervorming van de Raad en onder meer het punt waar voorgesteld wordt een nieuwe Raad op te richten door de Raad Buitenlandse Betrekkingen en de Raad Algemene Zaken te splitsen. Dat lijkt technisch, maar is natuurlijk van redelijk belang voor de organisatie van de werkzaamheden.

Er is de reorganisatie van het voorzitterschap zelf. U weet dat we in een rotatie zitten, ook al zullen vanaf 2004 de Europese Raden in principe plaats vinden in Brussel. De vraag is toch of er niet meer continuïteit moet gegoten worden in deze rotatie die goed is omdat men mensen en bevolkingen en landen betreft bij de eenmaking. Er is de wil om een Unie van mensen tot stand te brengen.

Men zou het kunnen de presidentialisering van het Europese voorzitterschap noemen. Onmiddellijk moet ik daarbij aanmerken dat dit geen evidente benadering is en zeker niet in kleinere landen. Maar, wat is klein en wat is groot? Ik zeg dit in het Groot-Hertogdom Luxemburg. Bijgevolg is het dus een betrekkelijk gegeven. Maar,

sion d'organiser un colloque dans le cadre de la Convention européenne, le 14 octobre.

Les dispositions sont prises pour que trois thèmes soient traités. Le thème de base sera le principe de subsidiarité sur lequel doit reposer la nouvelle architecture de l'Europe. Il y a également l'incorporation de la charte des droits fondamentaux dans les traités européens proprement dits et, bien évidemment, le rôle des parlements nationaux dans la future construction européenne.

Je crois que ce colloque doit être minutieusement préparé et qu'il l'a déjà été par la commission des Problèmes extérieurs et bien sûr aussi par le Comité permanent. Le 14 octobre constitue un moment bien choisi des trois phases de la Convention européenne pour mener une réflexion sur le principe de subsidiarité, sur le principe de la coopération au sein de l'Union européenne élargie et à élargir et sur les différents besoins et demandes qui sont exprimés.

Nous avons encore entendu le Premier ministre luxembourgeois s'exprimer avant-hier, à Strasbourg. M. Juncker s'est une fois encore résolument prononcé en faveur d'une réflexion sur l'Europe des valeurs, fondée sur un certain nombre de principes et surtout, en fait, en faveur d'une Europe des normes qui doivent offrir des certitudes aux citoyens et aux communautés en Europe ainsi qu'à nous-mêmes qui devons préconiser une bonne administration parce qu'elle répond à l'attente des gens.

Nous avons obtenu des précisions sur un certain nombre de points, dont la réforme du Conseil, et notamment du point relatif à la création d'un nouveau Conseil par la scission du Conseil des Relations extérieures et du Conseil des Affaires générales. Cela peut paraître technique mais ce n'est bien entendu pas sans importance pour l'organisation des travaux.

Il y a la réorganisation de la présidence proprement dite. Vous savez qu'il y a une rotation, même si, à partir de 2004, les Conseils européens se tiendront en principe à Bruxelles. La question se pose de savoir s'il ne faudrait pas davantage de continuité dans cette rotation qui est une bonne chose en soi parce qu'elle contribue à associer au processus d'unification des gens, des populations et des pays. La volonté est bien réelle de mettre en place une Union des personnes.

On pourrait parler de *présidentialisation* de la présidence européenne. Je me dois d'ajouter aussitôt que cette approche ne va pas de soi, particulièrement dans les petits pays. Mais qu'est-ce qui est grand et qu'est-ce qui est petit? Je m'exprime ici au Grand-Duché de Luxembourg. Il s'agit donc d'une donnée toute

in ieder geval is het een nuttige piste om na te denken over het beter functioneren van de Unie zelf.

Er is de hele problematiek van de uitbreiding. Ik ga niet terugkomen op datgene wat reeds vroeger gezegd is, met name dat uiteindelijk de keuze tussen verdieping of uitbreiding natuurlijk de verkeerde is. Het is verdieping én uitbreiding. De uitbreiding moet zodanig zijn dat deze verruimde Unie kan functioneren.

Een vierde punt betrof de immigratie. Zoals wij hebben kunnen merken was het een van de moeilijke discussiepunten.

In commissie was er, na de toelichting van de Luxemburgse ambassadeur, de toelichting van de heer Vandaele, permanent vertegenwoordiger van België, met name betreffende het Solana-verslag. Er is ook uitdrukkelijk verwezen naar – en dat is een goede zaak – het Beneluxmemorandum dat gezamenlijk is opgesteld. Ook in het verleden hebben we gepleit voor een gemeenschappelijke Beneluxbenadering naar Europese bijeenkomsten toe. In verband met het probleem van de uitbreiding wil ik heel even de heel grote moeilijkheid van de Europese landbouwpolitiek vermelden. Er zijn twee stellingen: moet de landbouwpolitiek een structurele ondersteuning krijgen vanuit de basisbronnen van financiering van de Unie of moet men inspelen op moeilijkheden of problemen die verband houden met de uitbreiding of met de situatie van een aantal landen? Ik denk dat we moeten stellen dat hoe dan ook de uitbreiding er moet komen en dat in functie van die uitbreiding een structureel landbouw- en landbouwfinancieringsbeleid moet uitgewerkt worden.

Er is in commissie ook een ruime rondvraag geweest. Verschillende leden intervenueerden, onder meer over de immigratie. Ik wil hier opnieuw in het midden brengen dat men naar mijn gevoel iets te makkelijk in één adem spreekt over immigratie en asielzoekers. Alle asielzoekers zijn ook migranten of immigranten. Maar alle migranten of immigranten zijn geen asielzoekers.

Dat is één van de moeilijkheden. In vele teksten van de Commissie wordt het in één adem vermeld. We moeten goed beseffen dat er nogal wat principiële verschillen kunnen zijn tussen beiden.

Ik denk dat de Top van Sevilla – en dit even buiten de werkzaamheden van het verslag – heeft blootgelegd niet dat er onenigheid zou zijn over de gemeenschappelijke bekommernis "Hoe gaat deze Europese Unie om met de migratie?" maar wel over de wijze, de methode waarop oplossingen worden aangedragen.

relative. Quoi qu'il en soit, c'est une piste utile en vue d'une réflexion sur le fonctionnement de l'Union elle-même.

Il y a toute la question de l'élargissement. Je ne vais pas revenir sur ce qui a été dit précédemment, à savoir qu'en définitive, le choix entre l'approfondissement et l'élargissement n'est pas le bon choix. Il faut l'approfondissement ET l'élargissement. L'élargissement doit être tel que l'Union puisse fonctionner.

Un quatrième point concernait l'immigration qui, on a pu le constater, a été l'un des moments délicats de la discussion.

Après l'exposé de l'ambassadeur du Luxembourg, nous avons entendu en commission celui de M. Vandaele, le représentant permanent de la Belgique, sur le rapport Solana. De même, il a été fait expressément référence – et il faut s'en féliciter – au mémorandum Benelux qui a été rédigé conjointement. Par le passé aussi, nous avons plaidé pour une approche Benelux commune en vue des réunions européennes. A propos de la question de l'élargissement, je voudrais souligner brièvement la grande difficulté que constitue la politique agricole européenne. Il y a deux thèses en présence: la politique agricole doit-elle bénéficier d'un soutien structurel fondé sur les sources de financement de base de l'Union ou faut-il réagir aux difficultés et aux problèmes inhérents à l'élargissement ou à la situation de certains pays? Je crois que nous devons considérer qu'il faut en tout état de cause procéder à l'élargissement et qu'en fonction de celle-ci, il y a lieu de définir une politique agricole et une politique de financement de l'agriculture structurelle.

L'occasion a été offerte à la commission de s'exprimer longuement. Plusieurs membres sont intervenus, notamment à propos de l'immigration. Je voudrais rappeler ici que l'on fait trop facilement l'amalgame entre immigration et demande d'asile. Tous les demandeurs d'asile sont des immigrés. Mais tous les immigrés ne sont pas des demandeurs d'asile.

C'est l'une des difficultés. De nombreux textes de la Commission évoquent les deux en même temps. Nous devons être bien conscients qu'il peut y avoir entre les deux bien des différences de principe.

Je crois que le Sommet de Séville – et ceci n'a rien à voir avec les travaux du rapport – a mis en évidence des dissensions non pas à propos de la préoccupation commune de savoir comment l'Union européenne va appréhender la question de l'immigration mais à propos de la manière, de la méthode à mettre en œuvre pour dégager des solutions.

Wij weten allen dat grenzen afbakenen eigenlijk nieuwe grenzen oproept. Als we de Schengenzone bekijken, die natuurlijk zal en moet uitdeinen — zeker naar de uitbreiding toe, dan is er het nieuwe buitenveld en dan is de vraag hoe een aantal stromen te beheersen zijn.

Het is te eenvoudig — en ik geef dat als mijn persoonlijke mening — om de migratieproblematiek louter te bekijken vanuit het oogpunt van wat wij selectief nodig hebben. Het zou dan simpel zijn om te zeggen dat we louter een stuk brains moeten binnenkrijgen of een aantal beroepen waar we een tekort aan hebben. Aldus wordt eigenlijk helemaal voorbijgegaan aan de basis van elke migratie. Elke migratie, van alle culturen en in alle tijden, heeft altijd een economische oorsprong. Natuurlijk zijn er ook andere fenomenen.

Ik wil ook verwijzen naar de demografische evolutie die we kennen. We moeten niet ver gaan kijken. Het voorbeeld van Nederland is toch ook doorgedrongen. Als het gaat over de zorgomkadering doet men beroep op Poolse verpleegsters om uiteindelijk basiszorg te verlenen. We weten dat elk meisje dat vandaag geboren wordt, elke jongen nog niet, een levensverwachting heeft van 100 jaar. Wat betekent dat voor onze samenleving? Wat betekent dat voor de basiszorg die moet aangereikt worden?

Ingaande tegen een aantal oorspronkelijk Spaanse voorstellen, gekoppeld aan het Italiaanse premierschap en de standpunten van de heer Blair, denk ik dat we niet te negatief mogen zijn wanneer we instrumenten inzetten. We moeten aanmoedigen. Aan die landen die mede aan de oorsprong liggen van migratiestromen moeten we een positieve reeks van incentives geven. We mogen niet blind zijn voor het gegeven, maar wij dienen het gegeven te beheersen.

Er zijn vragen gesteld betreffende het probleem van het terrorisme, alsook over de samenwerking met de Visegradlanden. Zo rees de vraag : wat zal de betekenis zijn van de toekomstige voorzitterschappen - het Spaanse, het Deense en dan het Griekse — in het licht van de Europese Conventie? Voorzitterschappen kunnen samen met de Commissie een aantal voorstellen doen tot beter functioneren van de Unie. Het zal wezenlijk nochtans van de besluiten of van de voorstellen van de Europese Conventie afhangen of we al dan niet voor een nieuwe boeiende periode voor Europa staan.

Ik denk, Voorzitter, dat de toelichting van de ambassadeurs heel goed op zijn tijd komt. Ik wil ook de voorzitter van onze commissie daarvoor bedanken en alle leden die zijn tussengekomen. Dit is dus voor herhaling vatbaar.

Nous savons tous que définir des frontières signifie en fait en créer de nouvelles. Si nous prenons la zone de Schengen, laquelle va bien évidemment être amenée à disparaître et va et devra s'étendre, certainement dans la perspective de l'élargissement, nous observons qu'il y a une nouvelle zone extérieure et que se pose la question de la maîtrise de certains flux.

Il est simpliste - et c'est mon opinion personnelle que je vous livre là - de n'appréhender la question de l'immigration qu'en considérant qu'elle nous est sélectivement nécessaire. Il serait très simple de dire alors que nous n'avons besoin que de cerveaux ou de travailleurs dans des disciplines dans lesquelles nos pays connaissent une pénurie. Ce serait perdre de vue le fondement de toute migration. Quelles que soient les cultures ou les époques, toute migration a une origine économique. D'autres phénomènes jouent bien entendu un rôle

Je voudrais également évoquer l'évolution démographique qui est la nôtre. Il ne faut pas chercher bien loin. L'exemple des Pays-Bas est connu. Dans le domaine des soins, on y fait appel à des infirmières polonaises pour prodiguer les soins de base. Nous savons que chaque petite fille qui naît aujourd'hui — ce n'est pas encore le cas des garçons — a une espérance de vie de cent ans. Qu'est-ce que cela signifie pour notre société? Qu'est-ce que cela implique pour les soins de base qu'il faut pouvoir offrir?

Je dirais, à l'encontre de certaines propositions initialement formulées par l'Espagne, qui sont à mettre en corrélation avec les points de vue exprimés par le premier ministre italien et par M. Blair, que nous ne devons pas adopter une attitude négative lorsqu'il s'agit de mettre en œuvre des instruments. Nous devons adresser des signaux positifs aux pays qui sont notamment à l'origine des flux migratoires. Nous ne devons pas occulter le point mais nous devons en acquérir la maîtrise.

Des questions ont été posées à propos du problème du terrorisme et de la coopération avec les pays de Visegrad. Ainsi, il a été demandé quelle portée revêtiront les futures présidences espagnole, danoise et grecque à la lumière de la Convention européenne. Les présidences peuvent formuler, avec la Commission, un certain nombre de propositions en vue d'améliorer le fonctionnement de l'Union. Mais, fondamentalement, la réponse à la question de savoir si l'Europe est à l'aube d'une nouvelle ère passionnante dépendra fondamentalement des décisions ou des propositions de la Convention européenne.

Je crois, Monsieur le Président, que l'exposé des ambassadeurs vient à point nommé. Je tiens aussi à remercier le président de notre commission et tous les membres qui sont intervenus. L'expérience mérite d'être renouvelée.

Ik wil afronden met te zeggen dat ik een oproep doe onze bijeenkomst van veertien oktober actief voor te bereiden. Als Beneluxparlement en samen met al diegenen die op andere plaatsen betrokken zijn bij deze Europese evolutie, kunnen en zullen wij dan een aantal standpunten naar voren zetten in het gemeenschappelijk belang van de Unie, van de burgers in Europa en van de gemeenschappen die daartoe de basis vormen.

Laatste persoonlijke bedenking. Het zou verstandig en goed zijn mochten wij in elk van de Beneluxlanden een eigen conventie opzetten. Ik heb trouwens dit voorstel bij ons gedaan. Ik stel vast dat een aantal landen, maar ook regio's, dit voorstel nu aan het uitwerken zijn.

Ik geef drie voorbeelden : in Ierland dat misschien nog een jong lid van de Europese Unie is maar niettemin een klassiek westers land, in Slovenië, ook in Catalonië en hier betreft het dan een constitutionele regio.. Conventies die samengesteld zijn uit vertegenwoordigers van respectievelijk de parlementen, de regering en het brede maatschappelijke middenveld. De architectuur van het toekomstige Europa zal natuurlijk mee bepalend zijn voor de architectuur van elk van onze landen zelf, van de regio's en van lokale gemeenschappen die daar deel van uitmaken. Het lijkt me dus een nuttige gedachte dat we de bespreking en de discussie in de Europese conventie niet als een *fremdkörper* beschouwen, maar dat we zelf opbouwen van onderuit. Daarom geloof ik dat het nuttig is en van groot belang dat we een aantal eigen conventies oprichten die ons in staat zullen stellen een gefundeerde houding aan te nemen en een stuk discussie te voeren en aldus Europa wat dichterbij ons te brengen en ons wat dichterbij die Europese voortgang.

Ziedaar Voorzitter, enkele punten van het verslag die ik wou vermelden. Ik dank U.

De Voorzitter. — Dank U wel, Mijnheer Van den Brande.

DE NAVO EN HET EUROPESE VEILIGHEIDSEN DEFENSIEBELEID
(DOC. 672/1)

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer D'hondt, rapporteur.

De heer D'hondt, rapporteur, (B) F. — Mijnheer de Voorzitter, waarde Collega's, de commissie voor de Buitenlandse Vraagstukken vergaderde te Brussel op 10 juni

Je voudrais conclure en lançant un appel pour que notre réunion du 14 octobre fasse l'objet d'une préparation active. En tant que Parlement Benelux, et avec tous ceux qui, ailleurs, sont concernés par l'évolution de l'Europe, nous pouvons définir et nous définirons un certain nombre de points de vue dans l'intérêt commun de l'Union, des citoyens européens et des communautés qui en constituent la base.

Je voudrais vous livrer une dernière réflexion personnelle. Il serait judicieux et utile que chaque pays du Benelux organise sa propre convention. J'ai d'ailleurs formulé cette proposition chez nous. Je constate qu'un certain nombre de pays mais aussi de régions sont d'ores et déjà en train de la mettre en œuvre.

Je citerai trois exemples : l'Irlande, qui pour être certes membre de fraîche date de l'Union européenne qui n'en est pas moins un pays occidental classique, la Slovénie et la Catalogne, qui est une région constitutionnelle. Il s'agit dans les trois cas de conventions constituées de représentants des parlements respectifs, du gouvernement et de la société civile au sens large. L'architecture de la future Europe contribuera bien évidemment à déterminer l'architecture de chacun de nos pays mêmes, des régions et des communautés légales qui en font partie. Il me paraît dès lors qu'il ne faut pas considérer le débat et la discussion à la Convention européenne comme un corps étranger. Je pense donc qu'il serait bon, et très important, de mettre en place un certain nombre de conventions propres qui nous permettront d'adopter une attitude fondée et de mener une discussion, ce qui contribuera quelque peu à rapprocher l'Europe de nous-mêmes et nous-mêmes du progrès européen.

Voilà, Monsieur le Président, un certain nombre de points du rapport que je désirais évoquer. Je vous remercie.

Le Président. — Je vous remercie, Monsieur Van den Brande.

L'OTAN ET LA POLITIQUE EUROPÉENNE DE SÉCURITÉ ET DE DÉFENSE
(DOC. 672/1)

Le Président. — La parole est à M. D'hondt, rapporteur.

M. D'hondt, rapporteur (B) F. — Monsieur le Président, chers Collègues, la commission des Problèmes extérieurs s'est réunie à Bruxelles, le 10 juin 2002, pour

2002 om de ambassadeurs, permanente vertegenwoordigers bij de NAVO, te horen over de vorderingen in de verhoudingen tussen de NAVO en de Europese Unie inzake defensie. Ik herinner eraan dat wij op 16 februari 2002 al een soortgelijke hoorzitting hebben belegd. Deze keer waren twee permanente vertegenwoordigers aanwezig. De heer Kassel van Luxemburg was immers verontschuldigd wegens de nieuwe taken die hij aan het Hof van de Groothertog zal waarnemen.

Op de Top van Praag in november zullen de bondgenoten van de NAVO uitnodigingen richten aan de volgende groepen kandidaat-landen. Er blijft een bepaalde onzekerheid bestaan nopens de landen die volgens de NAVO klaar zijn om tot de Alliantie toe te treden, maar de onzekerheid omtrent de rol die de NAVO de komende jaren kan spelen is nog groter. De uiteenzettingen en de besprekingen die wij met de ambassadeurs de Gruben en Pattijn hebben gehad, leken ons dan ook bijzonder leerrijk. Op de Top van Praag zullen de staatshoofden voor het eerst bijeenkomen na de Top van Washington waar het vijftigjarig bestaan van het Bondgenootschap moest worden gevierd. Sindsdien deden zich twee markante gebeurtenissen voor, namelijk het militair optreden van de NAVO in Kosovo en de aanslagen van 11 september.

De NAVO heeft een radicale fase in haar evolutie bereikt aangezien zij tegelijkertijd aan een uitbreiding werkt en haar taken en corresponderende militaire middelen opnieuw omschrijft.

Dat is de reden waarom ik het oordeel onderschrijf van onze permanente vertegenwoordiger bij de NAVO die de Top van Praag als de top van de verandering bestempelde.

De Verenigde Staten moderniseren hun militair apparaat volgens de *EMA (evolution military affairs)*- principes, wat een verregaande integratie van inlichtingen, informatie en bevelvoering impliceert om tot een optimale kennis van het slagveld te komen. Om die militaire capaciteit te bereiken zijn de Amerikanen, in tegenstelling tot de Europeanen, bereid grote financiële middelen uit te trekken. Voor de bondgenoten die niet over de adequate infrastructuur (satellieten, sensoren, capaciteit om die inlichtingen te analyseren) beschikken, wordt het moeilijker om met de Amerikanen te opereren.

Dankzij die technologische evolutie kunnen de Amerikanen hun militair optreden in drie categorieën onderverdelen.

Ten eerste, de *home land defence* die sinds de aanslagen van 11 september haar relevantie voldoende heeft bewezen en waarmee onze landen vertrouwd zijn. Ten tweede, de *peace keeping operations*, in de Balkan, bij

entendre les ambassadeurs représentants permanents auprès de l'OTAN à propos des progrès enregistrés dans les relations entre l'OTAN et l'Union européenne en matière de défense. Je rappelle que le 16 février 2002, nous avons déjà procédé à une telle audition. Cette fois, deux des représentants permanents étaient présents. En effet, M. Kassel, du Luxembourg, s'était fait excuser en raison des nouvelles charges qu'il devra assumer à la cour du Grand Duc.

Lors du sommet de Prague du mois de novembre, les alliés de l'OTAN lanceront des invitations aux prochains groupes des pays candidats. Si une relative incertitude demeure quant aux pays que l'OTAN considérera comme prêts à rejoindre l'Alliance, cette incertitude est plus grande encore en ce qui concerne le rôle que l'OTAN jouera dans les prochaines années. C'est pourquoi les exposés et la discussion que nous avons eus avec les ambassadeurs de Gruben et Pattijn nous ont paru particulièrement instructifs. Le sommet de Prague réunira les chefs d'Etat pour la première fois depuis le sommet de Washington qui devait célébrer les cinquante ans de l'Alliance. L'intervention militaire de l'OTAN au Kosovo et les attentats du 11 septembre ont, depuis, marqué l'actualité.

L'OTAN traverse une phase d'évolution radicale en menant de concert son élargissement, la redéfinition de ses missions et des moyens militaires correspondants.

C'est pourquoi, je partage l'appréciation de notre représentant permanent auprès de l'OTAN qui nous a présenté le sommet de Prague comme celui du changement.

Les Etats-Unis modernisent leur appareil militaire selon les principes de la *EMA (evolution military affairs)*, une intégration poussée entre le renseignement, l'information et le commandement, afin de disposer d'une connaissance optimale du champ de bataille. Pour atteindre cette capacité militaire, les Américains sont disposés à mobiliser d'importants moyens financiers, contrairement aux Européens. Pour les Alliés, qui ne disposent pas des infrastructures adéquates (satellites, censeurs, capacités d'analyse de ces renseignements), il devient plus difficile d'opérer avec les Américains.

Cette évolution technologique permet aux Américains de classer leurs interventions militaires en trois catégories.

D'une part, la *home land defence* qui montre toute sa pertinence depuis les attentats du 11 septembre et avec lesquels nos pays sont familiarisés. D'autre part, les opérations de maintien de la paix, dans les Balkans, par exem-

voorbeeld. Ten derde, wat de ambassadeur de *expeditionary warfare* noemt, met andere woorden conflicten in vijandelijk gebied die een militaire capaciteit van een zeer hoog niveau vereisen.

Opdat de bondgenoten zouden kunnen deelnemen aan operaties met de Amerikanen, dienen zij te beschikken over materiaal van eenzelfde niveau dat onderling kan worden ingezet. We stellen echter vast dat de Europeanen de rol van de NAVO in Macedonië zonder de hulp van de Verenigde Staten niet kunnen overnemen en dat hun inbreng in Afghanistan gering is.

Die evolutie heeft tot gevolg dat de Amerikanen samenwerken met bondgenoten die over de vereiste capaciteit beschikken om samen met hen aan operaties deel te nemen.

Onze ambassadeur wees erop dat zulks op termijn het politiek einde van de NAVO kan betekenen. Een NAVO "à la carte", wat gevolgen zal hebben voor het GBVB.

Wie aan de zijde van de Amerikanen wil staan, kan zich specialiseren in bepaalde basisopdrachten maar zal daar geen groot politiek voordeel uit halen. Wie echter over een gespecialiseerde militaire capaciteit beschikt, kan die specialisatie politiek laten gelden.

De ambassadeur beklemtoonde de politieke gevolgen van die evolutie, al dient te worden aangestipt dat de Nederlandse ambassadeur in dat verband minder optimistisch is.

De Verenigde Staten zullen, om politieke redenen, kunnen blijven rekenen op een politiek en militair sterk Bondgenootschap met de landen in West-Europa.

De Nederlandse ambassadeur gaf de twee belangrijke strategische kwesties aan die ervoor moeten zorgen dat de Europeanen op lange termijn over een echt operationeel GBVB beschikken: de harmonisatie van de defensieplannen om gezamenlijk over de belangrijke investeringen te beslissen en het uitwerken van een strategische visie voor de defensie-industrie.

Het Atlantisch Bondgenootschap zal in de tweede "uitbreidingsround", na de Koude Oorlog, vier tot zeven kleine landen, die eerder consumenten dan verschaffers van veiligheid zijn, moeten toelaten. Dat uitbreidingsproces zal vergezeld gaan van een versterking van het partnerschap voor de vrede en van de betrekkingen met de landen in Centraal-Azië. De vergadering van Rome is daarvan een voorbeeld voor wat de betrekkingen tussen de NAVO en Rusland betreft.

ple. Enfin, ce que l'ambassadeur dénomme *expeditionary warfare*, c'est-à-dire des conflits en territoire ennemi qui exigent un très haut niveau de capacité militaire.

Pour que les Alliés puissent participer à des opérations avec les Américains, il faut qu'ils disposent de matériel de même niveau interopérable. Or, on constate que les Européens ne peuvent prendre la relève de l'OTAN en Macédoine sans l'aide des Etats-Unis et qu'en Afghanistan, leurs apports sont faibles.

Le résultat de cette évolution est que les Américains travaillent avec des alliés qui possèdent des capacités leur permettant de participer à des opérations avec eux.

Comme le souligne notre ambassadeur, sur le plan politique cela peut signifier à terme la fin de l'OTAN. Une OTAN à la carte, qui aura une incidence sur la PESD.

Ceux qui veulent être aux côtés des Américains pourront se spécialiser dans certaines missions de base sans pouvoir en tirer de grands avantages politiques. D'autres, aux capacités militaires spécialisées, pourront les faire valoir sur le plan politique.

L'ambassadeur a souligné les conséquences politiques de cette évolution mais il est intéressant de noter que l'ambassadeur néerlandais est moins optimiste sur ce point.

Pour des raisons politiques, les Etats-Unis pourront continuer à compter sur une Alliance politique et militaire forte avec les pays d'Europe occidentale.

L'ambassadeur néerlandais a cerné les deux questions stratégiques importantes pour qu'à long terme les Européens puissent disposer d'une PESD réellement opérationnelle : l'harmonisation des plans de défense pour décider en commun des investissements importants et la définition d'une vision stratégique pour l'industrie de défense.

Dans le cas du deuxième round d'élargissement, post guerre froide, l'Alliance atlantique devrait accueillir quatre à sept petits pays, plus consommateurs que contributeurs de sécurité. Ce processus d'élargissement sera doublé d'un renforcement du partenariat pour la paix et des relations avec les pays d'Asie centrale. La réunion de Rome en est un exemple pour les relations entre l'OTAN et la Russie.

Mijnheer de Voorzitter, waarde Collega's, wat de tweede "uitbreidingsround" betreft, stel ik vast dat de gevolgen van die uitbreiding voor de werking van het Bondgenootschap niet worden besproken. De uitbreiding van zestien tot negentien heeft misschien geen grote gevolgen gehad, maar wat zal er gebeuren wanneer het aantal lidstaten van negentien op zesentwintig wordt gebracht? Zijn die veranderingen van aard om de bondgenoten gerust te stellen en om de politieke en militaire solidariteit waarop het Atlantisch Bondgenootschap berust, te versterken? Met andere woorden, kan men ervan uitgaan dat de diverse maatregelen die te Praag zullen worden uitgewerkt de cohesie van het Bondgenootschap en zijn capaciteit om in de Euro-Atlantische zone de vrede veilig te stellen, zullen versterken?

Met betrekking tot die plannen hopen wij dat de Europeanen — en landen, zoals de Beneluxlanden, die het Bondgenootschap mede hielpen oprichten, moeten daarbij het voortouw nemen — een gezamenlijk en coherent antwoord op de Amerikaanse voorstellen zullen aanreiken. Dat antwoord moet tweeledig zijn: enerzijds, het behoud van het politiek acquis van het Atlantisch Bondgenootschap, van de solidaire band en van het bevoorrechte kanaal voor dialoog en overleg met de Amerikanen; anderzijds, een versterking van onze defensiecapaciteit door een herstructurering van onze wapenindustrie die niet tegengesteld is aan de Amerikaanse industrie maar er precies op aansluit, alsook een verhoging van de militaire slagkracht. Een nauwere samenwerking zal voor de Benelux besparingen mogelijk maken — de Benelux heeft in dat verband mooie resultaten geboekt — maar de begrotingen zullen ongetwijfeld niet mogen stagneren.

Als parlementsleden rekenen wij erop dat onze ministers van Buitenlandse Zaken en van Defensie duidelijke antwoorden zullen geven en resoluut verbintenissen zullen aangaan zodat met betrekking tot deze dossiers de stem van de Europese landen in het Bondgenootschap duidelijk te horen zal zijn.

Mijnheer de Voorzitter, waarde Collega's, tot slot van mijn verslag wil ik een woord van dank richten tot de ministers die steeds bereid zijn de dialoog met onze commissie aan te gaan, de ambassadeurs die altijd en nagenoeg steeds voltallig aanwezig zijn wanneer wij een beroep op hen doen en, natuurlijk, de leden van onze commissie voor Buitenlandse Vraagstukken voor hun volharding.

Ik dank u.

De Voorzitter. — Dank u, Mijnheer D'hondt voor dit zeer expliciete verslag.

Vraagt iemand het woord? *Dat is niet het geval.*

Monsieur le Président, chers Collègues, dans le cas du deuxième round d'élargissement, je note une absence de débat sur les conséquences de cet élargissement pour le fonctionnement de l'Alliance. Le passage de seize à dix-neuf n'a peut-être provoqué aucun changement majeur mais qu'en est-il du passage de dix-neuf à vingt-six? Ces changements sont-ils de nature à rassurer les Alliés et à conforter la solidarité politique et militaire qui sont à la base de l'Alliance atlantique. En d'autres termes, peut-on considérer que les différentes mesures qui seront arrêtées à Prague renforceront la cohésion de l'Alliance et sa capacité d'assurer la sécurité dans la zone Euro-Atlantique?

Dans ces projets, nous attendons que les Européens, à l'initiative des pays fondateurs de l'Alliance dont font partie les pays du Benelux, initient une réponse commune et cohérente pour répondre aux propositions américaines. Le contenu doit porter sur deux points: conserver l'acquis politique de l'Alliance atlantique, le lien de solidarité et le canal privilégié de dialogue et de concertation avec les Américains, d'une part et, d'autre part, renforcer notre capacité de défense par une restructuration de notre industrie d'armement en liaison, et pas en opposition, avec l'industrie américaine ainsi qu'une augmentation de notre force de frappe militaire. Même si une coopération accrue permettra d'opérer des économies pour le Benelux, qui a de belles réussites à son actif — une stagnation des budgets devra sans doute être dépassée.

En tant que parlementaires, nous attendons des réponses claires et un engagement ferme de nos ministres des Affaires étrangères et de la Défense pour faire entendre, sur ces dossiers, la voix des pays européens au sein de l'Alliance.

Monsieur le Président, chers Collègues, je termine la présentation de ce rapport en remerciant les ministres, prêts à dialoguer avec notre commission, les ambassadeurs, toujours présents et pratiquement en délégation complète lorsque nous faisons appel à eux et, naturellement, les membres de notre commission des Problèmes extérieurs pour leur assiduité.

Je vous remercie.

Le Président. — Merci Monsieur D'hondt pour ce rapport très explicite.

Quelqu'un désire-t-il prendre la parole? *Je vois que tel n'est pas le cas.*

DE STRIJD TEGEN DE FISCALE FRAUDE

De Voorzitter. – We bespreken nu punt 2 van onze agenda: de strijd tegen de fiscale fraude. Rapporteur is de heer Timmermans, voorzitter van de commissie voor Financiële en Sociale Aangelegenheden.

De heer Weekers heeft het woord gevraagd. Wie nog het woord wenst te voeren dient zich op te geven aan het Bureau.

Ik begroet tevens onze vrienden van de Baltische Assemblee, de heren Velliste en Razminovics, alsook de dames Siauliene en Jankauskaite.

Ik begroet ook mevrouw Noken van de Noordse Raad.

Dank u voor uw aanwezigheid, u bent steeds welkom.

(Applaus).

Mijnheer Timmermans, u hebt het woord.

De heer Timmermans, rapporteur, (B) N. – Heren Voorzitter, Secretaris-generaal en adjunct, en medewerkers, er ligt een voorstel van aanbeveling over de samenwerking tussen de drie Beneluxlanden op het gebied van de voorkoming en de bestrijding van grensoverschrijdende fiscale fraude voor.

Collega's, sedert vorig jaar, 30 november 2001, zijn in de Commissie voor Financiële en Sociale Aangelegenheden een aantal hoorzittingen gehouden.

Eerst en vooral was er het rapport van de Belgische Regeringscommissaris Zenner die als speciale opdracht had de grote fiscale fraude en de stromingen daarin bloot te leggen. Hij heeft aan de Belgische Regering 21 maatregelen tegen de fraude voorgesteld.

Ten tweede hebben wij een vertegenwoordiger van het Luxemburgse ministerie van Financiën gehoord over de inspanningen die deze administratie doet. Vervolgens werd ook iemand uit Nederland die aldaar eenzelfde opdracht vervult, gehoord.

Positief is dat er in wezen een gelijkgezinde stroming aanwezig is om die toch onrechtmatige grote fiscale fraude tegen te gaan. Met andere woorden, er wordt getracht een mentaliteitswijziging teweeg te brengen bij de bevolking. Allereerst moet er natuurlijk aangenomen worden dat een gemeenschap financiële middelen nodig heeft. Er moet rechtvaardig getaxeerd worden. Wanneer bepaalde groe-

LA LUTTE CONTRE LA FRAUDE FISCALE

Le Président. – Nous continuons notre ordre du jour avec le point 2 : la lutte contre la fraude fiscale dont le rapporteur est M. Timmermans, président de la commission des Questions financières et sociales.

J'ai une demande de parole de M. Weekers. Si d'autres orateurs souhaitent intervenir, ils sont invités à le signaler au Bureau.

Par ailleurs, je salue la présence de nos amis du Conseil balte, MM. Velliste et Razminovics, ainsi que Mmes Siauliene et Jankauskaite.

Je voudrais également saluer la présence de Mme Nokken du Conseil nordique.

Merci de votre présence, vous êtes toujours les bienvenus.

(Applaudissements)

Monsieur Timmermans, vous avez la parole.

M. Timmermans, rapporteur, (B) N. – Monsieur le Président, Monsieur le secrétaire général, Monsieur le secrétaire général adjoint, Mesdames et Messieurs les collaborateurs, il existe une recommandation sur la coopération entre les trois pays du Benelux en matière de prévention et de répression de la fraude fiscale transfrontalière.

Chers Collègues, un certain nombre d'auditions se sont tenues depuis l'an dernier, le 30 novembre 2001, dans le cadre de la commission des Questions financières et sociales.

Il y a tout d'abord eu le rapport du commissaire du gouvernement belge, M. Zenner, qui avait été chargé d'exposer les mécanismes de la grande fraude fiscale et des grands flux fiscaux. Il a proposé au gouvernement belge 21 mesures pour lutter contre la fraude fiscale.

En deuxième lieu, nous avons entendu un représentant du ministère luxembourgeois des Finances à propos des efforts que déploie cette administration. Un représentant néerlandais, investi d'une mission analogue, s'est également exprimé devant la commission.

Un constat positif est que, fondamentalement, il se dégage un courant en faveur de la répression de la grande fraude fiscale illégitime. En d'autres termes, on s'efforce d'induire un changement de mentalité parmi la population. Avant tout, il faut bien entendu admettre qu'une collectivité a besoin de moyens financiers. Il faut taxer équitablement. Lorsque certains groupes ou individus se sous-

pen of individuen zich onttrekken aan die noodzakelijke gemeenschapsverplichting, heerst er onrechtvaardigheid en ontstaat er een gebrek aan solidariteit tussen de bevolkingsgroepen en uiteraard ten nadele van hen die eerlijk de vigerende regels toepassen. Laatstgenoemden zijn tweemaal het slachtoffer : enerzijds is er de hogere aanslagvoet; anderzijds ontberen zij een aantal middelen.

Dit uitgangspunt voor ogen houdend, hebben wij in onze commissie met de medewerking van de parlementsleden van de drie landen – ik wil dit toch wel even benadrukken – een aantal premissen naar voor geschoven en op hoofdlijnen gediscussieerd. Details werden niet besproken. Dit was onze taak niet. Er zijn technici om de details uit te werken.

Met wat schaven links en rechts, bereikten wij consensus over een voorstel van aanbeveling dat ik hier kort wil toelichten. Ik ga het rapport niet herhalen. De essentie ervan is onze aanbeveling.

Er wordt verwezen in deze aanbeveling naar de maatregelen die door de regeringen worden getroffen in verband met de strijd tegen de grote fiscale fraude en de hoorzittingen die daarover in commissie hebben plaats gevonden.

Wij geven ter overweging dat de fiscale fraude de gelijkheid van de burgers voor de belastingen verbreekt.

Ook ligt de fiscale fraude vaak aan de basis van problemen op het vlak van voedselveiligheid en de kwaliteit van de voeding. Hier hebben wij een link gelegd met Economische Zaken en Volksgezondheid. Waar er bijvoorbeeld een zwart circuit is, ontbreekt de kwaliteitscontrole evenzeer als de fiscale controle. Wie een alternatief circuit organiseert, ontsnapt dus aan allerhande controles. De dioxine- en andere crises werden grotendeels veroorzaakt door zwarte circuits. Wij willen ook daar tegen ingaan. Dit is nochtans een zijdelings probleem. Hierbij wordt een normale traceerbaarheid van de producten onmogelijk gemaakt. In de aanbeveling wordt gezegd dat “de moeilijkheden op het vlak van de traceerbaarheid van producten en de zwarte circuits vaak aan de oorsprong liggen van zulke problemen”.

Ook vermeldt de aanbeveling : “de fiscale fraude berooft de openbare machten gedeeltelijk van de middelen die nodig zijn voor een goede werking”. Dit heb ik zo juist in mijn inleiding trachten aan te tonen.

Vervolgens worden de drie regeringen dan verzocht initiatieven te nemen.

traient à cette obligation commune, cette situation génère une injustice et un manque de solidarité entre les groupes de population, au détriment bien entendu de ceux qui se conforment honnêtement aux règles en vigueur. Ces derniers sont doublement victimes de cet état de chose : tout d’abord du fait du taux d’imposition qui doit alors être plus élevé ; ensuite parce qu’ils sont privés d’un certain nombre de moyens.

A la lumière de ces considérations, nous avons, au sein de la commission et –je tiens à le souligner – avec le soutien des parlementaires des trois pays, déterminé un certain nombre de prémisses et débattu de points fondamentaux. Nous ne sommes pas entrés dans le détail car ce n’est pas notre tâche. Il y a des techniciens pour cela.

Moyennant quelques aménagements, nous sommes arrivés à un consensus sur une proposition de recommandation que je voudrais expliciter brièvement. Je ne vais pas répéter ce qui figure dans le rapport. L’essentiel se retrouve dans notre recommandation.

Il est fait référence dans la recommandation à des mesures prises par les gouvernements dans le domaine de la lutte contre la grande fraude fiscale et aux auditions qui se sont tenues à ce sujet en commission.

Nous considérons que la fraude fiscale met à mal l’égalité entre les citoyens devant l’impôt.

Souvent aussi, la fraude fiscale est source de problèmes sur le plan de la sécurité alimentaire et de la qualité de l’alimentation. Nous avons ainsi établi un lien avec les affaires économiques et la santé publique. Par exemple, là où il existe un circuit noir, le contrôle de la qualité fait tout autant défaut que le contrôle fiscal. Celui qui organise un circuit parallèle échappe donc à des contrôles divers. Les crises, celles de la dioxine et d’autres, ont été en grande partie générées par les circuits noirs. Nous préconisons également des mesures à cet égard. Il s’agit toutefois d’un problème collatéral. La traçabilité normale des produits est rendue impossible. La recommandation indique que « la difficulté de tracer les produits et les circuits noirs sont souvent à l’origine des problèmes ».

La recommandation précise que « la fraude fiscale prive les pouvoirs publics d’une partie des moyens nécessaires à leur action », comme je viens d’essayer de le montrer dans mon exposé introductif.

Les trois gouvernements sont invités à prendre des initiatives.

Ten eerste “voor de versterking van de informatieverstrekking, tot de intensivering van de multilaterale controles en het opzetten van een intensieve samenwerking bij de bestrijding van de carrouselfraude”.

Het eerste probleem van de discussie op hoofdlijnen is dus de carrouselfraude die nog altijd bestaat. Noch vanuit de Europese Unie, noch vanuit de samenwerking van de drie landen, krijgen wij daarop enige vat. Wij doen stappen vooruit, maar die zijn onvoldoende om daar echt tegen in te gaan.

Vervolgens wordt aangedrongen op “de versterking van de samenwerking tussen de drie Beneluxlanden bij de fraudebestrijding in de sector van de minerale oliën, zowel wat betreft de BTW als de accijnzen”. Ook hier zijn wij onvoldoende gewapend om er tegen in te gaan.

Initiatieven worden eveneens gevraagd voor “de aanpak van de misdrijven inzake schijnverhuring van wagens en van de oneigenlijke toepassing van de bijzondere margeregeling inzake BTW voor tweedehandsvoertuigen”. Ook hier zijn we totaal ongewapend.

Ook dienen “de belastinggrondslagen in alle lidstaten te worden doorgelicht op de mogelijkheid van belastingontwijking en, daar waar nodig, de definiëringen van de belastinggrondslagen (liefst natuurlijk in Europees verband toch in elk geval binnen de Benelux) beter op elkaar worden afgestemd”. Hier zeggen wij dus duidelijk dat er niet alleen fiscale fraude is, maar ook ontwijking – wat niet onwettig is. Maar, als men hier ook rechtvaardigheid wil doen zegevieren, dan moet men die ontwijking zo minimaal mogelijk maken. Dat betekent dat in elk van de lidstaten – en te beginnen bij ons in België, Nederland en Luxemburg – die ontwijking zo klein mogelijk moet worden. Men moet de poorten sluiten. Een tweede oefening is dat we die poorten op mekaar moeten afstemmen.

Wij stellen ook voor “de nationale maatregelen die worden uitgevaardigd in verband met de bestrijding van de fiscale fraude over te nemen in de andere Beneluxlanden”. Wij verwijzen hier naar het actieplan van regeringscommissaris Zenner in België en naar de verplichte rente-rensenering in Nederland. Het betekent dat de positieve maatregelen van respectievelijk België, Nederland en Luxemburg, zouden samen genomen worden en dus in de drie landen zouden worden toegepast. Aldus wil men tot een gelijke basis komen.

Vervolgens wordt een “onderzoek naar een stelsel van revenu-sharing voor de opbrengsten van de strijd tegen fiscale fraude in grensoverschrijdende dossiers” aanbevo-

Tout d’abord, pour le « renforcement de l’échange d’informations, de l’intensification des contrôles multilatéraux et de la mise en place d’une collaboration intense dans la lutte contre la fraude carrousel ».

La fraude carrousel constitue donc le premier problème dans le cadre de la discussion sur les éléments majeurs. Que ce soit dans le cadre de l’Union européenne ou dans celui de la coopération entre les trois pays, nous n’avons aucune emprise sur ce phénomène. Nous faisons certes des progrès mais ils sont insuffisants pour donner réellement des résultats.

Il est aussi demandé de renforcer « la collaboration entre les trois pays dans la lutte contre la fraude dans le secteur des huiles minérales, tant en matière de TVA qu’en matière d’accise ». Mais à cet égard aussi, nous sommes insuffisamment armés.

Des initiatives sont également demandées pour « lutter contre les abus en matière de location fictive de véhicules et contre l’application abusive du régime particulier de la marge pour les véhicules d’occasion en matière de TVA ». Nous sommes tout aussi démunis dans ce domaine.

De même, il faut « analyser les bases imposables dans tous les Etats membres quant aux possibilités de fraude fiscale et si nécessaire harmoniser les définitions des bases imposables, idéalement dans un cadre européen mais en tout état de cause dans le Benelux ». Nous disons donc clairement qu’il y a non seulement fraude fiscale mais encore évitement, ce qui n’est pas illégal. Mais, si l’on veut faire triompher l’équité, il faut faire en sorte que cet évitement soit le plus réduit possible. Cela signifie que chacun des Etats membres – à commencer par la Belgique, les Pays-Bas et le Luxembourg – doit faire en sorte que cet évitement soit réduit autant que faire se peut. Un deuxième exercice consistera à harmoniser ces restrictions.

Nous demandons également aux gouvernements « de transposer dans leur propre pays les mesures nationales prises dans les autres pays du Benelux dans le cadre de la lutte contre la fraude fiscale ». Nous renvoyons ici au plan d’action du commissaire du gouvernement Zenner en Belgique et à l’obligation de renseignement (« rente-rensenering ») en vigueur aux Pays-Bas. Cela signifie que les mesures positives prises en Belgique, aux Pays-Bas et au Luxembourg devraient être prises et appliquées conjointement dans les trois pays. Il s’agit donc de définir une base commune.

Il est recommandé aussi « d’ordonner une enquête sur les possibilités d’instaurer un système de partage des revenus des produits de la lutte contre la grande

len. Deze aanbeveling is zeer voorzichtig, omdat we beseffen dat dit niet zo gemakkelijk is. Maar, wie wetten of afspraken wil wijzigen, mag de moeilijkheden niet uit de weg gaan. De vraag luidt : als landen inspanningen doen om fiscale fraude tegen te gaan, kan men daar dan een terugverdieneffect aan koppelen ? Met andere woorden : kan men aan de opbrengst van x aantal miljoenen euro een bestemming geven ? Kan het land dat de deur sluit, op een terugverdieneffect rekenen ? Dit is een denkoefening van de commissie, die nader moet worden onderzocht.

Vervolgens wordt aanbevolen “de nodige mankracht en financiële middelen ter beschikking te stellen van de gerechtelijke overheden om hen in staat te stellen hun opdrachten inzake bestrijding van misdrijven die verband houden met financiële delinquentie, georganiseerde fiscale fraude en witwassen van kapitalen correct uit te voeren”. Met andere woorden : niets is meer ontmoedigend dan vast te stellen dat fiscale administraties hun werk doen (fiscale fraude vaststellen en daarvan proces-verbaal maken) en vervolgens vastlopen wanneer zij justitiële overheden inlichten. Sommige fiscale misdrijven moeten gecorrectionaliseerd worden. Doch, bij gebrek aan menselijke middelen op justitieel vlak, wordt geen gevolg gegeven aan vele zaken. Ook kan het de fiscale administraties ontbreken aan financiën, mankracht, informatica en andere middelen, waardoor sommige dossiers blijven liggen. Ook dit is een bron van onrechtvaardigheid in onze maatschappij, want de enen worden gecontroleerd en de anderen niet.

Tenslotte wordt aanbevolen “om in het kader van de jaarrapportage aan de Interparlementaire Beneluxraad te rapporteren over de voortgang van de werkzaamheden en de beleidsontwikkelingen inzake samenwerking bij de fraudebestrijding”.

Ziedaar, Voorzitter en Collega's, het werk dat wij in onze commissie hebben verricht en dat we zeker zullen voortzetten, indien U daarmee instemt.

De Voorzitter. — Dank U wel, Mijnheer Timmermans. Het woord is aan de heer Weekers.

De heer Weekers (NL) N. — Voorzitter, De Liberalen krijgen over het algemeen geen warme gevoelens bij het onderwerp belastingen. Toch, of misschien juist wel daarom, steunen wij de voorliggende aanbeveling van harte, want belastingfraude en belastingontwijking ondermijnt een eerlijke belastingheffing en dat zal dan ook keihard met alle mogelijke middelen moeten worden aangepakt.

fraude fiscale dans les dossiers transfrontaliers ». La recommandation est très prudente sur ce point car nous savons que ce n'est pas chose aisée. Mais, si l'on veut modifier des lois ou des accords, il ne faut pas éluder les difficultés. La question se pose de savoir si, dès lors que des pays déploient des efforts pour contrer la fraude fiscale, on peut y lier un effet en retour. Autrement dit, peut-on donner à la recette de x millions d'euros une destination donnée ? Un pays qui ferme la porte peut-il tabler sur un effet en retour ? C'est là une réflexion à laquelle s'est livrée la commission et qu'il convient d'approfondir.

Il est recommandé aussi de « mettre à la disposition des autorités judiciaires des moyens humains et matériels suffisants pour leur permettre d'assurer correctement leurs missions dans le domaine de la poursuite des infractions relatives à la délinquance financière, à la fraude fiscale organisée et au blanchiment des capitaux ». En d'autres termes, rien n'est plus décourageant que de devoir constater que les administrations fiscales font leur travail (constater la fraude fiscale et rédiger un procès-verbal à ce propos) et ensuite se trouver bloqués lorsqu'ils informent les autorités judiciaires. Certains délits fiscaux doivent être correctionnalisés. Cependant, en l'absence de moyens humains, de nombreuses affaires restent sans suite. Les administrations fiscales peuvent également être confrontées à une pénurie de moyens financiers, humains, informatiques et autres, ce qui a pour conséquence que certains dossiers ne font pas l'objet d'un examen plus avant. Cette situation constitue également une source d'injustice au sein de notre société, les uns étant contrôlés et les autres pas.

Enfin, il est recommandé «de faire rapport, dans le cadre du rapport annuel au Conseil interparlementaire consultatif de Benelux, sur l'avancement des travaux et des évolutions politiques en matière de coopération dans le cadre de la lutte contre la fraude fiscale».

Voilà, Monsieur le Président, Chers Collègues, le travail que nous avons accompli au sein de notre commission et que nous ne manquerons pas de poursuivre, si vous en êtes d'accord.

Le Président. — Je vous remercie, Monsieur Timmermans, la parole est à M. Weekers.

M. Weekers (NL) N. — Monsieur le Président, d'une manière générale, les libéraux ne sont guère enthousiastes lorsqu'il s'agit d'impôts. Cependant — ou peut-être précisément à cause de cela — nous appuyons de tout cœur la recommandation à l'examen car la fraude fiscale et l'évasion fiscale portent atteinte à une perception équitable de l'impôt et devront être réprimées durement par tous les moyens possibles.

Belastingfraude en belastingontwijking is oneerlijk ten opzichte van de brave belastingbetalers en het drijft bovendien de tarieven op voor diegenen die wel netjes aan hun belastingplichten voldoen, want uiteindelijk zal de schatkist toch gevuld moeten worden om de begroting te kunnen uitvoeren.

Nadrukkelijk wil ik onderscheid maken, de heer Timmermans heeft dat zojuist ook al gedaan, tussen belastingfraude en belastingontwijking. Belastingfraude schokt het rechtsgevoel natuurlijk het meest, terwijl bij belastingontwijking, wat natuurlijk niet strafbaar is, sprake is van het feit dat door een aantal mensen handig gebruik gemaakt van de mazen in de wetgeving in de verschillende landen.

Ook het feit dat de belastinggrondslagen niet in elke lidstaat van de Europese Unie of van de Benelux dezelfde zijn, wordt door een aantal mensen gebruikt. Er wordt als het ware geshopt.

Nogmaals, dat is wat minder schokkend voor het rechtsgevoel, maar het heeft hetzelfde effect als het gaat om het opdrijven van de tarieven, omdat de middelen toch binnen zullen moeten komen.

In één van de hoorzittingen die wij hebben gehouden met de commissie voor Financiële Aangelegenheden werd het voorbeeld genoemd van de telefoonkaart.

In één lidstaat van de Benelux geldt de regel dat belastingheffing is verschuldigd bij aankoop van een telefoonkaart en in een andere lidstaat geldt de regel dat belasting verschuldigd is op het moment dat van de telefoondienst, dus bij het gebruik van de kaart, gebruik wordt gemaakt. Door middel van het slim omgaan met dergelijke telefoonkaarten werd er in het geheel geen belasting betaald. Dat is belastingontwijking en dat zal dus krachtig moeten worden aangepakt.

De methode met de telefoonkaarten is men op een zeker moment op het spoor gekomen omdat er veelvuldig gebruik van werd gemaakt. Wij menen dat je niet alleen moet kijken naar de gevallen waar veelvuldig oneigenlijk gebruik of misbruik wordt gemaakt, maar je zou ze een stap voor moeten zijn. Ik ben dan ook blij dat in de aanbeveling onder het gedachtestreepje 4, is komen te staan dat de belastinggrondslagen in alle lidstaten moeten worden doorgelicht op de mogelijkheid van belastingontwijking, en daar waar nodig de definiëring van de belastinggrondslagen het liefst in Europees verband, maar zeker in Beneluxverband, beter op elkaar moet worden afgestemd zodat in elk geval in één van de lidstaten er een heffing wordt afgedragen.

La fraude fiscale et l'évasion fiscale sont malhonnêtes à l'égard du contribuable respectueux de ses devoirs et entraînent, par ailleurs, une augmentation des barèmes pour ceux qui s'acquittent correctement de leurs impôts car, finalement, le Trésor devra être alimenté pour que le budget puisse être exécuté.

Je souhaite expressément établir une distinction - comme M. Timmermans vient de le faire il y a quelques instants - entre la fraude fiscale et l'évasion fiscale. La fraude fiscale heurte naturellement le sentiment de justice, alors que l'évasion fiscale, qui n'est pas répréhensible au plan pénal, porte sur le fait qu'une série de personnes passent habilement au travers des mailles du filet des législations en application dans les différents pays.

Par ailleurs, bon nombre de contribuables exploitent les différences d'assiettes fiscales entre les pays du Benelux ou de l'Union européenne. Certains se livrent à un véritable shopping fiscal.

Une fois de plus, si ces pratiques heurtent moins le sentiment naturel de justice, elles n'en produisent pas moins les mêmes effets que la fraude fiscale car les moyens devront, en tout état de cause, être trouvés.

Dans le cadre de l'une des auditions que nous avons organisées en commission des Finances, on a cité l'exemple de la carte de téléphone.

Dans un Etat membre du Benelux, la taxe est due à l'achat d'une carte de téléphone alors que, dans un autre Etat membre, la taxe n'est due qu'au moment de l'utilisation de ladite carte. Une utilisation astucieuse de ces cartes de téléphone permet d'éviter le paiement de la taxe. Voilà une pratique qui constitue un exemple d'évasion fiscale et devra être résolument combattue.

Cette pratique a été dépistée en raison de son usage abondant. Nous estimons qu'il ne suffit pas de s'attaquer aux pratiques (abusives) fréquemment mises en œuvre : il convient également d'anticiper. Dans cette perspective, je me réjouis dès lors du quatrième tiret de la recommandation qui propose une radioscopie de la vulnérabilité à la fraude des assiettes fiscales de l'ensemble des Etats membres et, dans les cas où cela se révèle nécessaire, que la définition des assiettes fiscales soit mieux harmonisée, de préférence dans le contexte européen, mais sûrement au niveau du Benelux, afin qu'il y ait au moins un prélèvement fiscal dans un Etat membre.

Ik noem dat hier uitdrukkelijk omdat in de considerans het onderscheid tussen fraude en ontwijking niet wordt aangegeven en de nadruk lijkt te liggen op de fraude, maar als ik kijk naar het dictum dan komt daar de ontwijking nadrukkelijk aan de orde. Vandaar dat ik er nogmaals de aandacht op vestig.

Niet alleen om ontwijking in de toekomst tegen te gaan zal er samengewerkt moeten worden en zullen de diverse belastingwetten en - regels in gezamenlijkheid doorgelicht moeten worden, maar er zal ook moeten worden samengewerkt op het gebied van de aanpak van fraude. Uiteindelijk kun je door goede samenwerking fraudeurs opsporen en de verschuldigde belasting invorderen en boetes laten betalen.

Om samen te werken is het nodig dat er gemeenschappelijke doelen worden gesteld. De belastingadministraties in de verschillende landen moeten ervan overtuigd zijn dat het goed is om samen te werken en hierin te investeren, dan gaat het Franse spreekwoord op : “reculer pour mieux sauter”, ofwel je zult eerst een stapje terug moeten doen om verder te kunnen springen.

In de praktijk zien wij ook dat de samenwerking niet altijd even goed gaat. Enerzijds, omdat een belastingadministratie in de ene lidstaat wellicht niet zozeer hetzelfde doel voor ogen heeft als de administratie in de andere lidstaat. Anderzijds, bedenkt men als men op dit gebied forse inspanningen doet en vervolgens kijkt naar de belastingwetgeving en de belastingverdragen, dat de andere landen daar de vruchten van plukken, terwijl het land dat de fraudeurs heeft opgespoord daar een hoop geld in heeft gestoken en daar uiteindelijk niets van terug ziet.

Vandaar dat wij in de aanbeveling betrokken hebben de mogelijkheid een onderzoek te doen naar het stelsel van de revenu-sharing en er toch in elk geval voor te zorgen dat het resultaat ook evenredig wordt verdeeld naar gelang de inspanningen over de diverse belastingadministraties of opsporingsadministraties, en dat kan macro gebeuren.

Niet als doel op zich, want wanneer bijvoorbeeld elke belastingadministratie dezelfde doelen heeft en grosso modo iedereen dezelfde inspanningen levert en hetzelfde resultaat heeft dan is er niets aan de hand. Maar, wij zullen moeten oppassen dat landen niet willen meewerken, simpelweg vanwege het feit dat zij er in financiële zin niets mee opschieten.

Wat dat betreft is er grote ondersteuning namens de liberale fractie voor deze aanbeveling en wij zijn zeer benieuwd naar de jaarlijkse rapportage van de regeringen, op welke wijze op de diverse punten zoals hier vermeld, voortgang wordt geboekt

Si je cite expressément ce tiret, c'est parce que les considérants n'établissent pas clairement la distinction entre fraude et évasion et semblent mettre l'accent sur la fraude, alors que le libellé de la recommandation se réfère explicitement à l'évasion. Voilà pourquoi j'attire une fois de plus votre attention sur ce point.

Non seulement la lutte contre l'évasion fiscale requerrait-elle la coopération entre nos pays et une radioscopie commune de nos lois et règles fiscales mais une collaboration dans le domaine de la lutte contre la fraude fiscale devra également être mise en place. Finalement, une bonne coopération permettra le dépistage des fraudeurs qui seront contraints de s'acquitter de l'impôt et de payer les amendes dont ils sont redevables.

La coopération requiert la définition d'objectifs communs. Les administrations fiscales de nos différents pays doivent être convaincues de l'utilité de cette coopération et de la nécessité de s'y investir. A cet égard, l'adage français « reculer pour mieux sauter » est parfaitement d'application.

Dans la pratique, nous constatons que la coopération n'est pas toujours facile. D'une part, les administrations fiscales de nos pays ne poursuivent pas nécessairement les mêmes objectifs et, d'autre part, on constate que lorsqu'on a fourni un effort important en matière de lutte contre la fraude fiscale, un autre pays récolte les fruits de cet effort, et ce, alors que le pays qui a dépisté les fraudeurs a exposé des coûts importants sans engranger le moindre profit.

Dès lors, notre recommandation évoque la possibilité de réaliser une étude relative au régime du « revenu-sharing » et demande qu'il soit en tout état de cause veillé à ce que le produit de la lutte contre la fraude fiscale soit réparti entre les administrations fiscales et de recherche concernés proportionnellement aux efforts consentis. Une telle répartition peut également être mise en œuvre à l'échelle macroéconomique.

Elle ne peut toutefois devenir un objectif en soi, car si, par exemple, toutes les administrations fiscales poursuivent un objectif identique, fournissent, grosso modo, les mêmes efforts pour les réaliser et arrivent à un même résultat, cela sera fort bien, mais nous devons veiller à ce que des pays ne refusent pas de coopérer pour la simple raison que cette coopération ne leur rapportera rien sur le plan financier.

Ce point emporte particulièrement l'adhésion du groupe libéral et nous attendons avec intérêt le rapport annuel des gouvernements sur les progrès enregistrés à propos des différentes matières abordées dans la recommandation.

De Voorzitter. — Dank U wel, Mijnheer Weekers. Het woord is aan de heer Gehlen.

De heer Gehlen (B) F. — Mijnheer de Voorzitter, waarde Collega's, zoals de twee vorige sprekers, en namens mijn fractie, sluit ik me aan bij de eensgezindheid die in dit voorstel van aanbeveling wordt vertolkt. Ik onderschrijf de geest van samenwerking waarin wij in de commissie hebben gewerkt. De eensgezindheid van onze drie landen in de strijd tegen de grote fiscale fraude moet worden beklemd.

Door de fiscale fraude worden onze landen beroofd van een deel van de middelen die voor een goede werking noodzakelijk zijn. Het is in die geest dat wij dit voorstel van aanbeveling dat, naar ik hoop, eenparig zal worden aangenomen, hebben opgesteld.

Ik heb het woord gevraagd om de voortgang van deze aanbeveling die op het gepaste ogenblik komt, te waarborgen, meer bepaald wat het derde punt betreft. Ik citeer: "voor de aanpak van de misbruiken inzake schijnverhuur van wagens en van de oneigenlijke toepassing van de bijzondere margeregeling inzake BTW voor tweedehandsvoertuigen".

Waarde collega's, in Den Haag hebben we het inzonderheid gehad over de inschrijving van voertuigen. Nederlandse collega's hebben het probleem van de *leasing*, van het vrij verkeer van goederen aangekaart. Ik kan u melden dat sinds het koninklijk besluit in België in werking is getreden, de eerste *pro justitia* een veertiental dagen geleden voor de politierechtbank van Sankt Vith werden behandeld. Die rechtbank heeft een prejudiciële vraag gesteld aan het Europees Hof en het antwoord wordt in de maand september verwacht. Meer bepaald moet worden uitgemaakt of het koninklijk besluit dat in België werd uitgevaardigd niet in strijd is met de Europese richtlijn over het vrij verkeer van goederen. Het probleem van de *leasing* is een onderdeel van de fiscale fraude. Het komt mij echter niet toe nu daarover te oordelen. In september of oktober zal ik de Vergadering inlichten over het arrest van de politierechtbank dat voor België een primeur zal zijn en dat ongetwijfeld gezaghebbend zal zijn voor de rechtspraak.

Ik dank u.

De Voorzitter. — Dank U wel, Mijnheer Gehlen. Het woord is aan de heer Gobert.

De heer Gobert (B) F. — Mijnheer de Voorzitter, waarde Collega's, ik deel volkomen het standpunt van de vorige sprekers. Ik wijs tevens op de zeer goede kwaliteit van de

Le Président. — Je vous remercie, Monsieur Weekers, la parole est à M. Gehlen.

M. Gehlen (B) F. — Monsieur le Président, chers Collègues, comme mes deux prédécesseurs, et au nom de mon groupe, je me joins à l'unanimité exprimée dans cette proposition de recommandation. Je manifeste mon soutien à l'esprit de coopération dans lequel nous avons travaillé en commission. Il faut souligner l'unanimité de nos trois pays dans la lutte contre la grande fraude fiscale.

La fraude fiscale prive nos pays d'une partie des moyens nécessaires à leur action. C'est dans cet esprit que nous avons rédigé cette proposition de recommandation qui, je l'espère, trouvera une unanimité aujourd'hui.

Si je prends la parole, c'est aussi pour assurer le suivi de cette recommandation qui arrive bien à propos, notamment en ce qui concerne le troisième point. Je cite : « il s'agit de lutter contre les abus en matière de location fictive de véhicules et contre l'application abusive du régime particulier de la marge pour les véhicules d'occasion en matière de TVA. »

Chers Collègues, à La Haye, nous avons traité plus spécialement de l'immatriculation des voitures. Des collègues néerlandais y ont posé le problème du *leasing*, de la libre circulation des marchandises. Je vous signale que, suite à l'application de l'arrêté royal en Belgique, les premiers *pro justitia* ont été traités, il y a une quinzaine de jours, devant le tribunal de police de Saint-Vith. Ce tribunal a posé la question préjudicielle à la Cour européenne et attend sa réponse pour le mois de septembre. Il s'agit notamment de savoir si l'arrêté royal pris en Belgique n'est pas contraire à la directive européenne sur la libre circulation des marchandises. Ce problème du *leasing* fait partie de la fraude fiscale. Ce n'est cependant pas à moi d'en juger maintenant. En septembre ou octobre, je tiendrai l'Assemblée au courant de l'arrêt du tribunal de police qui constituera une première en Belgique et fera sans nul doute jurisprudence.

Je vous remercie.

Le Président. — Je vous remercie, Monsieur Gehlen, la parole est à M. Gobert.

M. Gobert (B) F. — Monsieur le Président, chers Collègues, je suis tout à fait sur la même longueur d'ondes que les orateurs précédents. Je souligne aussi la très bonne qualité des travaux développés dans notre

werkzaamheden in de commissie rond deze problematiek van de strijd tegen de fiscale fraude.

Ik zou persoonlijk een aspect willen belichten dat in de verklaring niet aan bod komt maar dat me belangrijk lijkt, namelijk de *clearing*- en de financiële *routingvennootschappen*.

Wat is het probleem? Om de fysieke uitwisseling van aandelen of obligaties te vervangen werden internationale verrekeningscentra opgericht. Het gaat om unieke internationale clearingplaatsen waar de waardepapieren worden opgeslagen. De uitwisseling gebeurt in de vorm van informaticaboekingen om de waardepapieren te bewaren en de omzetting van waarden in contanten tegen effecten te verzekeren.

Het *Swift*-netwerk waarlangs alle transacties in valuta in internationaal verband passeren is u bekend. In Europa bestaan er ook twee clearingkamers waarlangs alle internationale effecten passeren. De zetel van de vennootschap *Euroclear* is te Brussel gevestigd en die van de vennootschap *Clearstream* te Luxemburg.

De bedragen die langs die twee clearingkamers passeren lopen zeer hoog op. Volgens de jongste cijfers van *Euroclear* worden jaarlijks ongeveer 82.000 miljard euro overgeheveld, voor *Clearstream* gaat het om ongeveer 30.000 miljard euro.

Die clearingkamers zijn in dat opzicht dan ook een essentieel raderwerk in de economische en financiële wereld.

De explosie van het financieel verkeer heeft de indruk gewekt dat de traceerbaarheid van de stromen chaotisch verloopt, maar in werkelijkheid blijft van het verkeer van al of niet geoorloofd kapitaal steeds een spoor over. Alle verrichtingen worden opgeslagen op microfiches of op optische schijven die in de clearingkamers worden bewaard. De kapitaalbewegingen vanuit fiscale bankparadijzen kunnen bijgevolg gemakkelijk worden gevolgd wat in de strijd tegen de financiële criminaliteit en de proliferatie van de belastingparadijzen een noodzakelijk middel is. *A contrario* kunnen die financiële instellingen (*clearing*- of *routingvennootschappen*), wanneer zij aan praktisch elk toezicht van een overheid of een controle-instelling ontsnappen en, zoals momenteel het geval is, enkel door de banken worden gecontroleerd, *en ik citeer* "financiële fraude, corruptie en witwaspraktijken in de hand werken". Dit citaat, genoteerd uit de mond van vijf magistraten, onder meer de procureur des Konings Dejemeppe van Brussel, heb ik in *Le Monde* van 10 mei 2001 gelezen.

commission autour de cette problématique de la lutte contre la fraude fiscale.

Quant à moi, je voudrais me positionner par rapport à un aspect qui n'est pas évoqué dans la déclaration mais qui me paraît important. Il s'agit des sociétés de *clearing* et de *routing* financier.

Posons le problème. Pour remplacer l'échange physique d'actions ou d'obligations, des centrales internationales de règlements ont été créées. Il s'agit de lieux uniques de compensation internationale où les titres sont stockés. Les échanges sont effectués sous forme de jeux d'écritures informatiques afin de conserver les titres et d'assurer des valeurs en espèces contre des valeurs mobilières.

On connaît le réseau *Swift*, par lequel transitent toutes les transactions en devises au niveau international. Il existe aussi en Europe deux chambres de compensation par lesquelles transitent toutes les transactions mobilières internationales. Le siège de la société *Euroclear* se trouve à Bruxelles et celui de la société *Clearstream* à Luxembourg.

Les sommes qui transitent par ces deux chambres de compensation sont très élevées. Selon les derniers chiffres d'*Euroclear*, il y a environ 82 000 milliards d'euros de transferts d'actifs par an et pour *Clearstream* environ 30 000 milliards d'euros.

A ce titre, ces chambres de compensation jouent le rôle de rouage essentiel dans le monde économique et financier.

Si l'explosion des échanges financiers a pu laisser croire au chaos en matière de traçabilité des flux, en réalité aucune trace de la circulation des capitaux, licites ou non, ne s'égaré et toutes les opérations sont enregistrées sur des microfiches ou des disques optiques qui sont conservés au sein des chambres de compensation. Ainsi, les mouvements de fonds, à partir de paradis bancaires fiscaux, peuvent être facilement reconstitués, ce qui offre les outils nécessaires à la lutte contre la criminalité financière et la prolifération des paradis fiscaux. *A contrario*, abandonnés sans pratiquement aucun contrôle réel par une autorité publique ou de surveillance, contrôlés par les seules banques, comme c'est actuellement le cas, ces organismes financiers (sociétés de *clearing*, sociétés de *routing*), peuvent être, *je cite* : « des pourvoyeurs de fraude financière, de corruption et de blanchiment ». Cette citation, parue dans le quotidien *Le Monde* du 10 mai 2001, émanait de cinq magistrats, dont le procureur du Roi Dejemeppe de Bruxelles.

Er zijn tevens de diverse gegevens gepubliceerd in een aantal werken zoals "Révélations et la boîte noire" van de journalist Denis Robert die aantonen dat die circuits inderdaad mogelijke bronnen van fraude zijn.

Ik zou in de marge van ons voorstel van aanbeveling bij de Regeringen van onze drie landen erop willen aandringen dat zij alles in het werk zouden stellen om dit stelsel waarachter andere mogelijke fraudesystemen steken die een billijke behandeling van de burgers en van de ondernemingen ten aanzien van de belasting ondermijnen, door te lichten.

Ik dank u.

De Voorzitter. – Dank U wel, Mijnheer Gobert.

Vraagt nog iemand het woord? Dat is niet het geval.

Ik heb het genoegen mevrouw Anne Brasseur, Luxemburgs minister van Onderwijs en van Sport, te begroeten.

Ik heet u hartelijk welkom, Mevrouw.

Ik heb ook het genoegen de vertegenwoordigers van de Economische Unie te begroeten, met aan het hoofd de secretaris-generaal, de heer Hennekam, en mevrouw Berna en de heer Baldewijns, adjunct-secretarissen-generaal, alsook de ambtenaren die hen vergezellen.

MEERTALIGHEID

De Voorzitter. – We bespreken nu het punt 11: de Meertaligheid.

Aangezien de minister aanwezig is, verleen ik meteen het woord aan de rapporteur, de heer Gehlen.

Mijnheer Gehlen, U hebt het woord.

(De heer Happart, ondervoorzitter, treedt op als voorzitter)

De heer Gehlen, rapporteur, (B) F. – Mijnheer de Voorzitter, Mevrouw de Minister, waarde Collega's, op onze jongste plenaire vergadering heb ik al mondeling verslag uitgebracht over de meertaligheid en heb ik het gehad over de dag van 1 februari die aan deze aangelegenheid was gewijd. Ik herinner kort aan de bedoeling ervan.

De Europese Commissie en de Raad van Europa hebben 2001 uitgeroepen tot het "Europees Jaar van de Ta-

On connaît aussi les différents éléments d'information publiés dans plusieurs ouvrages dont « Révélations et la boîte noire » du journaliste Denis Robert, qui montrent qu'il y a effectivement dans ces circuits des potentialités et possibilités de fraude.

Je voudrais, en marge de notre proposition de recommandation, insister auprès des gouvernements de nos trois pays pour qu'ils mettent tout en œuvre pour éclaircir ce système qui gomme d'autres processus potentiels de fraude nuisant évidemment à l'équité des citoyens et des entreprises devant l'impôt.

Je vous remercie.

Le Président. – Merci Monsieur Gobert.

Quelqu'un demande-t-il encore la parole ? Je vois que tel n'est pas le cas.

J'ai le plaisir de saluer l'arrivée parmi nous de Mme Anne Brasseur, ministre luxembourgeois de l'Education nationale et des Sports.

Madame, soyez la bienvenue.

J'ai également le plaisir de saluer les représentants de l'Union économique avec, à leur tête, le secrétaire général, M. Hennekam, Mme Berna et M. Baldewijns, secrétaires généraux adjoints, ainsi que les fonctionnaires qui les accompagnent.

LE MULTILINGUISME

Le Président. – Nous allons maintenant passer au point 11 qui concerne le multilinguisme.

Puisque nous bénéficions de la présence du ministre, je donne immédiatement la parole au rapporteur, M. Gehlen.

Monsieur Gehlen, vous avez la parole.

(J.M. Happart, vice-président, prend place au fauteuil présidentiel)

M. Gehlen, rapporteur (B) F. – Monsieur le Président, Madame la Ministre, chers Collègues, A notre dernière session plénière, j'ai déjà présenté un rapport oral sur le multilinguisme et évoqué la journée du 1^{er} février consacrée à cette matière. Je vous rappelle, brièvement, ce dont il s'agit.

len". De Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad en zijn commissie voor Onderwijs, Cultuur en Volksgezondheid hebben in dat perspectief het Europees jaar van de talen in de verf willen zetten. De Benelux is een geografische ruimte waar vier talen worden gesproken: het Frans, het Nederlands, het Luxemburgs en het Duits. Dit Europees jaar van de talen spreekt ons dan ook aan. Een van de besluiten van onze commissie is dat wij niet op onze lauweren mogen rusten en dat strookt met wat u op 1 februari hebt verklaard, Mevrouw de Minister. We kunnen nog meer doen. Slogans volstaan niet, we moeten zien wat er in het veld gebeurt.

Als rapporteur blijft mij de kritische wijze bij waarop u het vroegtijdig aanleren van talen benadert. Ik denk inderdaad aan die jonge uit Portugal afkomstige Luxemburgers die nog voor ze zes jaar oud zijn, met vier talen worden geconfronteerd: hun moedertaal, het Luxemburgs als de taal van de integratie in het land, het Frans en het Duits.

Kortom, het ogenblik was aangebroken om over deze kwestie dieper na te denken. In onze aanbeveling dringen wij aan op een vroegtijdig aanleren nauw verweven met het aanleren van verscheidene talen, maar dringen wij er tevens op aan dat dit aanleren gedoseerd en gematigd zou zijn. In de Benelux hechten wij inzonderheid veel belang aan de talen die in onze drie landen worden gesproken. Zo is het Nederlands belangrijk voor een Franstalige en is het Frans belangrijk voor een Duitser. Ik vraag dus met aandrang dat bij het aanleren aan de talen van de Benelux een bevoorrechte plaats zou worden toebedeeld.

Er is een tweede punt dat ik zou willen benadrukken. De mobiliteit is vandaag de dag zeer groot. Die mobiliteit moet de uitwisseling onder jongeren, onder mensen die niet meer zo jong zijn en onder leerkrachten ten goede komen. Het is wenselijk dat talen in een natuurlijk milieu worden aangeleerd en dat in het onderwijs *native teachers* in hun moedertaal les geven.

Ik zal niet dieper ingaan op het verslag dat u werd bezorgd. Het aanleren van talen is niet enkel het voorrecht van de jeugd. In onze laatste aanbeveling dringen wij erop aan dat de bevolking in het algemeen zou worden aangemoedigd en gemotiveerd om buiten het schoolverband de taal van de burens te leren. De regeringen zouden in de mate van het mogelijke hiervoor financiële steun moeten verlenen.

Mevrouw de Minister, waarde Collega's, tot zover in enkele woorden de accenten die wij willen leggen in onze

La Commission européenne et le Conseil de l'Europe ont déclaré 2001 « Année européenne des langues ». Dans cette perspective, le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux et sa commission de l'Enseignement, de la Culture et de la Santé publique, ont voulu marquer plus particulièrement cette année européenne des langues. Le Benelux constitue une aire géographique où l'on parle quatre langues : le français, le néerlandais, le luxembourgeois et l'allemand. Pour cette raison, cette année européenne des langues nous interpelle. Une des conclusions de notre commission est de ne pas se reposer sur ses lauriers, ce qui va dans le sens de votre intervention du 1^{er} février, Madame la Ministre. Nous pouvons faire davantage encore. Il ne faut pas se limiter aux slogans mais voir l'application sur le terrain.

En tant que rapporteur, je garde à l'esprit votre manière critique d'aborder l'apprentissage précoce des langues. Je pense en effet à ces petits Luxembourgeois venus du Portugal et qui, à l'âge de six ans à peine, sont confrontés à quatre langues : leur langue maternelle, le luxembourgeois comme langue d'intégration au pays, le français et l'allemand.

Bref, le moment d'une réflexion plus poussée s'imposait. Et dans notre recommandation, si nous insistons sur l'apprentissage précoce lié étroitement à l'enseignement de plusieurs langues, nous insistons également pour que cet apprentissage soit dosé et mesuré. Au Benelux, nous insistons plus particulièrement sur les langues parlées dans nos trois pays. Ainsi, si le néerlandais est important pour un francophone, le français l'est pour un Allemand. J'insiste donc pour que les langues du Benelux occupent une place privilégiée dans l'apprentissage.

Il y a un deuxième point sur lequel je veux mettre l'accent. Notre époque est celle d'une grande mobilité. Cette mobilité doit profiter aux échanges entre jeunes, moins jeunes et enseignants. Il serait bénéfique que l'apprentissage des langues se fasse dans le milieu naturel et que notre enseignement bénéficie de *native teachers* donnant leurs cours dans leur langue maternelle.

Je ne reviendrai pas sur le rapport qui se trouve dans vos documents. L'apprentissage des langues n'est pas seulement l'apanage des jeunes. Notre dernière recommandation insiste sur le fait qu'il faut encourager et motiver la population en général, en dehors de la sphère scolaire, à apprendre la langue du voisin. Dans la mesure du possible, les gouvernements devraient accorder des aides à cet effet.

Madame la Ministre, chers Collègues, voilà en bref les quelques points forts que nous mettons dans cette recom-

aanbeveling die in het verlengde ligt van de aanbeveling die we al in 2000 hebben aangenomen. Dit thema belangt ons allen aan, het is veel meer dan een boodschap. We moeten er steeds op terugkomen. Herhaling is trouwens een hoeksteen van elk onderwijs.

Ik dank u.

De Voorzitter. — Dank U wel, Mijnheer Gehlen. Het woord is aan de heer Baarda.

De heer Baarda (NL) *N.* — Mijnheer de Voorzitter, dank u wel. Mijn geachte collega Gehlen heeft op een uitstekende wijze verslag gemaakt van datgene wat ook besproken is op het congres over de meertaligheid. Toch kan ik niet nalaten erop te wijzen dat er in de Benelux geen vier talen worden gesproken, maar vijf.

Het is namelijk zo dat Nederland twee officiële Rijkstalen kent, in de eerste plaats, ik zeg dat met nadruk, het Nederlands, en in de tweede plaats de Friese taal die gesproken wordt in de provincies Friesland, eigenlijk Fryslân, want zo is het van Rijkswege vastgesteld.

Als men spreekt over moedertalen en mijn geachte collega en fractiegenoot Albert Gehlen, heeft dat gedaan, en men vraagt mij wat is je moedertal, dan antwoord ik: Fries.

De eerste taal die ik van mijn ouders leerde spreken was de Friese taal. Dat was ook de omgangstaal die wij spraken in het dorp waar ik ben geboren. De rest heb ik allemaal bij moeten leren via het onderwijs. Ik herinner mij nog dat toen ik mijn eerste schreden zette op de lagere school, er werd lesgegeven in een taal die voor mij volstrekt vreemd was. Dat was natuurlijk in een tijd dat wij nog geen televisie hadden en bovendien was het oorlog en mochten wij ook niet naar de radio luisteren. Het Nederlands werd in ons gezin waar ik ben opgegroeid niet gesproken.

In alle ernst wil ik nog zeggen dat het in Friesland zo is dat de Friese taal, en het lesgeven in de Friese taal, een verplicht vak is bij het onderwijs. Er is ook een Fryske Akademie waar studie wordt gedaan naar de historiciteit van de Friese taal en waar in boekvorm uitgaven worden gedaan in de Friese taal over de Friese taal, cultuur en geschiedenis.

Ik meende, Voorzitter, om recht te doen aan mijn provinciegenoten, dit hier vanmiddag te moeten zeggen.

Dank u wel.

De Voorzitter. — Dank U wel, Mijnheer Baarda. Het woord is aan de heer Passtoors.

mandation qui fait suite à une autre que nous avons déjà faite en 2000. C'est donc un thème qui nous préoccupe et non un message sans plus. Il faut y revenir sans cesse. La répétition est d'ailleurs la clé de tout enseignement.

Je vous remercie.

Le Président. — Je vous remercie Monsieur Gehlen. La parole est à M. Baarda.

M. Baarda (NL) *N.* — Monsieur le Président, je vous remercie. A l'attention de notre collègue M. Gehlen, qui a excellemment rendu compte du congrès sur le multilinguisme, je ne puis m'empêcher de préciser que ce ne sont pas quatre langues qui sont parlées au sein du Benelux, mais cinq.

En effet, aux Pays-Bas, nous comptons deux langues officielles : en premier lieu – et je le dis avec insistance – le néerlandais et, en deuxième lieu, le frison, parlé dans la province de Frise, plus exactement, en « Fryslân », car c'est ainsi que l'Etat néerlandais en a décidé.

A propos des langues maternelles, évoquées par notre collègue et membre du même groupe que moi, M. Ghelen, si on me demande quelle est ma langue maternelle, je répondrai le frison. La première langue que mes parents m'ont appris à parler est, en effet, le frison.

C'était également la langue vernaculaire du village où je suis né. Le reste, j'ai dû l'apprendre à l'école. Je me souviens parfaitement que lorsque j'ai fait mes premiers pas à l'école primaire, les cours étaient dispensés dans une langue qui m'était parfaitement étrangère. Je vous parle évidemment d'une époque où il n'y avait pas de télévision. Par ailleurs, c'était la guerre et nous ne pouvions davantage écouter la radio. On ne parlait pas le néerlandais dans la famille au sein de laquelle j'ai grandi.

Plus sérieusement, je souhaiterais vous dire qu'en Frise, l'enseignement du frison est obligatoire. Il existe également une Fryske Akademie qui se consacre à l'étude historique de la langue frisonne et publie des ouvrages en frison sur la langue et la culture frisonnes.

Voilà, Monsieur le Président, ce que j'estimais devoir vous dire par respect à l'égard de ceux, qui comme moi, habitent cette province.

Je vous remercie.

Le Président. — Je vous remercie Monsieur Baarda. La parole est à M. Passtoors.

De heer Passtoors (NL) *N.* – Voorzitter, Ik zou graag een kleine opmerking willen maken in de richting van de heer Baarda. Toen hij zijn eerste taal leerde, het Fries, was het officieel nog geen taal.

De Voorzitter. – Dank U wel, Mijnheer Passtoors. Het woord is aan de heer Siquet.

De heer Siquet (B) *N.* – Mijnheer de Voorzitter, Mevrouw de Minister, waarde Collega's, men heeft een taal over het hoofd gezien, het Luxemburgs, dat evenzeer een landstaal is. Maar ik wil hier niet aan opbod doen.

Het jaar van de talen 2001 zou voor de Benelux nooit een einde mogen nemen want ik beschouw de Benelux als een talenlaboratorium. Onze fractie schaart zich bijgevolg eensgezind achter deze aanbeveling. Wij vragen tevens dat het gebruik van verschillende talen niet enkel financieel zou worden ondersteund maar dat er ook voldoende ruchtbaarheid zou worden aan gegeven. Wij zijn ook voorstander van het uitwisselen van volledige klassen, van leerkrachten, en waarom niet, van gezinnen. Een toeristische uitwisseling van gezinnen met kinderen zou hen volledig in een taal onderdompelen.

Ik dank u voor uw aandacht.

De Voorzitter. – Dank U wel, Mijnheer Siquet. Het woord is aan Mevrouw De Lobel.

(De heer J. Schummer, voorzitter, neemt weer zijn plaats als voorzitter in)

Mevr. De Lobel (B) *N.* – Mijnheer de Voorzitter, geachte leden, de vorige sprekers hebben de eensgezindheid van de commissie voor Economische Aangelegenheden over de aanbeveling inzake de strijd tegen de fiscale fraude benadrukt. In de commissie voor Cultuur was er een even grote eensgezindheid over de wenselijkheid van meertaligheid in onze landen. Precies onze drie kleine landjes bij mekaar met hun enorme rijkdom van 5 officiële talen, of 6 (ik ben de tel kwijtgeraakt en ik hoop dat niemand er nog een taal onderschuift), maakt de grote rijkdom van de Benelux uit.

Toch hebben we in de commissie eventjes stilgestaan bij één klein woordje in het voorstel van aanbeveling. Wij hebben ons namelijk afgevraagd of we onze regeringen nu moesten aanbevelen het onderwijs “in” meerdere talen te bevorderen of het onderwijs “van” meerdere talen. Het verschil zit hem daarin dat het onderwijs in meerdere ta-

M. Passtoors (NL) *N.* – Monsieur le Président, je souhaiterais formuler une petite observation pour abonder dans le sens de M. Baarda. A l'époque où celui-ci a appris sa première langue, le frison, celle-ci ne constituait pas encore une langue officielle.

Le Président. – Je vous remercie Monsieur Passtoors. La parole est à M. Siquet.

M. Siquet (B) *F.* – Monsieur le Président, Madame la Ministre, chers Collègues, on a oublié une langue : le luxembourgeois. Il s'agit aussi d'une langue nationale, mais je ne veux pas faire de surenchère.

L'année des langues 2001 ne devrait jamais se terminer pour le Benelux étant donné que je le considère comme le laboratoire des langues. Notre groupe approuve donc cette recommandation à l'unanimité. Nous demandons par ailleurs que l'utilisation des différentes langues soit soutenue non seulement financièrement mais aussi par de la publicité. Nous prônons aussi l'échange de classes entières, d'enseignants et, pourquoi pas, de familles. Un échange touristique de familles avec enfants donnerait à ceux-ci une immersion totale dans la langue.

Je vous remercie de votre attention.

Le Président. – Je vous remercie Monsieur Siquet. La parole est à Mme De Lobel.

(J. Schummer, président, reprend place au fauteuil présidentiel)

Mme De Lobel (B) *N.* – Monsieur le Président, Messieurs et Mesdames les membres de cette assemblée, les orateurs précédents ont souligné l'unanimité qui s'est dégagée au sein de la commission des Affaires économiques à propos de la recommandation relative à la lutte contre la fraude fiscale. L'unanimité était tout aussi grande en commission de la Culture à propos du multilinguisme qui devrait être une réalité dans nos pays. Nos trois petits pays, avec leur cinq ou six langues officielles - je ne sais plus très bien et j'espère que nul ne va encore en ajouter une – constitue la grande richesse du Benelux.

Toutefois, un terme dans la proposition dans la recommandation a attiré notre attention. Nous nous sommes en effet demandés s'il était opportun de recommander ainsi à nos gouvernements de promouvoir l'enseignement «en» plusieurs langues ou «de» plusieurs langues. La différence consiste en ce que l'enseignement en plusieurs langues

len betekent dat ook algemene vakken in andere talen dan de moedertaal worden onderricht.

Uiteindelijk heeft de commissie het onderwijs “van” meerdere talen verkozen. Ik ben daar nogal blij om. Zelf ben ik groot geworden in een land met een taalstrijd en in periode waar het zeer negatief werd beoordeeld om een kind in een andere taal dan die gesproken in de huiskring les te geven. Zo zijn mijn ouders, toen mijn vader in het Franstalige landsgedeelte ging werken, liever 50 km daarvandaan gaan wonen, omdat men werkelijk de idee had : een kind moet in één taalgebied opgroeien; dat is noodzakelijk voor goede schoolresultaten. Gelukkig zijn we daar vandaag van teruggekomen. Gelukkig weten we vandaag dat het aanleren van vreemde talen precies bij heel jonge kinderen heel makkelijk, speels en positief gaat. Helaas, en dat is altijd zo, dreigt de slinger soms door te slaan in de andere richting en zijn er nu sommige mensen die ervoor pleiten vanaf erg jonge leeftijd al het onderwijs – ook het algemeen onderwijs – in meerdere talen te verstrekken. Wij hebben in herinnering gehouden het voorbeeld dat de Luxemburgse Minister hier heeft gegeven van een kleine Portugese jongen in Luxemburg die als eerste assimilatietaal het Luxemburgs krijgt, als eerste schrijftaal of cultuurtaal het Duits en vanaf het tweede studiejaar het Frans. Theoretisch geeft dat prachtig viertalige mensen. In de praktijk blijkt dat nochtans alleen te werken voor de primussen van de klas. Helaas zijn er in vele klassen ook kinderen die dat niet aankunnen ! Daarom heeft de commissie – en ik ben daar zeer blij om – aanbevolen om het onderwijs van vreemde talen weliswaar zoveel mogelijk te bevorderen en zo vroeg mogelijk, maar het algemeen vormend onderwijs te verstrekken in de moedertaal van de kinderen.

De Voorzitter. – Dank U wel, Mevrouw De Lobel. Ik geef nu het woord aan Mevrouw Anne Brasseur, minister van Onderwijs.

Mevr. A. Brasseur, minister van Onderwijs en Cultuur (L) F. – Dank u, Mijnheer de Voorzitter. Waarde parlementsleden, ik dank u omdat u mij de gelegenheid geeft eens te meer voor uw Assemblee het woord te voeren.

Op 1 februari hebben wij inderdaad uitvoerig over meertaligheid gehandeld. Ik dank u voor de aanbevelingen die uw commissie heeft uitgewerkt. Ik dank ook de rapporteur en al degenen die eraan hebben meegewerkt.

signifie que des cours généraux soient également dispensés dans une langue autre que la langue maternelle.

En définitive, la commission a opté pour l'enseignement de plusieurs langues. Je m'en réjouis. Moi-même, j'ai grandi dans un pays en proie à une lutte linguistique, à une époque où il était même mal vu de faire suivre à un enfant un enseignement dans une langue autre que celle parlée dans le cercle familial. Ainsi, lorsque mon père est allé travailler dans la partie francophone du pays, mes parents ont préféré s'installer à 50 km parce qu'on considérait que l'enfant devait grandir dans une et même région linguistique et que c'était là une des conditions de la bonne réussite scolaire. Aujourd'hui, fort heureusement, on en est revenu. Nous savons désormais que l'apprentissage de langues étrangères, précisément chez de jeunes enfants, est facile, ludique et positif. Hélas, et il en est toujours ainsi, le retour du balancier menace parfois et d'aucuns préconisent aujourd'hui de dispenser tout l'enseignement – également l'enseignement général – en plusieurs langues. Nous avons conservé en mémoire l'exemple, cité par le Ministre luxembourgeois, d'un jeune luxembourgeois qui, au Luxembourg, apprend comme première langue d'assimilation le luxembourgeois, comme première langue écrite ou culturelle l'allemand et, à partir de la deuxième année d'étude, le français. En théorie, cette méthode devrait produire de magnifiques multilingues mais, dans la pratique, elle ne produit de bons résultats que chez les premiers de classe. Et, malheureusement, de nombreux enfants n'arrivent pas à suivre ! C'est pourquoi la commission, si elle a recommandé de promouvoir autant que possible et le plus précocément possible l'enseignement des langues étrangères – et je m'en félicite – demande que l'enseignement général soit dispensé dans la langue maternelle de l'enfant.

Le Président. – Je vous remercie Madame De Lobel, je donne la parole à Madame Anne Brasseur, ministre de l'Enseignement.

Mme A. Brasseur, ministre de l'Enseignement et de la Culture (L) F. – Merci Monsieur le Président. Chers parlementaires, merci de me donner l'occasion de prendre la parole une fois de plus devant votre Assemblée.

En effet, le 1^{er} février, nous avons longuement parlé du multilinguisme. Je voudrais vous remercier des recommandations qui émanent de votre commission. Merci aussi au rapporteur et à tous ceux qui y ont contribué.

Ik zal niet herhalen wat ik op 1 februari heb gezegd. Ik wil enkel het standpunt van de Luxemburgse regering ten aanzien van de meertaligheid te bevestigen. Wij verheugen ons over de steun die ons wordt betuigd. Iedereen geeft zich immers rekenschap van het belang van de drie pijlers waarop het aanleren van talen berust.

Ten eerste, de sociale pijler. Het aanleren van talen versterkt immers de sociale cohesie. Men moet elkaar inderdaad begrijpen en om elkaar te begrijpen moet men met elkaar kunnen praten.

Ten tweede, de economische pijler. Voor de bedrijven in een geglobaliseerde wereld worden de talen steeds belangrijker. Zij zijn niet enkel een economische maar ook een culturele troef. De culturele dimensie reikt immers veel verder dan monumenten want zij belangt ook de mensen aan.

In de voorstellen die u hebt geformuleerd komen verscheidene aspecten van die pijlers aan bod. De uitwisseling van leerkrachten lijkt me een zeer belangrijk voorstel. Luxemburg bevindt zich in dat opzicht in een bevoorrechte situatie aangezien de toekomstige taalleraars hun studies zullen doen in een land waar ze meteen in een talenbad worden ondergedompeld. Dat vergemakkelijkt later hun opdracht.

Ook de uitwisseling van gezinnen vindt bij ons gehoor. In Luxemburg doen wij dat dagelijks.

Dit spreekgestoelte heeft mij trouwens de kans geboden om mijn hele leven lang te leren. U sprak van het Fries. Dat is inderdaad een taal en ik heb vandaag ontdekt dat ze belangrijk is. In de Benelux worden diverse talen gesproken: het Fries, het Waals, het Nederlands, het Vlaams - er bestaan immers verschillen tussen die twee talen die zo nauw verwant lijken - het Duits, het Luxemburgs en het Frans. Ik denk, Mijnheer Gehlen, dat u het Waals niet hebt vermeld dat nog wordt gesproken en dat geregeld op de televisie te horen is.

We moeten de taal van de ander erkennen en ze trachten te begrijpen zelfs al spreken we ze niet. Het gaat hier om het begrip onder mensen over de grenzen heen.

Mijnheer de Voorzitter, u hebt vanochtend hulde gebracht aan onze ereminister van Staat, de heer Pierre Werner. De eredienst die vanochtend plaats had was een mooi voorbeeld van de meertaligheid zoals die in Luxemburg wordt toegepast. De aanwezigen hebben vastgesteld dat de aartsbisschop de genodigden in het Frans heeft toegesproken, dat het evangelie in het Duits werd voorgelezen, dat in het Duits, het Luxemburgs en het Frans werd gebeden en dat in het Luxemburgs werd

Mon propos n'est pas de répéter ce que j'ai dit le 1^{er} février. Je tiens seulement à confirmer la position du gouvernement luxembourgeois au sujet du multilinguisme. Nous sommes heureux du soutien que nous obtenons. En effet, chacun de nous se rend compte de l'importance des trois volets de l'apprentissage des langues.

D'abord le volet social. En effet, l'apprentissage des langues renforce la cohésion sociale. Pour ce faire, il faut se comprendre et pour se comprendre il faut savoir se parler.

Ensuite le volet économique. Pour les sociétés, dans un monde globalisé, les langues deviennent de plus en plus importantes et représentent un atout non seulement économique mais également culturel. En effet, la dimension culturelle va bien au delà des monuments puisqu'elle concerne aussi les hommes.

Plusieurs aspects de ces volets sont rencontrés dans les propositions que vous venez de formuler. L'échange d'enseignants me paraît une proposition très importante. Dans ce contexte, le Luxembourg est privilégié puisque les futurs professeurs de langues vont faire leurs études dans un pays où ils sont immédiatement plongés dans le bain linguistique. Ce qui facilite leur tâche par après.

Nous répondons aussi favorablement aux échanges entre familles. Au Luxembourg, nous les pratiquons quotidiennement.

Je dois également vous dire que cette tribune m'a permis de faire de l'apprentissage tout au long de ma vie. Vous avez parlé du Frison. C'est vrai, il s'agit d'une langue et j'ai découvert aujourd'hui qu'elle est importante. Le Benelux compte plusieurs langues : le frison, le wallon, le néerlandais, le flamand - puisqu'il existe une différence entre ces deux langues qui semblent si proches -, l'allemand, le luxembourgeois et le français. Je crois, Monsieur Gehlen, que vous aviez oublié de mentionner le wallon qu'on parle encore et que l'on peut suivre encore régulièrement à la télévision.

Il faut reconnaître la langue de l'autre et essayer de la comprendre même si on ne la parle pas. Il s'agit de la compréhension entre les êtres au delà des frontières.

Monsieur le Président, vous avez aujourd'hui rendu hommage à notre ministre d'Etat honoraire, M. Pierre Werner. Le service religieux a été célébré ce matin. C'est un bel exemple de multilinguisme tel qu'il est pratiqué au Luxembourg. Ceux qui ont assisté à ce service religieux se sont rendus compte que l'adresse aux invités par l'archevêque a été faite en français, que l'évangile a été lu en allemand, que les prières se sont faites en allemand, en luxembourgeois et en français, que l'on a chanté en luxembourgeois. Comme il

gezongen. Aangezien het om een traditionele eredienst ging, was er ook een gedeelte in het Latijn.

Dit is een voorbeeld uit ons dagelijks leven, al ging het voor ons om een buitengewone gebeurtenis aangezien hulde werd gebracht aan de heer Pierre Werner.

We kunnen ons laten leiden door dit voorbeeld van meertaligheid zoals wij het opvatten en toepassen. De grondslag dient op school te worden gelegd en, zoals u net hebt opgemerkt, we moeten er telkens op terugkomen.

Ik dank u zeer voor uw aanbevelingen.

DE RIJN-SCHELDE DELTA EN DE VERDIEPING VAN DE WESTERSCHELDE

Mevr. A. Brasseur, *minister van Onderwijs en Cultuur* (L) F — Mijnheer de Voorzitter, de heer Grethen heeft mij gevraagd over de punten 9 en 10 van uw agenda te spreken. Ik zou dat met uw goedvinden nu willen doen.

De heer Grethen, minister van Transport, verontschuldigt zich omdat hij hier vandaag niet kan aanwezig zijn. Hij heeft mij gevraagd een standpunt in te nemen over kwesties van de Rijn-Scheldedelta en de uitdieping van de Westerschelde.

Ik heb met veel belangstelling kennis genomen van uw voorstel van aanbeveling over de havensamenwerking en de samenwerking op het gebied van de grote grensoverschrijdende infrastructuurwerken. Ik stel evenwel vast dat grote delen van deze aanbeveling ressorteren onder de bevoegdheid van de partners van het Groothertogdom, meer bepaald de Nederlandse regering en de Vlaamse regering. U zal begrijpen dat het voor mij moeilijk is langer bij dit onderwerp stil te staan. Ik neem me voor de betrokken ministers van Nederland en van Vlaanderen uit te nodigen om een uitvoerig antwoord op deze aanbeveling op te stellen.

Ik dring er tevens op aan dat zij het Beneluxparlement bij de besluitvorming zouden betrekken. Dat is trouwens een van de punten die u aan het einde van uw aanbeveling aanstipt.

Op die manier kan u bij de procedure worden betrokken en alle mogelijke uitleg verkrijgen. Tot zover de punten 9 en 10 van de agenda.

s'agissait d'un service religieux traditionnel, il y avait également du latin.

J'ai pris cet exemple de notre vie de chaque jour même s'il était exceptionnel pour nous, puisqu'il s'agissait de rendre hommage à M. Pierre Werner.

Nous pouvons nous inspirer de ce modèle de multilinguisme tel que nous le concevons et le pratiquons. Pour ce faire, il faut en créer les bases à l'école et y revenir sans cesse, comme vous l'avez dit tout à l'heure.

Merci infiniment pour vos recommandations.

LE DELTA RHIN-ESCAUT ET L'APPROFONDISSEMENT DE L'ESCAUT OCCIDENTAL

Mme A. Brasseur, *ministre de l'Enseignement et de la Culture* (L) F — Monsieur le Président, M. Grethen m'a chargé d'intervenir sur les points 9 et 10 de votre ordre du jour. Avec votre permission, j'aimerais les aborder maintenant.

M. Grethen, ministre des Transports, s'excuse de ne pouvoir être présent aujourd'hui, à cette tribune. Il m'a prié de prendre position sur la question concernant le problème du Delta Escaut-Rhin ainsi que celui de l'approfondissement de l'Escaut occidental.

J'ai pris connaissance, avec grand intérêt, de votre proposition de recommandation pour la coopération portuaire et la coopération en matière de grands travaux d'infrastructure transfrontalière. Je constate néanmoins que les grands volets de cette recommandation relèvent des compétences des partenaires du Grand-Duché, plus précisément du gouvernement néerlandais et de celui de la Région flamande. Vous comprendrez aisément qu'il m'est difficile de m'étendre longuement sur ce sujet. Il entre dans mes intentions d'inviter les ministres concernés des Pays-Bas et de la Flandre afin de donner une réponse circonstanciée à cette recommandation.

J'insiste également pour qu'ils prennent en compte la participation du Parlement Benelux au stade de la prise de décisions. C'est d'ailleurs un des points que vous avez évoqués à la fin de votre recommandation.

Vous pourrez ainsi être intégrés à la procédure et recevoir toutes les explications possibles. Cela concerne les points 9 et 10 de l'ordre du jour.

REDUCTIE VAN GASEMISSIES
MET BROEIKASEFFECT
(Doc. 632/1-2)

Mevr. A. Brasseur, *minister van Onderwijs en Cultuur* (L) *F*. – Mijnheer de Voorzitter, mij werd ook gevraagd hier het antwoord in te dienen van het Comité van Ministers op de aanbeveling van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad over de reductie van gasemissies met broeikaseffect. Het gaat om het stuk 632/2 dat ik bij het Bureau indien.

Tot zover de opmerkingen die ik wilde maken. En in een geest van meertaligheid zou ik nog willen zeggen : hartelijk dank, merci beaucoup en vielen Dank.

(Applaus).

De Voorzitter. – Dank U wel, Mevrouw de Minister.

Vraagt iemand het woord bij de punten 9 en 10 die betrekking hebben op de Rijn-Scheldedelta en de uitdieping van de Westerschelde?

Het woord is aan de heer Baarda.

De heer Baarda (NL) *N*. – Dank u wel, Mijnheer de Voorzitter.

Het is inderdaad een ingewikkeld dossier waarover wij spreken namelijk de Rijn-Schelde-Deltaproblematiek en de problematiek van de verdieping van de Westerschelde. U kunt zich voorstellen dat dit zo ingewikkeld is dat ik zonder bril daar helemaal niet uitkom.

Mijnheer de Voorzitter, de commissie voor Leefmilieu en Energie en de commissie voor Ruimtelijke Ordening en Infrastructuur hebben zich gebogen over deze onderwerpen en hebben een aantal werkbezoeken gebracht aan de verschillende havens. Eén werkbezoek zal nog moeten volgen, namelijk aan de haven van Rotterdam. Wij hopen dat in september af te ronden.

Wij hebben tijdens de discussies gemerkt, en in het bijzonder tijdens onze studiedag in Bergen op Zoom op 18 januari waar wij zeer diepgaand hebben gesproken over de Rijn-Schelde-Delta-Samenwerkingsorganisatie en zeer goed zijn geïnformeerd, dat er nog al wat problemen zijn op verschillende terreinen.

Wat de waterwegen betreft is dat de verdieping van de Westerschelde, een moeilijk dossier, u weet dat. Het betreft :

LA REDUCTION DES EMISSIONS DE GAZ
A EFFET DE SERRE
(Doc. 632/1-2)

Mme A. Brasseur, *ministre de l'Enseignement et de la Culture* (L) *F*. – Monsieur le Président, j'ai également été priée de déposer ici la réponse du Comité de ministres à la recommandation du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux sur la réduction des gaz à effet de serre. Il s'agit du document 632/2 que je dépose sur le Bureau.

Ce sont les observations que je voulais faire. En signe de multilinguisme, je voudrais vous dire : hartelijke dank, merci beaucoup et vielen Dank.

(Applaudissements)

Le Président. – Merci, Madame le Ministre.

Quelqu'un désire-t-il prendre la parole sur les points 9 et 10 qui concernent le Delta Escaut-Rhin et l'approfondissement de l'Escaut occidental ?

La parole est à M. Baarda.

M. Baarda (NL) *N*. – Je vous remercie, Monsieur le Président.

Le dossier dont nous débattons, celui des problèmes du Delta Rhin-Escaut et de l'approfondissement de l'Escaut occidental, est en effet très complexe. Il est à ce point complexe que mes lunettes me sont absolument indispensables.

Monsieur le Président, la commission de l'Environnement et de l'Energie et la commission de l'Aménagement du territoire se sont penchées sur ces sujets et ont effectué une série de visites de travail dans les différents ports. Il nous faudra encore effectuer une visite de travail au port de Rotterdam, ce que nous espérons pouvoir faire en septembre.

Au cours de la discussion – et je dois dire que nous avons été très largement informés, tout particulièrement lors de notre journée d'étude à Bergen op Zoom du 18 janvier à l'occasion de laquelle nous avons débattu en détail de l'Organisation de coopération Delta Rhin-Escaut – nous avons dû constater qu'il subsiste de nombreux problèmes dans différents domaines.

En ce qui concerne les voies navigables, il s'agit de l'approfondissement de l'Escaut occidental, un dossier qui, ainsi que vous le savez, est très délicat. Je citerai :

- de aanleg van het Noorderkanaal Zeebrugge-Zelzate
- de verhoging van de sluiscapaciteit op de Schelde-Rijn verbinding
- de verhoging van de brughoogte op de Schelde-Rijn verbinding

- de verbetering van de doortocht van het Albertkanaal te Antwerpen
- de zeesluis te Terneuzen
- de verbetering van het Kanaal Gent-Terneuzen.

Met betrekking tot de verkeerswegen zijn dat :

- het Masterplan Antwerpen
- de aanleg van de Zoomweg-Noord (Roosendaal-Willemstad)
- de verbreding van de autosnelweg Moerdijk-grens
- de uitbouw van de kustroute Antwerpen-Zelzate-Zeebrugge
- de aansluitingen van de Westerscheldetunnel
- de tunnel Sas van Gent.

Met betrekking tot de Spoorwegen :

- de ontsluiting van de Antwerpse haven
- de IJzeren Rijn
- de verbetering van de spoorontsluiting van Zeebrugge
- de oostelijke spoorverbinding Terneuzen-Gent
- de lijn 11 Antwerpen-Roosendaal.

Voorzitter, onze beide commissie hebben geprobeerd om tot een afronding te komen in de vorm van een aanbeveling. De aanbeveling heeft u kunnen vinden in het stuk dat helaas vandaag pas is uitgereikt. Dat heeft geleid tot een probleem bij enkele fracties, waar men gezegd heeft dat men nog geen gelegenheid heeft gehad de aanbeveling te bestuderen en in de fractie te bespreken. *Wij zouden dan ook graag zien dat de stemming over die aanbeveling zal worden uitgesteld tot de volgende plenaire vergadering.*

De aanbeveling waarover binnen onze commissies unanimité is, wil ik toch hier voorleggen, met het verzoek daar diepgaand over te discussiëren in de fracties, zodat wij in ieder geval in de volgende plenaire vergadering tot een definitieve afronding kunnen komen.

De ontwerp-aanbeveling luidt als volgt :

« *De Raad*
gelet op

- l'aménagement du canal nord Zeebrugge-Zelzate,
- l'augmentation de la capacité d'éclusage sur la liaison Escaut-Rhin,
- le rehaussement des ponts sur la liaison Escaut-Rhin,
- l'amélioration de la traversée d'Anvers par le canal Albert,
- l'écluse maritime de Terneuzen,
- l'aménagement du canal Gand-Terneuzen.

En ce qui concerne les voiries, il s'agit

- du *Masterplan* d'Anvers,
- de l'aménagement de l'autoroute Zoomweg-Noord (Roosendaal-Willemstad),
- de l'élargissement de l'autoroute Moerdijk-frontière,
- de l'aménagement de la route côtière Anvers-Zelzate-Zeebrugge,
- des raccordements du tunnel de l'Escaut occidental,
- du tunnel Sas van Gent.

En ce qui concerne les chemins de fer, il y a

- le désenclavement du port d'Anvers,
- le Rhin de fer,
- l'amélioration du désenclavement ferroviaire de Zeebrugge
- la liaison ferroviaire est Terneuzen-Gand
- la ligne 11 Anvers-Roosendaal.

Monsieur le Président, nos deux commissions se sont efforcées de clôturer le dossier sous la forme d'une recommandation. Le texte de cette recommandation figure dans le document qui n'a malheureusement été distribué qu'aujourd'hui. Il en est résulté un problème dans certains groupes où d'aucuns ont fait valoir qu'ils n'avaient pas pu prendre connaissance de la recommandation et en discuter au sein du groupe. *Nous souhaiterions dès lors que le vote sur cette recommandation soit reporté à la prochaine séance plénière.*

Je voudrais néanmoins vous soumettre le texte de la recommandation, sur laquelle nos commissions se sont prononcées à l'unanimité, en vous invitant à l'examiner attentivement au sein des groupes afin que nous puissions conclure définitivement ce point lors de la prochaine séance plénière.

La proposition de recommandation est libellée comme suit :

« *Le Conseil,*
vu

- de werkbezoeken die de commissies voor Leefmilieu en Energie en voor Ruimtelijke Ordening en Infrastructuur reeds brachten aan een aantal Beneluxhavens

- de studiedag over de samenwerking tussen de Beneluxhavens in het kader van de Rijn-Schelde-Delta Samenwerkingsorganisatie, die op 18 januari 2002 plaatsvond te Bergen-op-Zoom (Nederland) op initiatief van deze commissies en van de commissie voor Economische Aangelegenheden, Landbouw en Visserij;

- het groot economische en sociale belang van de havenactiviteiten voor de welvaart in de Benelux;

- de noodzaak de concurrentiepositie van de Beneluxhavens te vrijwaren zowel onderling als ten opzichte van andere Europese havens of havenclusters;

overwegende

- dat de landsgrenzen voor het geheel van de Beneluxhavens geen concurrentieel nadeel mogen vormen tegenover andere havens of havenclusters;

- dat de Europese regels inzake milieu, natuur en veiligheid, die de flexibiliteit en het functioneren van de havens ernstig kunnen hinderen, voor de havens van het dichtbevolkte Beneluxgebied een concurrentieel nadeel vormen ten opzichte van andere Europese havens;

- het wezenlijk belang van goede verbindingen van de Beneluxhavens met hun achterland;

vaststellende

- met voldoening dat de grensoverschrijdende samenwerking in de Rijn-Schelde-Delta Samenwerkingsorganisatie zich ontwikkelt in de lijn van de verwachtingen van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad, waarbij wordt verwezen naar enkele documenten die in het verleden zijn vastgesteld door deze Raad ;

- evenwel de geringe betrokkenheid van de betrokken regeringen in de werking van de Rijn-Schelde-Delta Samenwerkingsorganisatie;

- bovendien dat een aantal infrastructuurproblemen de verdere ontwikkeling van de havens kunnen hinderen :

wijst de regeringen op de noodzaak van een globale visie op een gemeenschappelijke aanpak van de grensoverschrijdende infrastructuurproblemen uitgaande van een zakelijke benadering en met nastreving van maximale

- les visites de travail déjà effectuées par les commissions de l'Environnement et de l'Energie et de l'Aménagement du territoire et de l'Infrastructure à différents ports du Benelux ;

- la journée d'étude sur la coopération entre les ports du Benelux dans le cadre de l'Organisation de coopération Delta-Rhin-Escaut, qui s'est tenue à Bergen-op-Zoom (Pays-Bas) le 18 janvier 2002 à l'initiative des commissions précitées et de la commission des Affaires économiques, de l'Agriculture et de la Pêche ;

- la grande importance économique et sociale des activités portuaires pour les pays du Benelux ;

- la nécessité de préserver la position concurrentielle des ports du Benelux, tant entre ces ports que vis-à-vis des autres ports ou groupes de ports européens ;

considérant que :

- les frontières nationales ne peuvent pas constituer un désavantage concurrentiel pour l'ensemble des ports du Benelux vis-à-vis des autres ports ou groupes de ports ;

- les réglementations européennes en matière d'environnement et de sécurité, qui peuvent sérieusement gêner la flexibilité et la viabilité des ports constituent pour les ports d'une région à forte densité de population comme le Benelux, un désavantage concurrentiel par rapport à d'autres ports européens ;

- l'importance vitale de bonnes liaisons entre les ports du Benelux et leur hinterland;

constatant

- avec satisfaction que la coopération transfrontalière dans le cadre de l'Organisation de coopération Delta-Rhin-Escaut se développe conformément aux attentes du Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux (voir e.a. : Doc « Possibilités et menaces pour les ports maritimes du Benelux », 16 février 1993, n° 443-1, recommandation relative à la coopération transfrontalière dans le delta Rhin-escaut, 19 mars 1994, n° 474-1) ;

- toutefois que la participation des gouvernements concernés dans le fonctionnement de l'Organisation de coopération Delta Rhin-escaut reste limitée :

- par ailleurs qu'un certain nombre de problèmes d'infrastructure sont susceptibles de gêner le développement futur des ports :

attire l'attention des gouvernements sur la nécessité d'une vision globale et d'une attitude commune vis-à-vis des problèmes d'infrastructure transfrontaliers, partant d'une approche rationnelle et tenant compte au maximum

afstemming van alle belangen, maar volgens procedures die binnen normale termijnen tot beslissingen leiden;

vraagt de regeringen daarbij te streven naar de meest optimale balans tussen welvaart, natuur en welzijn in brede zin;

stelt met tevredenheid vast dat in de huidige voorbereidende fase van het dossier van de verdieping van de Westerschelde blijk wordt gegeven van een dergelijke zakelijke benadering, met duidelijk afgesproken procedures en strikte timing, en met gelijke aandacht voor de economische aspecten, de natuuraspecten en de veiligheidsaspecten, zowel met betrekking tot de scheepvaart als op het land; spoort de regeringen aan dezelfde houding aan te nemen op het ogenblik waarop de beslissingen moeten worden getroffen;

vraagt de regeringen het dossier van de IJzeren Rijn en de overige grensoverschrijdende infrastructuurdossiers volgens dezelfde procedure en met naleving van de afspraken te benaderen;

vraagt de regering de Beneluxraad op de hoogte te houden van de voortgang van de dossiers van de verdieping van de Westerschelde en de IJzeren Rijn, en de Raad bij de dossiers te betrekken in het stadium van de besluitvorming.»

Voorzitter, onze commissies achten deze aanbeveling van groot belang en dat is de reden, dat is niet altijd de gewoonte, dat ik dit voorstel tot aanbeveling hier integraal heb voorgedragen, zodat deze kan worden opgenomen in het verslag van deze plenaire zitting.

Ik ben zeer erkentelijk, Voorzitter, dat de minister zojuist heeft gezegd dat zij met grote waardering kennis heeft genomen van deze aanbeveling en dat zij in het bijzonder ook op het laatste punt van de aanbeveling heeft gewezen namelijk om de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad op de hoogte te houden.

De commissies achten dat van belang omdat, zoals ik in het begin van mijn betoog al zei, de problematiek ingewikkeld is en er verschillende standpunten bij de Nederlandse regering en de Vlaamse/Belgische regering zijn, en wij als Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad vinden dat wij daarbij als intermediair zouden kunnen fungeren.

Tot zover dit verslag, Voorzitter.

De Voorzitter. — Dank U wel, Mijnheer Baarda.

de tous les intérêts en cause, mais selon des procédures qui conduisent à des décisions dans des délais normaux ;

demande aux gouvernements de toujours rechercher, en ce faisant, le meilleur équilibre possible entre la prospérité et le bien-être ;

constate avec satisfaction que cette approche rationnelle prévaut dans le dossier de l'approfondissement de l'Escaut occidental, traité selon des procédures et en fonction de délais stricts clairement convenus, et avec une attention égale pour les aspects économiques, la nature et le problème de la sécurité aussi bien sur l'eau que sur terre ;

demande aux gouvernements de traiter le dossier du Rhin de fer de la même façon et dans le respect et dans le respect des délais et procédures convenus ;

demande aux gouvernements de tenir le Conseil au courant de l'avancement des dossiers de l'approfondissement de l'Escaut occidental et du Rhin de fer, et d'associer le Conseil à ces dossiers dans le stade de prise de décision »

Monsieur le Président, nos commissions considèrent que cette recommandation revêt une très grande importance et c'est la raison pour laquelle je vous ai donné lecture du texte intégral, ce qui n'est pas toujours l'habitude dans cette enceinte, afin qu'il puisse figurer dans les annales de cette session plénière.

Je me félicite, Monsieur le Président, des propos de la ministre qui a dit à l'instant avoir apprécié cette recommandation dont elle a pris connaissance et dont elle a tout particulièrement souligné le dernier point qui demande de tenir informé le Conseil Parlementaire Consultatif de Benelux.

C'est très important pour les commissions parce que, ainsi que je l'ai dit au début de mon intervention, la question est complexe, qu'on observe des différences de points de vue entre le gouvernement néerlandais et le gouvernement belge et qu'en temps que Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux, nous pourrions jouer le rôle d'intermédiaire.

J'en ai terminé, Monsieur le Président.

Le Président. — Je vous remercie, Monsieur Baarda.

DE PROBLEMATIEK VAN DE GRENSARBEIDERS

De Voorzitter. — We hervatten nu onze oorspronkelijke agenda en bespreken de problematiek van de grensarbeiders, punt 3.

De heer Timmermans zal een tussentijds verslag uitbrengen.

Mijnheer Timmermans, u hebt het woord.

De heer Timmermans (B) N. — Mijnheer de Voorzitter, Collega's, wat de problematiek van de grensarbeiders betreft zou ik even de stand van zaken willen opmaken sedert onze laatste plenaire vergadering. Toen hebben wij hier een aanbeveling goedgekeurd die voornamelijk tot doel had de regeringen aan te sporen het nieuwe dubbelbelastingverdrag tussen België en Nederland zo snel mogelijk te ratificeren en een grenseffectenrapportage *ex ante* te verrichten bij elke nieuwe wettelijke reglementering die gevolgen kan hebben voor de grensarbeiders. Tot op heden is daarop nog geen antwoord verstrekt door de regeringen.

De ratificatie is in Nederland al verder gevorderd dan in België. Het ontwerp van verdrag is er al ingeleid in de Tweede Kamer. In België moet het voorontwerp, na advies van de Minister van Begroting, nog naar de Ministerraad en de Raad van State. Uit parlementaire interpellaties blijkt evenwel dat het nog steeds de bedoeling is het verdrag te laten inwerking treden op 1 januari 2003.

Wat betreft de grenseffectenrapportage *ex ante* werd op 4 april een rappel gestuurd naar de ESRA opdat deze raad in zijn schoot daartoe een commissie met subafdelingen zou oprichten. Ook die brief is nog onbeantwoord. Het is dus een tweede brief aan dezelfde instantie. Blijkbaar wordt daar niet meer gewerkt. Dit tussen haakjes. Het staat ook niet in mijn verslag.

De commissie voor Financiële en Sociale Aangelegenheden zet intussen haar werkzaamheden voort. Zo werd op 11 maart een bezoek gebracht aan het grensinfopunt te Heerlen en hadden meerdere hoorzittingen plaats met vertegenwoordigers van de Commissies Reynders en Linschoten, werkgroepen die respectievelijk door de Belgische en de Nederlandse Regering werden opgericht om de effecten van het dubbelbelastingverdrag na te gaan.

Uit het rapport van de Commissie Reynders dat werd vrijgegeven op 6 mei jongstleden blijkt dat vooral grensarbeiders met een laag inkomen en een hoge kinderlast nadelen ondervinden van het nieuwe verdrag.

LA PROBLÉMATIQUE DES TRAVAILLEURS FRONTALIERS

Le Président. — Nous allons donc en revenir à notre ordre du jour initial et traiter de la problématique des travailleurs frontaliers.

M. Timmermans fera un rapport intermédiaire.

Monsieur Timmermans, vous avez la parole.

M. Timmermans (B) N. — Monsieur le Président, chers Collègues, je souhaiterais, en ce qui concerne le problème des travailleurs frontaliers, faire le point de la situation depuis notre dernière séance plénière. Nous avons alors approuvé ici une recommandation qui visait essentiellement à encourager les gouvernements à ratifier le plus rapidement possible le nouveau traité préventif de la double imposition entre la Belgique et les Pays-Bas et à faire procéder à une étude d'incidence *ex ante* à propos de toute nouvelle réglementation légale susceptible d'avoir des conséquences pour les travailleurs frontaliers. Jusqu'ici, les gouvernements n'ont pas répondu à cette recommandation.

Le processus de ratification est plus avancé aux Pays-Bas qu'en Belgique. Le projet de traité a déjà été déposé à la Deuxième Chambre. En Belgique, lorsque le ministre du Budget aura rendu son avis, l'avant-projet devra encore être examiné par le Conseil des Ministre et être envoyé au Conseil d'Etat. Toutefois, il ressort de réponses fournies à des interpellations qu'il est toujours question de faire entrer le traité en vigueur au 1^{er} janvier 2003.

En ce qui concerne l'étude d'incidence *ex ante*, un rappel a été envoyé le 4 avril au CCES pour qu'il constitue en son sein une commission comprenant des sous-commissions. Ce courrier est également resté sans réponse. Une deuxième lettre a donc été envoyée. Il semble que cette institution ne fonctionne plus, cette observation étant formulée entre parenthèses et ne figurant du reste pas dans mon rapport.

Entre temps, la commission des Questions financières et sociales a poursuivi ses travaux. Le 11 mars, elle s'est rendue au centre d'information frontalier de Heerlen et a organisé plusieurs auditions avec des représentants des Commissions Reynders et Linschoten, des groupes de travail créés par les gouvernements belge et néerlandais pour étudier les effets du traité préventif de la double imposition.

Il ressort du rapport de la commission Reynders, qui a été publié le 6 juillet dernier, que les inconvénients du nouveau traité se font principalement sentir chez les travailleurs frontaliers qui ont un revenu modeste et des char-

Een compensatieregeling is dus noodzakelijk. Uit de hoorzittingen en ook uit het bezoek aan het grensinfopunt te Heerlen bleek evenwel dat, met het oog op een aanbeveling voor onze herfstzitting, onze commissie voor Financiële en Sociale Aangelegenheden nog verder volgende punten dient te onderzoeken :

1. de ratificatie van het dubbelbelastingverdrag op Belgisch niveau. Wij moeten dat ten zeerste opvolgen en de collega's uit het Belgische Parlement, respectievelijk Kamer en Senaat, hebben het op zich genomen om daartoe de Regering in de rug te duwen;

2. de oprichting van een werkgroep compensatieregeling;

3. de instelling van een belastingdienst voor grensarbeiders;

4. de uitbreiding van de werkgroep grensarbeiders, zodat ook de effecten van belastingverdragen op grensarbeiders uit andere buurlanden (met name Duitsland en Frankrijk) kunnen worden onderzocht. Op dit vlak zouden wij natuurlijk moeten nagaan tussen welke landen er reeds overeenkomsten bestaan. Op dit moment hebben wij daar geen volledig zicht op;

5. tenslotte, de uitbreiding van informatieverstrekking aan grensarbeiders en bijvoorbeeld de organisatie van gezamenlijke zittingen.

Hoe dan ook, Collega's, het ligt in de bedoeling van onze Commissie om voor die 5 verschillende punten verder de opvolging te verzekeren en dus met een voorstel van aanbeveling voor de herfstzitting te komen.

Ik dank U.

De Voorzitter. — Dank u, mijnheer Timmermans.

Vraagt nog iemand het woord bij dit onderwerp? Dat is niet het geval.

Men vraagt mij het punt over de controle op het wegvervoer om technische redenen naar morgen te verdagen.

DE PROBLEMATIEK VAN ALVEOLAIRE
ECHINOCOCCOSE IN DE BENELUXLANDEN
(Doc. 665/1)

De Voorzitter. — We bespreken nu punt 5 : de problematiek van alveolaire echnicococose in de Beneluxlanden.

In afwachting dat de heer Happart aankomt wens ik onze secretaris-generaal de heer Ludy Michiels, alsook de heer Pierre Dillenbourg die morgen jarig is, een gelukkige verjaardag.

(Applaus).

ges d'enfants importantes. Il faut donc instaurer un régime compensatoire. Il ressort des auditions et de la visite effectuée au point d'information de Heerlen que, dans la perspective de la formulation d'une recommandation lors de notre session d'automne, notre commission des Questions Financières et sociales devra encore examiner plus avant les points suivants :

1. la ratification du traité préventif de la double imposition au niveau de la Belgique. Nous devons y être très attentifs et les collègues du Parlement Belge, à la Chambre et au Sénat, s'emploient à amener le gouvernement à y procéder ;

2. la création d'un groupe de travail chargé d'élaborer un régime compensatoire ;

3. la mise en place d'un service des contributions pour les travailleurs frontaliers ;

4. l'extension du groupe de travail « travailleurs frontaliers », afin de pouvoir étudier les conséquences des traités fiscaux pour les travailleurs frontaliers d'autres pays voisins (notamment la France et l'Allemagne). A cet égard, nous devrions bien évidemment vérifier quels pays ont déjà conclu des traités. Actuellement, nous n'en avons pas de vue d'ensemble ;

5. enfin, l'élargissement de l'information des travailleurs frontaliers et, par exemple, l'organisation des réunions communes.

Quoi qu'il en soit, chers Collègues, notre commission est bien résolue à continuer à suivre ces 5 points et à présenter en automne une proposition de recommandation.

Je vous remercie.

Le Président. — Merci, Monsieur Timmermans.

Quelqu'un désire-t-il encore prendre la parole à ce sujet ? Je vois que tel n'est pas le cas.

On me demande de reporter le point sur le contrôle du transport routier à demain pour des raisons techniques.

LE PROBLÈME DE L'ÉCHINOCOCCOSE
ALVÉOLAIRE DANS LES PAYS DU BENELUX
(Doc. 665/1)

Le Président. — Nous abordons maintenant le point 5 qui concerne le problème de l'échinococose alvéolaire dans les pays du Benelux.

En attendant M. Happart, je tiens à souhaiter un joyeux anniversaire à notre secrétaire général, M. Ludy Michiels, et également à M. Pierre Dillenbourg qui le fêtera demain.

Ik wens u dus allebei een gelukkige verjaardag en vooral een goede gezondheid. In Luxemburg is er een spreekwoord dat zegt: "Avec l'âge, les raideurs se déplacent". Ik wens hen precies het tegenovergestelde toe.

Mijnheer Happart, u hebt het woord.

De heer Happart, *rapporteur*, (B) F. — Dank u, Mijnheer de Voorzitter, voor die goede raad.

Dames en Heren, mijn verslag over de problematiek van alveolaire echinococcose zal kort zijn. Dit voor de volksgezondheid verontrustend probleem werd op een aantal gezamenlijke vergaderingen van de commissies voor Economische Aangelegenheden, Landbouw en Visserij en voor Leefmilieu besproken. Dit probleem belangt van verre of van nabij de volksgezondheid, het leefmilieu en zelfs de economische aangelegenheden aan aangezien die zaken op een natuurlijke wijze met elkaar zijn verweven.

Wij koesterden het voornemen die werkzaamheden met een aanbeveling af te ronden, maar we zijn daar niet in geslaagd omdat geen eensgezindheid bestond over een tekst en ook omdat aan de commissies andere opdrachten werden meegegeven, meer bepaald inzake de problematiek van de gedragstudie van de vossen in stedelijke en landelijke gebieden.

Tijdens die vergaderingen hoorden wij een deskundige met een internationale faam, professor aan de universiteit van Luik, de heer Bertrand Losson, die een schitterende uiteenzetting hield over de wijze waarop de cyclus van alveolaire echinococcose zich gedraagt. Die ziekte wordt in feite veroorzaakt door een vossenworm, een kleine parasiet die volgroeid 4 millimeter lang is en die niet enkel leeft in de ingewanden van de vos, de hond en de kat maar ook in elk vleesetend dier dat knaagdieren eet. De cyclus is dus tamelijk eenvoudig. De knaagdieren zijn de natuurlijke gastheren voor de overdracht van de ziekte, de vossen eten de door ziekte besmette muizen, de wormen nestelen zich in de ingewanden van de vos die zijn uitwerpselen achterlaat in de natuur. De eitjes van de worm zijn microscopisch klein aangezien, zoals ik al heb gezegd, de volwassen parasiet slechts 4 millimeter lang is en duizenden eitjes legt. Die eitjes kleven aan de planten, over het algemeen op vochtige en koude plaatsen. Muizen voeden zich met die planten en zo wordt de cyclus voortgezet.

De mens is een toevallige gastheer. Hij kan de ziekte oplopen door meer bepaald bosvruchten te eten. In Frank-

(*Applaudissements*)

Joyeux anniversaire donc à tous les deux et surtout une bonne santé. Au Luxembourg, un proverbe dit : « Avec l'âge, les raideurs se déplacent. » Je leur souhaite le contraire.

Monsieur Happart, vous avez la parole.

M. Happart, *rapporteur* (B) F. — Merci Monsieur le Président pour ces bons conseils.

Mesdames et Messieurs, mon rapport sur le problème de l'échinococcose sera succinct. Nous avons abordé ce sujet préoccupant pour la santé publique lors de différentes réunions communes entre les commissions des Affaires économiques et de la Pêche, de l'Agriculture et de l'Environnement. Ce problème touche de près ou de loin la santé publique, l'environnement et même les affaires économiques, les choses étant naturellement liées.

Nous avons émis le vœu de pouvoir sortir une recommandation à la suite de ces différents travaux. Il n'en est rien, un accord n'ayant pu être trouvé à l'unanimité sur un texte et aussi parce que d'autres devoirs seront demandés à ces commissions, notamment sur la problématique de l'étude comportementale des renards en zone urbaine et en zone rurale.

Lors de ces réunions, nous avons eu l'occasion d'entendre un expert de renommée internationale, professeur à l'université de Liège, M. Bertrand Losson, venu nous faire un brillant exposé sur la manière dont le cycle de l'échinococcose alvéolaire se comportait. Cette maladie est en fait un ténia du renard, un petit parasite de 4 millimètres de long à la taille adulte, qui vit non seulement dans l'intestin du renard, du chien et du chat mais en fait dans tout type d'animaux carnassiers qui mangent des rongeurs. Le cycle est donc assez simple. Les rongeurs étant les hôtes naturels du transfert de la maladie et les renards mangeant les souris contaminées par la maladie, les ténias se fixent dans l'intestin du renard. Celui-ci, dépose ses excréments dans la nature. Il faut savoir que les œufs du ténia ont une grosseur microscopique puisque, comme je l'ai déjà dit, le parasite à l'âge adulte ne mesure que 4 millimètres et pond des milliers d'œufs. Ces œufs se collent sur les végétaux, généralement dans des endroits humides et froids. Les souris se nourrissant de ces végétaux, le cycle se perpétue de la sorte.

rijk wordt de ziekte trouwens “de ziekte van de bossen” genoemd.

Professor Losson heeft ons dus de ontwikkeling uitgelegd van deze ziekte waarvoor geen enkel vaccin bestaat. De worm in kwestie is immers een parasiet die enkel door wormverdrijving en niet door een vaccin kan worden bestreden. Deze toevallige, momenteel zeldzame ziekte, is over het algemeen dodelijk voor de mens en wordt vastgesteld jaren nadat de met echinococcose-eitjes besmette producten werden gegeten.

Deze aangelegenheid gaf aanleiding tot langdurige besprekingen en lokte heel wat vragen uit. In België werd de parasiet in 1992 voor het eerst bij de vos (*vulpes vulpes*) opgemerkt. De parasiet die in Frankrijk, Duitsland, in Azië, meer bepaald in China en in Rusland, bekend is, wordt al een tiental jaren bestudeerd.

Parlementsleden hebben vragen gesteld over de toestand in Luxemburg en in Nederland. Professor Losson merkte op dat de parasiet ook in het Groothertogdom aanwezig is. In de regio's ten noorden van de Benelux beperken de hoogte en een fris en koud klimaat de plaatsen waar de vossen die drager zijn zich kunnen ontwikkelen.

In Nederland werd ongeveer twee jaar geleden een studie verricht bij een groot aantal vossen. Op tweehonderd vossen waren er vier positief. Eveneens twee jaar geleden werden de eerste gevallen van alveolaire echinococcose vastgesteld in Nederland, waarvan twee in de omgeving van Maastricht, nabij de provincie Luik, en twee in Groningen, nabij de Duitse grens. Hieruit moet worden afgeleid dat ook in Nederland de vossen met die ziekte besmet raken.

Wat Luxemburg betreft, deelde dr. Wildschütz aan de commissie mee dat inzake de vaccinatie van de vossen en de uitstrijkpreparaten in het kader van de hondsdolheid, het Groothertogdom eveneens uitstrijkjes heeft genomen voor een onderzoek naar echinococcose dat samen met een Duits laboratorium wordt gevoerd. Sinds december werd een honderdtal analyses verricht en het aantal positieve gevallen bedraagt ongeveer 20%.

De besprekingen waren soms levendig, en vaak interessant. De interveniënten hadden uiteenlopende beweegredenen en ook de gevoeligheden waren verschillend. Het gaat hier om een belangrijke aangelegenheid en men kan zich afvragen of het te vroeg is om erover te spreken dan wel of het hoog tijd is. Toch vind ik dat dit werk nodig was. Er zullen nog andere vergaderingen aan dit onderwerp worden gewijd, meer be-

L'homme, lui, est un hôte accidentel. Il peut contracter la maladie en mangeant notamment des fruits des bois. En France, on l'appelle d'ailleurs « la maladie des bois ».

Le professeur Losson nous a donc expliqué le développement de cette maladie pour laquelle il n'existe aucun vaccin, ce qui s'explique par le fait que l'échinocoque étant un parasite, il ne peut être traité que par vermifuge et non par vaccin. Cette maladie occasionnelle, rare pour le moment, est généralement mortelle pour l'homme et détectée bien des années après la consommation de produits souillés par les œufs de l'échinococcose.

Beaucoup de débats et de questions ont gravité autour de cette question. En Belgique, le parasite a été observé pour la première fois sur le renard roux en 1992. Depuis une dizaine d'années, des études ont été effectuées sur ce parasite, connu en France, en Allemagne, en Asie, notamment en Chine, et en Russie.

Des questions de parlementaires ont été posées sur la situation au Luxembourg et aux Pays-Bas. Le professeur Losson a fait observer que le parasite existait aussi au Grand-Duché. En ce qui concerne les régions situées plus au nord du Benelux, les sites de développement des renards porteurs étaient limités par rapport à une altitude et à un climat frais et froid.

Quant aux Pays-Bas, une étude a été réalisée il y a environ deux ans sur un nombre important de renards. Sur deux cents renards, quatre se sont révélés être positifs. Il y a deux ans également, les premiers cas d'échinococcose alvéolaire ont été découverts aux Pays-Bas, dont deux aux environs de Maastricht, près de la province de Liège, et deux autres cas à Groningen, donc près de la frontière allemande. Il faut en déduire qu'aux Pays-Bas aussi les renards commencent à être infestés par cette maladie.

En ce qui concerne le Luxembourg, le docteur Wildschütz informe la commission que, pour ce qui est de la vaccination des renards et du prélèvement dans le cadre de la rage, le Grand-Duché a procédé également à des prélèvements pour l'examen de l'échinococcose en collaboration avec un laboratoire allemand. Depuis décembre 2001, une centaine d'analyses ont été effectuées et le taux de dépistage positif est d'environ 20%.

Les débats furent parfois animés, souvent intéressants. Il est question de motivation différente et d'une sensibilité différente selon les intervenants. Il s'agit d'une question importante et on peut se demander s'il est trop tôt pour en parler ou s'il est grand temps. Je crois néanmoins qu'il était important de faire ce travail. D'autres réunions se tiendront sur le sujet, no-

paald met hoorzittingen waarop deskundigen het gedrag van de vossen zullen toelichten.

Ik verwijs uiteraard naar het schriftelijk verslag dat u werd bezorgd. Mag ik u vragen het te lezen, het zal u helpen de problematiek beter te begrijpen.

Ik dank u.

De Voorzitter. — Dank u, Mijnheer Happart voor dit gedetailleerd verslag dat de bespreking in de commissie correct weergeeft.

Vraagt nog iemand het woord bij dit onderwerp? Dat is niet het geval.

Mijnheer Saulmont, u hebt het woord.

De heer Saulmont, (B) F. — Dank u, Mijnheer de Voorzitter.

De proliferatie van de vos heeft echinococcose zo actueel gemaakt. De grote vossenpopulatie heeft twee oorzaken. Ten eerste, de inenting tegen hondsdolheid en ten tweede de maatregelen die ertoe strekken het uitroeien van vossen te beperken.

De vos is natuurlijk een zeer mooi dier maar we mogen niet vergeten dat hij schadelijk is en tevens een vijand van de natuur is. Ik ben van oordeel dat de houders van jachtvergunningen, de opziensers, de nodige middelen moeten krijgen om de situatie te regelen. Dat zal een eerste stap zijn in de strijd tegen echinococcose.

Ik dank u.

De Voorzitter. — Dank U wel, Mijnheer Saulmont. Het woord is nu aan de heer Passtoors.

De heer Passtoors (NL) N. — Voorzitter, een paar opmerkingen. In de commissie is ook heel nadrukkelijk naar voren gekomen dat het propageren van preventieve maatregelen erg belangrijk is. Het gaat om een probleem dat met volksgezondheid te maken heeft, alleen de omvang ervan staat nog niet vast. Ook de relatie tussen het aantal vossen en het aantal mensen dat besmet is ofwel de ontwikkeling van de alveolaire echinococcose, staat niet vast en daar gaan wij in de commissie nog over praten.

Het is een probleem in de volksgezondheid dat onderkent de commissie en wij moeten alert blijven. Het is niet alleen een probleem van Wallonië of van een gedeelte van Luxemburg, maar het kan ook elders voorkomen alhoewel op een bepaalde hoogte meer kans is op die besmetting.

tamment avec l'audition de spécialistes du comportement des renards.

Je me réfère évidemment au rapport écrit que vous avez reçu et vous invite à le lire. Vous pourrez ainsi prendre mieux connaissance de ce problème.

Je vous remercie.

Le Président. — Merci Monsieur Happart pour ce rapport détaillé reflétant exactement la discussion en commission.

Quelqu'un d'autre désire-t-il prendre la parole à ce sujet ?

Monsieur Saulmont, vous avez la parole.

M. Saulmont (B) F. — Merci Monsieur le Président.

C'est la prolifération du renard qui a donné son actualité à l'échinococcose. Il y a deux raisons à la base d'une telle densité de renards. D'abord, la vaccination contre la rage et ensuite les mesures de restriction de la destruction des renards.

Certes, le renard est un très bel animal mais nous ne devons pas oublier qu'il est nuisible et un ennemi de la nature. Je crois qu'il faut impérativement donner les moyens aux titulaires des droits de chasse, aux gardes, de réguler la situation. Ceci constituera un premier pas dans la lutte contre l'échinococcose.

Je vous remercie.

Le Président. — Je vous remercie Monsieur Saulmont. La parole est à M. Passtoors.

M. Passtoors (NL) N. — Monsieur le Président, je souhaiterais formuler plusieurs observations. En commission, il a été dit très expressément que la mise en place de mesures préventives revêt une importance capitale. Il s'agit d'un problème touchant à la santé publique dont nous ne connaissons pas encore l'ampleur. De même, le rapport entre le nombre de renards et le nombre de personnes contaminées ou le développement de l'échinococcose alvéolaire n'est pas encore établi et la commission doit encore se pencher sur ces matières.

La commission reconnaît l'existence de ce problème de santé publique et nous devons faire preuve de vigilance à cet égard. Il s'agit d'un problème qui affecte non seulement la Wallonie ou une partie du Luxembourg mais qui peut également se produire ailleurs, bien que le risque de contamination soit plus important à partir d'une certaine altitude.

Wat de vossen in het algemeen betreft, onze collega Saulmont heeft daar ook al op gewezen, het klopt dat de vossen in aantal toenemen. Het zijn dieren die geen natuurlijke predator hebben en daardoor kunnen zij schade berokkenen aan andere dieren als kippen e.d.. Maar ook de vos is een beschermd dier en dat staat voorop. Dat de vossenstand beheerd zal moeten worden, vinden wij ook, maar voornamelijk niet binnen dit kader.

Vandaar dat wij heel nadrukkelijk gezegd hebben dat de koppeling ten aanzien van het reguleren van de vossenstand en de ontwikkeling van de alveolaire echinococcose iets is waar wij, in ieder geval als commissie, nog niet aan toe zijn.

De Voorzitter. — Dank U wel, Mijnheer Passtoors. Het woord is nu aan de heer Jung.

De heer Jung (L) F. — Mijnheer de Voorzitter, waarde Collega's, ik wens allereerst de rapporteur, de heer Jean-Marie Happart, die de besprekingen in de commissie correct heeft weergegeven, te feliciteren. Het klopt dat om diverse redenen geen akkoord kon worden bereikt.

In de eerste plaats antwoord ik op wat onze collega Guy Saulmont heeft gezegd. Professor Losson heeft gepreciseerd dat de uitroeiing van hondsdolheid zeker tot een proliferatie van de vossen heeft geleid maar dat daarvoor ook nog andere oorzaken zijn. In landen zoals Engeland, Denemarken en zelfs in bepaalde delen van Nederland heeft hetzelfde verschijnsel zich voorgedaan terwijl er allang geen hondsdolheid meer is. U vindt die opmerking in het verslag. Een aanbeveling dient natuurlijk gegrond te zijn. Onze rapporteur heeft het al gezegd, het dossier zal verder worden bestudeerd en misschien zullen we wat later een aanbeveling kunnen voorstellen die door alle leden van de commissie wordt onderschreven. Op dit ogenblik — en u kan dat trouwens in het verslag lezen — behandelt professor Losson de preventieve maatregelen tegen alveolaire echinococcose. Hier gaat het in de eerste plaats om een scrupuleuze hygiëne van de handen voor de personen die dode of levende vossen of hun uitwerpselen moeten behandelen, het koken van fruit en groenten die mogelijk zijn besmet, regelmatige wormverdriving bij honden en katten, het gebruik van praziquantel in recombinante vaccins tegen hondsdolheid, een eventuele serologische opvolging voor de risicocategorieën, alsook het gebruik van krachtige ontsmettingsmiddelen of van warmte om de eitjes te vernietigen.

En ce qui concerne les renards en général - notre collègue M. Saulmont a déjà attiré notre attention sur ce point - il est exact que leur population est en augmentation. Il s'agit d'animaux qui n'ont pas de prédateurs naturels et peuvent nuire à d'autres animaux, comme les poules. Nous ne pouvons perdre de vue que le renard est une espèce protégée. Nous sommes également d'avis que la population des renards doit être maîtrisée mais pas dans ce cadre-ci.

Dès lors, nous avons dit très expressément que l'établissement d'un lien entre la régulation de la population des renards et le développement de l'échinococcose alvéolaire n'est, pour nous en tout cas, pas à l'ordre du jour.

Le Président. — Je vous remercie Monsieur Passtoors. La parole est à M. Jung.

M. Jung (L) F. — Monsieur le Président, Honorables Collègues, tout d'abord je me dois de féliciter le rapporteur, Jean-Marie Happart, qui a correctement reproduit les discussions en commission. S'il est vrai que l'on n'a pas pu trouver un accord, il y a à cela plusieurs raisons.

Tout d'abord, je réponds au collègue Guy Saulmont. Le professeur Losson précise que l'éradication de la rage est certes une des raisons de la multiplication des renards, mais qu'il y en a d'autres. Dans des pays comme l'Angleterre, le Danemark et même certaines parties des Pays-Bas, on a constaté le même phénomène alors que la rage n'y existe plus depuis longtemps. C'est une remarque retenue dans le rapport. Evidemment, lorsque l'on rédige une recommandation, il faut qu'elle soit fondée. Comme l'a dit notre rapporteur, on va continuer l'examen du dossier et peut-être, un peu plus tard, nous pourrions vous proposer une recommandation qui recueille l'unanimité de la commission. Pour le moment — et vous pouvez d'ailleurs le lire dans le rapport — le professeur Losson aborde les mesures préventives contre l'échinococcose alvéolaire. Il faut parler ici en premier lieu d'une hygiène scrupuleuse des mains pour les personnes amenées à manipuler des renards morts ou vivants ou leurs déjections ; ensuite prôner une cuisson des fruits ou des légumes potentiellement contaminés, une vermifugation régulière des chiens et des chats, l'utilisation de prassicanfels dans les vaccins recombinants contre la rage, ensuite un suivi sérologique éventuel pour les catégories à risque et enfin l'emploi de désinfectants puissants ou de la chaleur pour détruire les œufs.

Deze ziekte is een gevaar voor de mens. Onze commissie dient dit dossier bijgevolg zeer aandachtig te volgen.

Ik dank u.

De Voorzitter. — Dank U wel, Mijnheer Jung. Het woord is nu aan de heer Timmermans.

De heer Timmermans (B) N. — Mijnheer de Voorzitter, Collega's, ik wens te onderstrepen dat collega Happart een zeer objectief verslag heeft uitgebracht over de werkzaamheden in commissie. Er was in commissie geen eenduidigheid over de aanvullende middelen ter bestrijding van die ziekte met de moeilijke naam, waar ik steeds over struikel (dus zeg ik hem niet meer). Mijn antwoord is eenvoudig : de doelstelling moet verenigbaar zijn voor de volksgezondheid respectievelijk het leefmilieu en de natuur. Met andere woorden : de middelen moeten in verhouding staan tot het doel.

Wie zegt dat er teveel vossen zijn (doel : minder vossen) moet zich daarbij niet beroepen op een ziekte (middel). Uiteraard moet men trachten deze ziekte te voorkomen en moet men voorzorgsmaatregelen nemen. Men moet aan preventie doen. Maar men kan niet zeggen dat mogelijke overdragers van die ziekte wezenlijk in aantal moeten verminderen. Trouwens niet alleen vossen — ik ben daar weliswaar leek in — maar ook andere huisdieren die veel meer en vaker in contact zijn met de mens, dragen deze ziekte over. Als er een probleem is voor de jagers (teveel vossen), dan moet dat gezegd worden. Hier vat ik de koe dan bij de horens. Ik zeg dan dat ieder zijn verantwoordelijkheid moet nemen om te zeggen dat het bestand moet verminderd worden op de een of andere manier. In een democratie moet dan de passende discussie in de gepaste organen worden gevoerd. Ik vind dat wij verder moeten discussieren in de beide commissies en dat kan misschien de gulden middenweg opleveren. Men moet de kar niet voor de paarden spannen.

Ik dank U.

De Voorzitter. — Dank U wel, Mijnheer Timmermans. Het woord is nu aan de heer Happart.

De heer Happart, rapporteur, (B) F. — Dank u, Mijnheer de Voorzitter. Ik zal het zeer kort houden en in eigen naam spreken. Voor alle duidelijkheid herinner ik eraan dat de vos in Wallonië geen beschermd diersoort is. We mogen dus het hele jaar op vossen jagen met behulp van

Cette maladie constitue un risque pour l'être humain. C'est pourquoi notre commission est appelée à suivre ce dossier avec une très grande attention.

Je vous remercie.

Le Président. — Je vous remercie Monsieur Jung. La parole est à M. Timmermans.

M. Timmermans (B) N. — Monsieur le Président, chers Collègues, je tiens à souligner que M. Happart a rendu compte très objectivement des travaux de la commission. Il n'y avait pas unanimité au sein de celle-ci à propos des moyens complémentaires à mettre en œuvre pour lutter contre cette maladie qui porte un nom si compliqué que j'en bafouille toujours, au point que je renonce à encore le prononcer. Ma réponse est simple : l'objectif doit pouvoir concilier la santé publique et la nature. En d'autres termes, les moyens doivent être proportionnés à l'objectif.

Celui qui affirme qu'il y a trop de renards (l'objectif est alors d'en réduire le nombre) ne doit pas invoquer une maladie (en l'occurrence le moyen). Bien évidemment, il faut s'efforcer de prévenir cette maladie et des mesures doivent être prises à cet effet. Il faut faire de la prévention. Mais on ne saurait affirmer qu'il faut réduire le nombre des vecteurs potentiels de cette maladie. Du reste, il me paraît — bien que je sois profane en la matière — que les renards mais aussi d'autres animaux qui entrent beaucoup plus étroitement et plus fréquemment en contact avec l'homme contribuent à la propagation de cette maladie. S'il se pose un problème aux chasseurs (pour qui il y a trop de renards), il faut le dire. Et je prends le taureau par les cornes. J'affirme qu'il appartient à chacun de prendre ses responsabilités et de dire qu'il faut réduire la population d'une manière ou d'une autre. Dans une démocratie, il faut dans ces conditions mener les discussions au sein des organes appropriés. J'estime qu'il faut poursuivre le débat dans les deux commissions, ce qui permettra peut-être de dégager une voie médiane. Il ne faut pas atteler la charrue avant les boeufs.

Je vous remercie.

Le Président. — Je vous remercie Monsieur Timmermans. La parole est à M. Happart.

M. Happart, rapporteur (B) F. — Merci Monsieur le Président. Je serai très bref et parlerai en mon nom personnel. Pour que les choses soient claires, je tiens à rappeler qu'en Wallonie le renard n'est pas une espèce protégée. Nous pouvons donc tuer les renards toute

alle middelen die bij wet zijn toegestaan, met andere woorden strikken, vuurwapens, enz. In tegenstelling tot Nederland waar de vos beschermd is en Vlaanderen waar hij beschermd raakt is hij in Wallonië niet beschermd. Toch daalt het aantal vossen niet, maar dat is misschien niet het belangrijkste.

Ik sta erop u uit te leggen waarom ik de Benelux heb gevraagd zich over dit probleem te buigen. In de jaren 1985 tot 1987 maakte mijn broer, die lid was van het Europees Parlement, de problematiek van de dollekoeienziekte, BSE, bovine spongiforme encefalopathie voor degenen die de technische benaming verkiezen, aanhangig bij de Commissie. Naar aanleiding van zijn eerste interventie waarin hij het ontslag van de toenmalige voorzitter, een Luxemburger, vroeg werd hij aangepakt en werd hem duidelijk gemaakt dat "hij zich niet met andermans zaken moest bemoeien". Twee jaar later nam de voorzitter ontslag, precies om dezelfde reden, namelijk de vaststelling dat BSE tot een ramp kon leiden. Toen werden drastische maatregelen genomen die nog altijd van kracht zijn, met andere woorden het vernietigen van de hele veestapel wanneer een positief dier wordt ontdekt en een absoluut verbod op het gebruik van vleesmeel.

Met betrekking tot BSE werden zeer belangrijke maatregelen genomen. In de Beneluxlanden werden duizenden dieren afgemaakt. Bij het verplicht slachten van een hele veestapel zijn er geen humeurigheid of tot pijnlijke gevoelens. Er werden belangrijke financiële maatregelen genomen die zeer veel geld hebben gekost en nu geeft men er zich rekenschap van dat onverwijld moest worden opgetreden. Ik herinner eraan dat in België, Luxemburg en Nederland niemand aan de dollekoeienziekte is gestorven, wat niet kan gezegd worden van alveolaire echinococcose die al twee dodelijke slachtoffers heeft gemaakt.

We mogen niet al te gevoelig of al te sentimenteel zijn. De problematiek van alveolaire echinococcose is uitermate belangrijk. Ik zeg niet dat die ziekte uitbreiding zal nemen, en evenmin dat ze vanzelf zal verdwijnen. Ik zeg alleen dat de ziekte een feit is. De ziekte werd vastgesteld, ontleed en de politieke wereld mag ze niet langer over het hoofd zien. Misschien moeten nu de maatregelen worden genomen die een ramp kunnen voorkomen. Het is in die zin dat ik een parallel trek met de dollekoeienziekte.

Ik dank u.

De Voorzitter. — Dank u, Mijnheer Happart.

Wenst nog iemand commentaar te leveren bij dit onderwerp? Dat is niet het geval.

l'année en employant tout procédé autorisé par la loi, c'est-à-dire piégeage, armes à feu, etc. Contrairement aux Pays-Bas, où le renard est protégé et à la Flandre, où il commence à l'être, il n'est pas protégé en Wallonie. Pour autant, le nombre de renards n'est pas en diminution. Mais ce n'est pas là le plus important.

Je tiens à vous expliquer la raison pour laquelle j'ai demandé au Benelux de se pencher sur ce problème. Dans les années 85/87, mon frère, député européen, a « attaqué » la Commission sur la problématique de la maladie de la vache folle, l'ESB, l'encéphalopathie spongiforme bovine pour ceux qui souhaitent le mot technique. Lors de sa première intervention demandant la démission du président de l'époque, un Luxembourgeois, il a été malmené et on lui a fait comprendre qu'il devait « s'occuper de ses affaires ». Deux ans après, le président démissionnait pour cette même raison, soit la découverte de la catastrophe potentielle que présentait l'ESB. A cette époque, on a pris des décisions draconiennes qui sévissent toujours actuellement, c'est-à-dire l'abattage de la totalité du cheptel lors de la découverte d'un animal positif et l'interdiction totale de la consommation de farines de viande.

Au sujet de l'ESB, des décisions extrêmement importantes ont été prises. C'est ainsi que des milliers d'animaux ont été abattus dans les pays du Benelux. Je crois qu'il n'y a pas de mouvements d'humeur ou de pincements au cœur lorsqu'il faut abattre l'ensemble d'un cheptel. On a pris des mesures financières importantes qui ont coûté très cher et on se rend compte à présent qu'il était temps d'intervenir. Je rappelle qu'en Belgique, au Luxembourg et aux Pays-Bas, aucune personne, heureusement, n'a été victime de la maladie de la vache folle, ce qui n'est pas le cas pour l'échinococcose alvéolaire qui a déjà tué plusieurs personnes.

Ne faisons pas de sensiblerie ou de sentimentalisme ; la problématique de l'échinococcose alvéolaire est extrêmement importante. Je ne dis pas qu'elle s'étendra, ni qu'elle se réglera toute seule, mais seulement qu'elle existe. Elle est attestée, analysée et ne peut plus être ignorée par le monde politique. C'est peut-être maintenant qu'il faut prendre les dispositions permettant d'éviter une catastrophe. C'est dans ce sens que j'ai fait le parallélisme avec la maladie de la vache folle.

Je vous remercie.

Le Président. — Merci, Monsieur Happart.

Quelqu'un d'autre désire-t-il faire un commentaire à ce sujet ? Je vois que tel n'est pas le cas.

Ik herinner eraan dat de besprekingen tijdens de commissievergaderingen levendig en constructief waren, dat een voorstel van aanbeveling werd gedaan en dat de twee belangrijkste leden van de groene fractie die toen aanwezig waren zich tegen het voorstel hebben gekant. Ik stel vast dat zij hier vandaag bij de bespreking van dit punt niet aanwezig zijn. Ik vind dat vreemd en ik wou u die bedenking meegeven.

Mijnheer Timmermans, U hebt het woord.

De heer Timmermans (B) N. – Mijnheer de Voorzitter, Collega's, excuseer mij, mijnheer de Voorzitter, ik denk niet dat dit een goede, een correcte toelichting is.

Ten eerste zijn het niet alleen de "groenen". Ik denk dat er in alle fracties voor- en tegenstanders zijn. Ik ben een socialist- en collega Happart is ook een socialist – maar ook ik ben tegen de wijze waarop dit wordt voorgesteld. Ik heb daarnet het verschil aangetoond tussen wat de heer Happart zegt en datgene wat ik heb bestreden. Het gaat dus niet alleen over de "groenen".

Ten tweede, het is niet correct. De overige collega's "groenen" zijn hier. Ik moet hen niet verdedigen. De collega die in commissie met grote deskundigheid en opbouwend het woord heeft gevoerd – hij is een collega-politicus en daarenboven veearts – verdedigde zijn eigen visie. Op grond daarvan heeft hij ook geamendeerd. Maar, hij werd zojuist weggeroepen omdat zijn kindje moet worden geopereerd (om 16 uur). Hij was nog aanwezig op de fractievergadering en hij komt morgen terug. Aldus doet hij een grote inspanning om een volwaardig Beneluxlid te zijn.

De Voorzitter. – Ik ben het volkomen met u eens, Mijnheer Timmermans. Ik heb gezegd dat tal van leden het woord hebben gevoerd maar dat twee betogen bijzonder hevig waren. Ik had graag gehad dat die twee leden hier hun opmerkingen hadden toegelicht zoals ze dat in de commissie hebben gedaan. U hebt dat gedaan. Ik stel enkel vast dat de anderen niet aanwezig zijn. Dat is klaar en duidelijk.

Mijnheer Passtoors, U hebt het woord.

De heer Passtoors (NL) N. – Voorzitter, ik heb enig bezwaar tegen de schets van de gang van zaken, omdat die niet helemaal juist is. Ook ik heb heel nadrukkelijk de heer Pieters gesteund, juist ook, en ik heb dat zo-even bij mijn interruptie gezegd, omdat niet helder is of tussen de omvang van de vossenstand en de omvang van de ontwikkeling van alveolaire echinococcose

Je rappelle que lors des réunions de commission, il y a eu des discussions controversées, constructives, qu'un projet de recommandation avait été soumis et que les deux principaux acteurs présents du groupement des Verts ont fait obstacle à ce projet. Je constate qu'il ne sont pas présents aujourd'hui à l'occasion de cette discussion. Permettez-moi de trouver cela étrange. Je voulais vous faire part de cette réflexion.

Monsieur Timmermans, vous avez la parole.

M. Timmermans (B) N. – Monsieur le Président, chers Collègues, vous voudrez bien m'excuser mais je ne crois pas que les propos qui viennent d'être tenus soient corrects.

Tout d'abord, il n'y a pas que les écologistes. Je crois que chaque groupe compte des partisans et des opposants. Je suis socialiste – et M. Happart l'est aussi – mais je dénonce aussi la manière dont les choses sont présentées. J'ai mis en évidence il y a quelques instants la différence qu'il y a entre ce que dit M. Happart et ce que j'ai combattu. Il ne s'agit donc pas des seuls écologistes.

En deuxième lieu, ce qui a été dit n'est pas correct. Les autres collègues écologistes sont ici. Je n'ai pas à les défendre. Le collègue qui, en commission, s'est exprimé avec beaucoup de compétence et dans un esprit constructif – il s'agit d'un collègue politicien doublé d'un vétérinaire – a défendu son point de vue personnel. C'est sur cette base qu'il a présenté ses amendements. Mais il vient d'être appelé (vers 16 heure) parce que son enfant doit être opéré. Il a encore assisté à la réunion de groupe et il reviendra demain. Il fait donc un louable effort pour se comporter en digne membre du parlement Benelux.

Le Président. – Je suis tout à fait d'accord avec vos remarques Monsieur Timmermans. J'ai dit qu'il y avait eu beaucoup d'interventions mais deux d'entre elles ayant été particulièrement virulentes, j'aurais aimé que leurs auteurs soient parmi nous afin de faire part ici de leurs observations comme ils l'ont fait en commission. Vous l'avez fait. Je constate simplement que les autres ne sont pas présents. C'est clair et net.

Monsieur Passtoors vous avez la parole.

M. Passtoors (NL) N. – Monsieur le Président, j'éprouve quelque objection à l'égard de la manière dont les choses sont présentées, qui ne correspond pas tout à fait à la réalité. J'ai également soutenu expressément M. Pieters, précisément parce que – et je viens de le rappeler dans mon intervention – il n'apparaît pas clairement si l'importance de la population de renards

verband bestaat . Dat laat onverlet dat ook ik duidelijk gezegd heb, zowel hier als in de commissie, dat ik vind, maar dan op andere gronden, dat de vossen beheerd moeten worden. Dat is echter een heel andere kwestie en geldt niet op dit moment voor dit punt.

De Voorzitter. — Ik herhaal wat ik daarnet heb gezegd. Ik betreur dat de heer Pieters, dierenarts, wiens uitleg zeer duidelijk en zeer correct was, hier niet aanwezig is om deze problematiek toe te lichten. Het gebeurt niet vaak dat een aanbeveling opgesteld en voorbereid door de commissie, waaraan tal van vergaderingen met vooraanstaande deskundigen werden gewijd, wordt ingetrokken. Ik had liever gehad dat alle interveniënten hier aanwezig waren zodat ze hun standpunt konden toelichten.

Het woord is aan de heer Jung.

De heer Jung (L) F. — Mijnheer de Voorzitter, ik wil er enkel op wijzen dat in de verenigde commissies alles volgens de regels is verlopen en dat een grote meerderheid bij stemming heeft beslist de aanbeveling vandaag niet voor te leggen. Het uitgebrachte verslag was zeer correct en ik denk dat we het incident als gesloten kunnen beschouwen.

Dank u.

De Voorzitter. — Ik ben het volkomen met u eens.

Vraagt iemand het woord? *Dat is niet het geval.*

DUURZAAM BOUWEN

De Voorzitter. — We komen nu aan punt 6, het laatste punt voor vandaag. Het gaat om het tussentijdse verslag over duurzaam bouwen.

Mijnheer Timmermans, u hebt het woord.

De heer Timmermans (B) N. — Mijnheer de Voorzitter, Collega's, het is mede in naam van collega-rapporteur Wim Passtoors dat ik ditmaal verslag uitbreng. Vorige keer heeft Wim het namens ons twee gedaan. We zijn een goed duo om de kar te trekken. Namens onze verenigde commissies voor Economische Aangelegenheden, Landbouw en Visserij en voor Leefmilieu en Energie kunnen wij vandaag rapporteren over de werkzaamheden sedert de vorige plenaire vergaderingen van 8 en 9 maart. Het betreft de activiteiten die wij inzake het onderwerp "duurzaam bouwen"

et l'importance du développement de l'échinococcose alvéolaire sont liées. Cela n'enlève rien au fait que j'ai dit clairement, ici même et en commission, que j'estime que la population des renards doit être maîtrisée, mais sur d'autres bases. Il s'agit là d'une tout autre question qui n'est pas ici à l'ordre du jour.

Le Président. — Je répète ce que je viens de dire. Je regrette que M. Pieters, médecin vétérinaire dont les explications étaient très claires, très correctes, ne soit pas ici pour faire part de cette problématique. Il est rare qu'une recommandation, formulée, préparée par la commission qui a tenu d'innombrables réunions avec d'éminents spécialistes, soit retirée. J'aurais préféré que tous les intervenants se trouvent ici afin d'exprimer leur point de vue.

La parole est à Monsieur Jung.

M. Jung (L) F. — Monsieur le Président, je veux simplement signaler que, dans les commissions réunies tout s'est passé en bonne et due forme et qu'il y a eu un vote largement majoritaire pour ne pas présenter la recommandation aujourd'hui. Le rapport a été présenté très correctement et je pense qu'il faut considérer l'incident comme clos.

Merci.

Le Président. — Je suis tout à fait d'accord avec vous.

Quelqu'un demande-t-il la parole ? *Je vois que tel n'est pas le cas.*

LES CONSTRUCTIONS DURABLES

Le Président. — Nous en arrivons au point 6 qui sera le dernier point traité aujourd'hui. Il s'agit du rapport intermédiaire sur les constructions durables.

Monsieur Timmermans, vous avez la parole.

M. Timmermans (B) N. — Monsieur le Président, chers Collègues, c'est également au nom du rapporteur, M. Wim Passtoors, que je fais rapport aujourd'hui. La fois précédente, Wim l'avait fait en nos deux noms. Nous constituons un bon duo qui fait avancer l'attelage. Au nom de nos commissions réunies, celle des Affaires économiques, de l'Agriculture et de la Pêche et celle de l'Environnement et de l'Energie, nous sommes en mesure de faire rapport aujourd'hui sur les travaux menés depuis la session plénière des 8 et 9 mars. Il s'agit des activités que nous avons déployées sur le thème de la cons-

hebben ontplooid. Tijdens die plenaire vergadering heeft de heer Baarda ons op de hoogte gesteld van de belangrijkste bevindingen van de beide commissies naar aanleiding van een hoorzitting met experts op het gebied van duurzaam bouwen. In die hoorzitting ging het de commissies er om een beeld te krijgen van de “state of the art” van het op duurzame wijze bouwen in onze drie landen. Ik verwijs U voor dit onderdeel graag naar het integraal verslag van de plenaire vergaderingen van ons parlement van 8 en 9 maart 2002.

De verenigde commissies hebben zich recentelijk, op 17 juni, tijdens een hoorzitting met ambtelijke deskundigen uit Nederland en Luxemburg vooral laten informeren over het beleid dat de overheden in de beide landen voeren op het terrein van het duurzaam bouwen. De commissies waren vooral geïnteresseerd in het antwoord op de vraag welke doelstellingen onze overheden ten grondslag leggen aan hun beleid op dit terrein en met welke beleidsinstrumenten zij deze doelstellingen trachten te realiseren.

De eerste ambtelijke expert die de commissies een toelichting verstrekke was de heer H. Boschloo, medewerker van het Nederlandse Ministerie van Volkshuisvesting, Ruimtelijke Ordening en Milieubeheer (VROM). Deze gaf een historische schets van het Nederlandse milieubeleidsplan dat dateert uit 1990. Op basis van dat plan werd in Nederland een eerste plan van aanpak geformuleerd dat zich vooral richtte op de sector van het bouwen van nieuwe woningen. Een tweede plan van aanpak verscheen in 1997 en bevatte 28 maatregelen en projecten, nu verspreid over alle sectoren. Naast nieuwbouw richtte het zich ook op de bestaande woningvoorraad, terwijl de utiliteitsbouw en de grond-, weg- en waterbouw in de plannen werden betrokken. De beide plannen van aanpak gingen uit van de filosofie dat duurzaam bouwen in de praktijk slechts kan worden verwezenlijkt indien de overheid en marktpartijen samenwerken. In die samenwerking heeft de Nederlandse overheid de regisserende rol en neemt zij het programma-management op zich, terwijl de marktpartijen hun aandeel in de uitvoering van het beleid leveren in hun rol van leverancier, koper en verwerker van duurzame materialen ten behoeve van het bouwproces.

Het Nederlandse kabinet heeft in 1999 het zogenaamde beleidsprogramma “Duurzaam Bouwen 2000-2004” aan het Nederlandse Parlement voorgelegd. Daarin legde het de niet-geringe ambitie vast om duurzaam bouwen zowel in het beleid als in de praktijk te verankeren. Doelstelling was dat duurzaam bouwen op de kortst mogelijke termijn standaard bouwpraktijk zal zijn. De staatssecretaris van VROM, de heer Remkes, streeft er naar duurzaamheid

truction durable. Lors de cette session plénière, M. Baarda nous avait informés des constatations importantes faites par les deux commissions dans le cadre des auditions d’experts en construction durable. Dans le cadre de ces auditions, les commissions souhaitaient se faire une idée de la situation en matière de construction durable dans nos trois pays. Je me permets de vous renvoyer, pour cette partie, au rapport intégral des séances plénières de notre parlement des 8 et 9 mars 2002.

Récemment, le 17 juin, lors de l’audition d’experts de l’administration des Pays-Bas et du Luxembourg, les commissions se sont principalement informées de la politique que les pouvoirs publics mettent en œuvre dans le domaine de la construction durable. Les commissions étaient particulièrement désireuses d’entendre la réponse à la question de savoir quels sont les objectifs de nos pouvoirs publics dans ce domaine et quels instruments politiques ils se proposent de mettre en œuvre pour les réaliser.

Le premier expert à faire un exposé devant les commissions était M. H. Boschloo, collaborateur au ministère néerlandais du Logement, de l’Aménagement du territoire et de la Gestion de l’environnement (VROM). Il a retracé l’historique du plan de politique d’environnement des Pays-Bas, qui date de 1990. C’est sur la base de ce plan qu’a été formulé aux Pays-Bas un premier plan d’approche essentiellement axé sur le secteur de la construction des logements neufs. Un deuxième plan d’approche comportant 28 mesures et projets, cette fois répartis entre tous les secteurs, a vu le jour en 1997. Outre la construction neuve, il concernait aussi les logements existants. Il portait également sur la construction utilitaire, la construction routière et la construction hydraulique. Les deux plans d’approche étaient fondés sur la philosophie selon laquelle la construction durable ne peut être réalisée dans la pratique que si les pouvoirs publics et les acteurs du marché coopèrent. Dans le cadre de cette coopération, les pouvoirs publics néerlandais jouent le rôle de régisseur et assument la gestion du programme. Les acteurs de marché, quant à eux, contribuent à la mise en œuvre de la politique qui a été définie dans leur rôle de fournisseur, d’acheteur et d’utilisateur de matériaux durables dans le processus de construction.

En 1999, le gouvernement néerlandais a soumis au Parlement néerlandais le programme politique « Construction durable 2000-2004 ». Il y traduisait le projet ambitieux d’ancrer la construction durable dans la politique comme dans la pratique, l’objectif consistant à faire en sorte que la construction durable devienne le plus rapidement possible le standard de la construction. Le secrétaire d’Etat au VROM, M. Remkes, s’efforce de faire de la

een vast onderdeel te laten zijn van het kwaliteitsbeleid voor wonen, zodat over enkele jaren een programmatische aanpak niet meer nodig zal zijn. Door middel van regelgeving waarin minimumkwaliteitsvereisten worden vastgelegd, maar ook met convenanten en gerichte subsidies tracht hij zijn doelstellingen te bereiken.

Mijnheer de Voorzitter, Collega's, in dit beknopte relaas over het Nederlandse beleid ten aanzien van duurzaam bouwen, vermeld ik tenslotte een laatste beleidsdocument van de Nederlandse Regering waarin aan het duurzaam bouwen aandacht wordt besteed vanuit drie thema's met betrekking tot de milieu- en gezondheidskwaliteit van gebouwen, bouwwerken, wijken en steden. Het gaat hier om een beleidsbrief van de staatssecretaris van VROM van 16 april jl. Hij beziet de wenselijkheid en de noodzaak van duurzaam bouwen in de eerste plaats vanuit de doelstelling van energiebesparing en de inzet van hernieuwbare energie. De zogenaamde energieprestatie van gebouwen, woningen en hele wijken is daar de maatstaf voor de beoordeling van het beleid. Op de achtergrond speelt daarbij de doelstelling van het Nederlandse "commitment" aan het Kyoto-Protocol een belangrijke rol.

In de tweede plaats beziet hij het duurzaam bouwen vanuit het perspectief van verantwoord materiaalgebruik. Teneinde die doelstelling optimaal te verwezenlijken zal verder moeten worden gewerkt aan het kwantificeren van milieu-effecten van materialen.

In de derde plaats wordt in de genoemde beleidsbrief duurzaam bouwen bekeken vanuit het aspect van de kwaliteit van de gezondheid. Verbetering van het binnenklimaat van woningen en gebouwen is daarbij de doelstelling.

Als op 1 januari 2002 de looptijd van de beleidsbrief en van het Beleidsprogramma eindigt, zal de Nederlandse Regering bepalen of een programmatische aanpak van het duurzaam bouwen nog langer nodig is of dat de beleidsvoornemens inmiddels zijn omgezet in een vast onderdeel van de Nederlandse bouwpraktijk.

Collega's, dit tijdstip ligt reeds achter ons, maar wij hebben nog geen rapport over de evaluatie van dat programma.

Mijnheer de Voorzitter, Collega's, de commissies hebben zich vervolgens doen voorlichten door de heer Loesch, adjunct-directeur van het Ministerie van

durabilité un élément permanent de la politique de qualité du logement, afin qu'il ne faille plus, dans quelques années, d'approche programmatique. Il cherche à réaliser ses objectifs par le biais de la réglementation, qui fixe des règles minimales de qualité, mais aussi d'accords et de subsides orientés.

Monsieur le Président, chers Collègues, je voudrais faire mention enfin, dans le cadre de ce bref aperçu de la politique néerlandaise en matière de construction durable, d'un dernier document politique du Gouvernement néerlandais qui traite de la construction durable en fonction de trois thèmes relatifs à la qualité environnementale et sanitaire des bâtiments, des ouvrages d'art, des quartiers et des villes. Il s'agit d'une note politique du secrétaire d'Etat au VROM du 16 avril dernier, qui considère avant tout l'opportunité et la nécessité de la construction durable du point de vue des économies d'énergie et du recours aux énergies renouvelables. Le coefficient énergétique des bâtiments, des logements et de quartiers entiers constitue la mesure de l'évaluation de la politique. A cet égard, l'objectif du « commitment » néerlandais du Protocole de Kyoto joue un rôle important.

En deuxième lieu, la construction durable est considérée dans la perspective d'une utilisation justifiée des matériaux. Afin de réaliser au mieux cet objectif, il conviendra de poursuivre dans la voie de la quantification de l'incidence environnementale des matériaux.

En troisième lieu, le document appréhende la construction durable du point de vue de la qualité sanitaire. L'amélioration du climat à l'intérieur des habitations et des bâtiments constitue l'objectif à réaliser à cet égard.

La note politique et le programme politique arrivaient à échéance le 1^{er} janvier 2002. Le gouvernement néerlandais devait déterminer à ce moment si l'approche programmatique de la construction durable était encore nécessaire ou si les objectifs politiques étaient entre temps devenus des éléments permanents dans la construction aux Pays-Bas.

Chers Collègues, cette date est passée mais nous n'avons pas encore reçu le rapport d'évaluation de ce programme.

Monsieur le Président, chers Collègues, les commissions ont ensuite été informées par M. Loesch, directeur adjoint du Ministère des Travaux publics du

Openbare Werken van Luxemburg. Deze deskundige wees de commissie op het feit dat het beleid en de regelgeving op het terrein van duurzaam bouwen in Luxemburg in belangrijke mate is geënt op de Duitse wet- en regelgeving. Dat betekent dat een stelsel van regels is ontworpen die de bouwer van zowel publieke als private gebouwen en bouwwerken verplicht zijn plannen vóór de bouw te presenteren aan de diverse inspecties die deze plannen toetsen. Het gaat daarbij om toetsing op brandveiligheidsaspecten, gezondheids- en hygiënische kwaliteit en bijvoorbeeld de toepassing van thermische en elektrische installaties. De verzamelde kwaliteitseisen en normen zijn opgenomen in een handboek dat mede in overleg met vertegenwoordigers van milieugroepen en architecten wordt opgesteld en dat voortdurend wordt aangepast aan de nieuwe inzichten en technische mogelijkheden.

De Luxemburgse bouwpraktijk heeft laten zien dat de toepassing van dit handboek gevolgen heeft gehad voor het gebruik van bepaalde duurzame materialen en voor het afzien van de toepassing van bijvoorbeeld tropisch hout. Het bevorderen van alternatieve energiebronnen, zoals foto-voltaïsche panelen, krijgt in Luxemburg veel aandacht van de overheid. De cijfers wijzen er op dat deze energiebronnen in Luxemburg op veel grotere schaal dan in Duitsland toepassing vinden. Ook vinden in Luxemburg veel innovatieve toepassingen plaats van bepaalde soorten glas die tot betere energieprestaties van gebouwen en woningen leiden.

Het beleid en de regelgeving ten aanzien van bestaande gebouwen, zo deelde de Luxemburgse deskundige de commissies mee, dienen nog verder te worden ontwikkeld. De snelheid en het succes waarmee dat zal geschieden hangen vooral ook af van de beschikbaarheid van financiële middelen om de gestelde doelen te bereiken. Voor zover het gaat om het op duurzame wijze plegen van onderhoud aan gebouwen en woningen is in Luxemburg een fonds in oprichting waaruit de financiële middelen in de toekomst kunnen worden geput.

Een tweede deskundige uit Luxemburg, de heer Haine, adviseur op het ministerie van Leefmilieu heeft de commissies vervolgens nog informatie verschaft over enkele aspecten van duurzaam bouwen die te maken hebben met de kwaliteit van de leefomgeving, energiebesparing en beperking van de uitstoot van CO₂. Van overheidswege wordt de bouw van woningen en gebouwen die voldoen aan de eisen die op grond van die doelstellingen zijn geformuleerd financieel gestimuleerd. Ook hier wordt gewerkt met een handboek dat kwaliteits- en prestatie-eisen bevat.

Mijnheer de Voorzitter, Collega's, de commissies hebben tijdens deze hoorzitting kennis kunnen nemen van

Luxemburg. Cet expert a précisé à l'attention de la commission que la politique et la réglementation dans le domaine de la construction durable au Luxembourg s'inspirent dans une large mesure des lois et réglementations en vigueur en Allemagne. C'est ainsi qu'a été défini un ensemble de règles qui contraint le maître de l'ouvrage, qu'il s'agisse de bâtiments ou d'ouvrages d'art privés ou publics, à soumettre ses plans à diverses inspections chargées de les contrôler. Les contrôles portent sur la prévention de l'incendie, les qualités sanitaires et hygiéniques et, par exemple, l'application d'installations thermiques et électriques. Les différentes exigences et normes figurent dans un manuel qui a été établi en concertation avec les groupement environnementaux et les architectes notamment et qui est adapté en permanence aux nouvelles perspectives et aux possibilités techniques.

Dans le domaine de la construction au Luxembourg, la pratique a montré que l'application de ce manuel a eu une incidence sur l'utilisation de certains matériaux durables et a notamment donné lieu à l'abandon du bois tropical. Les pouvoirs publics luxembourgeois sont très attentifs à la promotion de sources d'énergie de remplacement, comme les panneaux photovoltaïques. Les chiffres montrent que ces sources d'énergie sont utilisées à beaucoup plus grande échelle au Luxembourg qu'en Allemagne. De même, on observe au Luxembourg de nombreuses applications innovantes de certains types de verre qui se traduisent par une amélioration sensible du coefficient thermique des bâtiments et des habitations.

L'expert luxembourgeois a précisé qu'il fallait continuer à développer la politique et la réglementation en ce qui concerne les bâtiments existants. La rapidité et le succès de ce développement dépendent aussi et surtout de la disponibilité des moyens financiers nécessaires à la réalisation de l'objectif. En ce qui concerne l'entretien durable de bâtiments et de logement, un fonds où les moyens financiers requis pourront être puisés a été créée au Luxembourg.

Un second expert luxembourgeois, M. Haine, conseiller au ministère de l'Environnement, a ensuite informé la commission sur certains aspects de la construction durable, sur les économies d'énergie et sur la limitation des émissions de CO₂. Les pouvoirs publics encouragent financièrement la construction d'habitations et de bâtiments qui satisfont aux exigences formulées sur la base de ces objectifs. Là encore, il est fait usage d'un manuel comportant des exigences de qualité et de performances.

Monsieur le président, chers Collègues, les commissions ont appris, au cours de l'audition, que la Com-

het feit dat de Europese Commissie een ontwerp-richtlijn met betrekking tot energieprestaties van gebouwen heeft opgesteld. Deze ontwerp-richtlijn is inmiddels door de Energieraad van ministers aanvaard. De lidstaten van de Europese Unie krijgen drie jaren de tijd om deze richtlijn in hun nationaal stelsel van wet- en regelgeving te verwerken. Uitgaande van dit gegeven hebben de commissies geconcludeerd dat het zinvol is na te gaan of en, zo ja, welke consequenties de omzetting van deze richtlijn, gezien vanuit het perspectief van duurzaam bouwen, heeft voor onze drie landen. De commissies zullen zich dan ook na het zomerreces over deze vraag buigen aan de hand van de tekst van de richtlijn.

Een tweede wenselijke activiteit na de zomervakantie van onze parlementen zien onze commissies in een ontmoeting met de Voorzitter van de Commissie voor Leefmilieu van het Europees Parlement. Tijdens die ontmoeting zullen de commissies met belangstelling kennis nemen van de opvattingen binnen het Europees Parlement over de zojuist genoemde richtlijn inzake energieprestaties van gebouwen van de Europese Commissie.

Op de derde en laatste plaats, Mijnheer de Voorzitter, zijn onze commissies voornemens in oktober een bezoek te brengen aan een woningbouwproject, centraal gelegen in onze drie landen, waar het concept van duurzaam bouwen op een succesvolle wijze in praktijk is gebracht.

De verenigde commissies zullen ter plenaire vergadering over het verloop en de uitkomsten van hun activiteiten uiteraard verder rapporteren.

Dank U wel.

De Voorzitter. — Dank U wel, Mijnheer Timmermans. Het woord is aan Mevrouw Cahay.

Mevr. Cahay (B) F. — Mijnheer de Voorzitter, waarde Collega's, ik geef toe dat ik niet veel kan toevoegen aan het uitstekend verslag van de heer Jacques Timmermans, behalve misschien enkele impressies.

De hoorzittingen waren zeer interessant en ik stel vast dat het begrip duurzaam bouwen steeds meer ingang vindt. In onze drie landen geeft men zich terdege rekenschap van deze problematiek, meer bepaald wat energiebesparing en besparing op natuurlijke hulpbronnen betreft, waarbij ernaar gestreefd wordt een uitputting ervan te voorkomen en de materialen te hergebruiken.

Bij ons is het concept "déconstruction" ontstaan. Ik weet niet of het in het woordenboek te vinden is, maar het betekent dat men materialen kan wegnemen, ze hergebruiken en daardoor meer arbeidskrachten aan

mission européenne avait rédigé un projet de directive relative aux caractéristiques des bâtiments en matière de consommation d'énergie. Le Conseil des ministres de l'Energie a entre-temps approuvé ce texte. Les Etats membres de l'Union européenne disposeront de trois ans pour transposer cette directive dans leurs législations et réglementations. Sur la base de cette donnée, les commissions ont conclu à l'opportunité de vérifier quelles seront pour nos trois pays les conséquences de la transposition de la directive sous l'angle de la construction durable. Après les vacances d'été, les commissions se pencheront sur cette question sur la base du texte de la directive.

Nos commissions estiment qu'il conviendrait aussi, après les vacances parlementaires, d'organiser une rencontre avec le président de la commission de l'Environnement du Parlement européen. A cette occasion, elles espèrent être informées des points de vue qui s'expriment au sein du parlement européen sur la directive relative aux caractéristiques énergétiques des bâtiments.

Enfin, Monsieur le Président, les commissions envisagent en troisième lieu de consacrer en octobre une visite de travail à un projet de construction d'habitations situé en un endroit central par rapport à nos trois pays et où le concept de construction durable est mis en pratique avec succès.

Les commissions réunies feront bien évidemment rapport sur le résultat de leurs activités lors de la session plénière.

Je vous remercie.

Le Président. — Je vous remercie Monsieur Timmermans, la parole est à Mme Cahay.

Mme Cahay (B) F. — Monsieur le Président, chers Collègues, après l'excellent rapport de M. Jacques Timmermans, j'avoue n'avoir plus grand chose à dire sauf peut-être à vous livrer quelques impressions.

Les auditions furent très intéressantes et je constate que le concept de construction durable se développe de plus en plus. Il existe une réelle prise de conscience dans nos trois pays, notamment en termes d'économies d'énergie, de ressources naturelles tout en évitant leur épuisement et en réutilisant des matériaux.

Chez nous, le concept de « déconstruction » s'est développé. J'ignore si ce mot figure au dictionnaire, mais il signifie que l'on peut enlever les matériaux, les remettre en œuvre et, de ce fait, utiliser une main-d'œuvre un

het werk kan zetten. In een land waar er nog altijd veel werkloosheid is, kan dat een interessant gegeven zijn.

De overheid zou het voorbeeld moeten geven en eventueel met subsidies de nodige impulsen moeten geven zodat de privé-sector dezelfde weg inslaat.

Er moeten eveneens energiebalansen worden opgemaakt van openbare gebouwen en, zo mogelijk, van particuliere gebouwen. Tevens moet het gebruik van meer aangepaste materialen worden aangemoedigd. Ik denk meer bepaald aan de samenwerking tussen studiecentra, universiteiten en technische centra voor de bouw.

Ik herinner mij dat men na de eerste petroleumshock de woningen zodanig begon te isoleren dat er echte thermossen ontstonden. De vochtigheid en de vele moeilijkheden die daardoor werden veroorzaakt, tasten zelfs de houtagglomeraten aan die helemaal niet voor dergelijke gebouwen waren geschikt.

Er werd ook gesproken over het grijs water, met andere woorden het regenwater. Het aanleggen van een dubbel net kan op het eerste gezicht duur lijken maar kan op termijn interessant zijn. Bij de toekenning van bouwvergunningen zou men het gebruik van regenputten moeten aanmoedigen of zelfs moeten opleggen.

Met betrekking tot de waterzuiveringstations die momenteel worden gebouwd, is regenwater misschien een oplossing; dat zou het mogelijk maken minder water in onze riolen te pompen.

We moeten ernaar streven de economische kosten van de keuzen die, inzake infrastructuur, gebruikte materialen, energiebesparing en besparing op natuurlijke hulpbronnen, worden gemaakt, te verzoenen met het economisch voordeel en de positieve gevolgen voor het leefmilieu die op lange termijn dienen te worden gezien.

Belangrijk voor de Benelux – en dat zal mijn laatste woord zijn – is dat, dankzij de hoorzittingen en de besprekingen in de commissie, de uitwisseling van goede praktijken een meerwaarde geeft aan ons werk en bijgevolg aan de Benelux.

De Voorzitter. – Dank U, Mevrouw Cahay.

Vraagt nog iemand het woord? *Dat is niet het geval.*

peu plus importante. Dans un pays où le chômage sévit encore largement, ce contexte peut se révéler intéressant.

Les pouvoirs publics devraient donner l'exemple et les impulsions, éventuellement en termes de subventions afin que le secteur privé participe à la même logique.

Il faut également réaliser des bilans énergétiques des bâtiments publics et, si possible, des bâtiments privés, ainsi que prôner des matériaux plus adaptés. Je pense notamment à la collaboration entre centres d'études, universités, centres techniques de construction.

Je me souviens d'une époque où, après le premier choc pétrolier, on a commencé à isoler les habitations de telle sorte que cette isolation a créé de véritables thermos, entraîné de l'humidité, provoqué beaucoup d'ennuis, allant même jusqu'à détériorer les matériaux en bois agglomérés qui ne convenaient pas du tout à ce genre d'édification.

On a parlé également des eaux grises, c'est-à-dire les eaux de pluie. Créer un double réseau peut sembler coûteux au départ mais se révéler intéressant à terme. Lors de l'octroi de permis de bâtir, il faudrait donc inciter, voire imposer des citernes.

Pour ce qui est des stations d'épuration qu'on est en train de construire, il est peut-être plus favorable de recueillir les eaux de pluie afin de ne pas ajouter trop d'eau dans nos égouts, le fonctionnement des stations en sera amélioré.

Il faut essayer de rencontrer le coût économique des choix opérés en matière d'infrastructures, de sélection des matériaux, d'économies d'énergie, de ressources naturelles avec le bénéfice économique et environnemental qui doit s'évaluer sur le long terme.

L'important pour le Benelux – et je terminerai par là – c'est qu'au travers des auditions et des discussions en commission, un échange de bonnes pratiques donne une plus-value à notre travail et, par conséquent, au Benelux.

Le Président. – Merci Madame Cahay.

Un autre intervenant désire-t-il prendre la parole? *Je vois que tel n'est pas le cas.*

MEDEDELINGEN

De Voorzitter. – We zullen onze werkzaamheden voor vandaag hier beëindigen. Ik herinner de betrokkenen eraan dat het Permanent Comité morgenochtend om 9.30 uur bijeenkomt, dat de plenaire vergadering morgen om 10 uur met punt 8 zal beginnen, namelijk het verslag over de conferentie van Vilnius dat door de heer Jung zal worden voorgesteld.

De receptie van hedenavond die ons werd aangeboden door de ambassadeur van Nederland, moest helaas wegens de nationale rouw die de Eerste Minister naar aanleiding van het overlijden van de heer Pierre Werner heeft afgekondigd, worden afgelast.

De vergadering is gesloten.

De vergadering wordt gesloten om 17.21 uur.

VERGADERING VAN
ZATERDAG 29 JUNI 2002

VOORZITTER: DE HEER SCHUMMER

De vergadering wordt om 10.17 uur geopend.

Aanwezig zijn: de dames en heren

Ansoms	Augusteijn-Esser
Baarda	Bartholomeeussen
Cahay	De Cloe
Dees	D'hondt
De Lobel	Doesburg
Gehlen	Gobert
Happart	Herrebrugh
Jung	Kelchtermans
Koepp	Lebrun
Loes	Mutsch
Passtoors	Perdieu
Pieters	Sarens
Saulmont	Schoenmakers
Schummer	Siquet
Stendebach	Swildens
Te Veldhuis	Timmermans
Van Aperen	Van den Brande
Van der Hoeven	Verbugt
Verougstraete	Weekers
Zwerver	

COMMUNICATIONS

Le Président. – Nous allons donc terminer nos travaux pour aujourd'hui. Je rappelle aux personnes concernées que le Comité permanent siègera demain matin à 9 h 30, que la séance plénière commencera à 10 heures avec le point 8, le rapport sur la conférence de Vilnius que présentera M. Jung.

La réception de ce soir, à laquelle nous avait convié l'ambassadeur des Pays-Bas, a dû être malheureusement annulée en raison du deuil national décrété par le Premier ministre à la suite du décès de M. Pierre Werner.

Je déclare la séance close.

La séance est levée à 17.21 heures.

SEANCE DU
SAMEDI 29 JUIN 2002

PRESIDENT: M. SCHUMMER

La séance est ouverte à 10.17 heures

Sont présents: Mmes et MM.

Ansoms	Augusteijn-Esser
Baarda	Bartholomeeussen
Cahay	De Cloe
Dees	D'hondt
De Lobel	Doesburg
Gehlen	Gobert
Happart	Herrebrugh
Jung	Kelchtermans
Koepp	Lebrun
Loes	Mutsch
Passtoors	Perdieu
Pieters	Sarens
Saulmont	Schoenmakers
Schummer	Siquet
Stendebach	Swildens
Te Veldhuis	Timmermans
Van Aperen	Van den Brande
Van der Hoeven	Verbugt
Verougstraete	Weekers
Zwerver	

Eveneens aanwezig zijn:

Mevrouw R. JANKAUSKAITE, delegatie Baltische
assemblée;

Mevrouw F. NOKKEN, delegatie Noordse Raad;

De heer A. RAZMINOVICS, delegatie Baltische
assemblée;

Mevrouw I. SIAULIENE, delegatie Baltische
assemblée;

De heer T. VELLISTE, ondervoorzitter van de
Baltische Assemblée;

De heer B. HENNEKAM, secretaris-generaal van
de Benelux Economische Unie;

De heer E. BALDEWIJNS, adjunct secretaris-gene-
raal van de Benelux Economische Unie;

Mevr. R. M. BERNA, adjunct-secretaris-generaal van
de Benelux Economische Unie.

Sont également présents :

Mme. R. JANKAUSKAITE, délégation de l'Assem-
blée balte;

Mme. F. NOKKEN, délégation Nordic Council;

M. A. RAZMINOVICS, délégation de l'Assemblée
balte;

Mme. I. SIAULIENE, délégation de l'Assemblée
balte;

M. T. VELLISTE, vice-président de l'Assemblée
balte;

M. B. HENNEKAM, secrétaire général de l'Union
Economique Benelux;

M. E. BALDEWIJNS, secrétaire général adjoint de
l'Union Economique Benelux;

Mme R.M.BERNA, secrétaire général adjoint de
l'Union Economique Benelux.

WELKOMSTWOORD

De Voorzitter. – Dames en Heren, ik heet u allen hartelijk welkom op deze vergadering van onze Raad.

Onze vergadering begint met een lichte vertraging wegens de vergadering van het Permanent Comité.

BERICHTEN VAN VERHINDERING
EN PLAASTVERVANGING

De Voorzitter. – De heren André, Belling, Geens en Tastenhoye die zijn verhinderd zullen worden vervangen door mevrouw Cahay, de heer Stendebach, de heer Gehlen en mevrouw De Lobel.

Zijn eveneens verhinderd maar zonder dat ze een plaatsvervanger konden aanduiden: de heren Castricum, Eurlings, Henry, Lemstra, Platteau en Van Eekelen.

VERSLAG OVER DE CONFERENTIE
TE VILNIUS
(Doc. 669/1)

De Voorzitter. – We bespreken punt 8, het verslag over de conferentie van Vilnius.

Ik verleen het woord aan de rapporteur, de heer Ady Jung.

De heer Jung, rapporteur (L) F. – Mijnheer de Voorzitter, waarde Collega's, Dames en Heren, op uitnodiging van onze vrienden van de Baltische Assemblée nam een belangrijke afvaardiging van het Beneluxparlement, bestaande uit leden van de Commissie voor Economische Aangelegenheden, Landbouw en Visserij en van de Commissie voor Leefmilieu en Energie deel aan een Conferentie die gezamenlijk door de Baltische Assemblée, de Noordse Raad en het Beneluxparlement werd georganiseerd. De Conferentie die van 10 tot 12 april 2002 te Vilnius werd gehouden, had een zeer interessant programma, namelijk de landbouw in het algemeen, de voedselveiligheid van dierlijke producten en graanproducten, het behoud van het leefmilieu alsook de strijd tegen besmettelijke veeziekten.

U vindt alle details over deze Conferentie in het stuk 669/1 van de rapporteurs-voorzitters van de twee genoemde commissies, mijn collega Joeke Baarda en ikzelf.

PAROLES DE BIENVENUE

Le Président. – Mesdames, Messieurs, je vous souhaite la bienvenue.

Notre réunion va commencer avec un léger retard dû à la réunion du Comité permanent.

EXCUSÉS ET REMPLACEMENTS

Le Président. – Se sont excusés: MM. André, Belling, Geens et Tastenhoye. Ils sont remplacés par: Mme Cahay, Mme De Lobel, MM. Gehlen et Stendebach.

Sont excusés mais n'ont pas pu désigner de suppléants: MM. Castricum, Eurlings, Henry, Lemstra, Platteau, Van Eekelen.

LE RAPPORT SUR LA CONFÉRENCE
DE VILNIUS
(Doc. 669/1)

Le Président. – Nous en venons au point 8 qui concerne le rapport sur la conférence de Vilnius.

Je donne la parole au rapporteur, M. Ady Jung.

M. Jung (L) F. – Monsieur le Président, Honorables Collègues, Mesdames, Messieurs, sur invitation de nos Amis de l'Assemblée Balte, une importante Délégation du Parlement Benelux, composée de Membres de la Commission des Affaires Economiques, de l'Agriculture et de la Pêche et de la Commission de l'Environnement et de l'Energie, a participé à une Conférence organisée conjointement par l'Assemblée Balte, le Conseil Nordique et le Parlement Benelux. Cette Conférence s'est tenue à Vilnius du 10 au 12 avril 2002 avec un programme fort intéressant, portant sur les sujets de l'Agriculture en général, sur la sécurité alimentaire des produits animaliers et céréaliers, sur la protection de l'environnement, ainsi que sur la lutte contre les épizooties.

Tous les détails de cette Conférence sont retenus dans le document 669/1 des Rapporteurs-Présidents des deux Commissions précitées, mon collègue Joeke Baarda et moi-même.

Vooraanstaande sprekers van de Noordse Raad, de Baltische Assemblée en de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad beschreven uitvoerig de problematiek terzake en meer bepaald de hoge eisen die de Europese Gemeenschap stelt voor de nakende toetreding van nieuwe leden, in dit geval Estland, Letland en Litouwen.

Ik wil inzonderheid wijzen op de aanwezigheid te Vilnius van onze ministers van Landbouw, de heren Fernand Boden en José Happart die, bijgestaan door bevoegde deskundigen van hun departement, de Beneluxafvaardiging vergezelden, en die in fel gewaardeerde uiteenzettingen hun standpunten terzake hebben uiteengezet.

De directeur van de veterinaire diensten van het Groothertogdom, dr. Arthur Besch, wees op de strenge maatregelen die in de grensoverschrijdende strijd tegen besmettelijke veeziekten moeten worden genomen.

Onze ondervoorzitter Jean-Marie Happart vestigde in zijn openingsrede de aandacht op het belang van de onontbeerlijke dialoog tussen de lidstaten van de Europese Unie en de kandidaatlanden. Die toespraak werd integraal in de nieuwsbrief 5/2002 overgenomen. Dat geldt ook voor mijn slottoespraak waarin ik beklemtoonde dat de Benelux de nakende toetreding van onze vrienden, de Baltische landen, vol overtuiging zal steunen.

Ik wens nog inzonderheid te wijzen op de inzet van alle leden van ons Parlement die op deze Conferentie aanwezig waren, en meer bepaald op de interessante betogen van onze collega's, de dames Marijke Augusteijn en Pierrette Cahay en de heren Gérard Gobert en Stefaan Platteau.

Ik wens het team rond de geachte voorzitter, mevrouw Giedré Purvaneckienė, de dames Baiba Molnīka, secretaris-generaal en Renata Jankauskaitė, secretaris van de Litouwse delegatie en, last but not least, de project manager, mejuffrouw Marika Laizane, te complimenteren met de uitstekende organisatie van deze dagen die wij in Vilnius hebben doorgebracht en met hun voorbeeldige gastvrijheid.

De vertegenwoordigers van onze Regeringen, onze Parlementsleden, onze deskundigen en degenen die ons vergezelden hebben zich tijdens dat kort verblijf te Vilnius, zowel op theoretisch als op praktisch vlak, rekenschap kunnen geven van de inspanningen die de Baltische landen hebben geleverd om binnenkort tot de Europese Unie van de vijftien te kunnen toetreden.

Stippen we nog aan dat onze bezoeken aan het bedrijf "Biovela", aan de veterinaire diensten en aan de diensten voor de voedselveiligheid, alsook aan het Nationaal Vet-

D'éminents orateurs du Conseil Nordique, de l'Assemblée Balte et du Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux ont amplement décrit la problématique en la matière et notamment les hautes exigences de la Communauté Européenne relative à l'admission prochaine de nouveaux membres, en l'occurrence l'Estonie, la Lettonie et la Lituanie.

Relevons tout particulièrement la présence à Vilnius de nos Ministres de l'Agriculture, Messieurs Fernand Boden et José Happart, qui, assistés par des experts compétents de leurs départements, ont accompagné la Délégation beneluxienne, et qui, dans des exposés fort appréciés ont développé leurs vues en la matière.

Le Directeur des Services Vétérinaires du Grand-Duché de Luxembourg, le Docteur Arthur Besch, de sa part, a insisté sur des mesures rigoureuses qui s'imposent en ce qui concerne la lutte transfrontalière contre les épizooties.

Notre Vice-Président Jean-Marie Happart, dans son discours introductif a attiré l'attention sur l'importance d'un dialogue indispensable entre les Etats de l'Union Européenne et les candidats à l'adhésion, discours qui a été intégralement publié dans le bulletin 5/2002. Il en est de même pour mon discours de clôture, dans lequel j'ai souligné que le Benelux soutiendra avec conviction l'adhésion prochaine de nos amis, les Pays Baltes.

Je désire encore relever tout particulièrement l'engagement de tous les Membres de notre Parlement qui ont assisté à cette Conférence, et notamment les interventions intéressantes de nos Collègues, les dames Marijke Augusteijn et Pierrette Cahay et de Messieurs Gérard Gobert et Stefaan Platteau.

Il y a lieu de féliciter chaleureusement l'équipe autour de l'honorable Présidente Madame Giedré Purvaneckienė, des dames Baiba Molnīka - Secrétaire Générale et Renata Jankauskaitė - Secrétaire de la Délégation Lituanienne, et last but not least, du project manager, Mademoiselle Marika Laizane, pour l'excellente organisation de ces journées que nous avons passées à Vilnius et pour leur hospitalité exemplaire.

Ce bref séjour à Vilnius a permis aux représentants de nos Gouvernements, à nos Parlementaires, à nos experts et aux accompagnants de se rendre compte, tant sur le plan théorique que sur le plan pratique, des efforts consentis par les Pays Baltes pour pouvoir rejoindre prochainement l'Union Européenne des quinze.

Il y a également lieu de relever que nos visites de l'Usine «Biovela», des Services Vétérinaires et de la Sécurité Alimentaire, ainsi que du Laboratoire Vétérinaire National,

erinair Laboratorium een grote indruk op ons hebben nagelaten en wij hebben ons ter plaatse zeer lovend over die realisaties uitgelaten.

De Conferentie te Vilnius was zeker een groot succes en op het einde werd eenparig een resolutie aangenomen waarin de deelnemers de elementaire regels van het landbouwbeleid, van de voedselveiligheid en van het behoud van het leefmilieu eensgezind onderschrijven.

Het is nu aan de twee betrokken commissies om deze resolutie in detail te bespreken teneinde na te gaan tot op welke hoogte ze in de Benelux correct wordt toegepast en eventueel aan de plenaire Vergadering een aanbeveling in dat verband voor te stellen.

In mijn persoonlijk besluit wees ik erop dat wij allen in een geest van solidariteit en van respect voor de culturele verscheidenheid, mede in het licht van de mondialisering, nieuwe verantwoordelijkheden op ons moeten nemen opdat die gemeenschappelijke waarden geen tegenstrijdige gevoelens zouden opwekken maar integendeel tot een betere coëxistentie zouden leiden.

Ik dank u voor uw aandacht.

nous ont fort impressionnés et nous avons sur place exprimé nos vives félicitations pour les performances y développées.

La Conférence organisée à Vilnius a certes remporté un grand succès et à la fin, une résolution fut prise à l'unanimité des participants, par laquelle ils soutiennent solidairement les règles élémentaires de la politique agricole, de la sécurité alimentaire et de la protection de l'environnement.

Il appartient maintenant aux deux Commissions concernées et intéressées d'examiner en détail cette résolution, pour voir à quel point elle est correctement appliquée dans les pays du Benelux, et, le cas échéant, de proposer à l'Assemblée Plénière une recommandation y relative.

Dans ma conclusion personnelle, j'ai insisté qu'il appartient à nous tous d'assumer de nouvelles responsabilités dans l'optique de la mondialisation, dans le respect de la diversité culturelle et dans un esprit de solidarité, afin que ces valeurs communes ne heurtent pas des concepts antinomiques, mais constituent bien au contraire des éléments qui fructifient la coexistence.

Je vous remercie de votre attention.

Mr. Velliste (Deputy Chairman of the Baltic Assembly)

Mister President, first of all, please allow me on behalf of the Baltic Assembly to extend our most sincere condolences on the sad occasion of the death of Mr Pierre WERNER, former Prime Minister. He was certainly a man of great vision.

Dear friends, it is so good to be here again in the cradle of European identity and really in the cradle of European Union.

The year 2002 marks two very important milestones. Firstly the decision about the European Union enlargement and secondly the decision about the NATO-enlargement.

While the EU is about good life, NATO is about life.

As we move and evolve we don't know what kind of European Union or what kind of NATO we will have in the years to come.

But one thing is certain. Whenever life is full of challenges and sometimes-unexpected ones such like September the 11th, last year, a shared burden is always easier to carry.

The Baltic Assembly is grateful to its standing corporation partners, the Benelux Parliament and the Nordic Council.

On behalf of the Baltic Assembly, I would like to take advantage of this opportunity to once again reiterate our deep gratitude for the good co-operation we have shared.

The Conference in Vilnius was just discussed. I would also like to add the seminar on cross boarding co-operation in the twin border town Valga-Valka.

I am particularly pleased with our discussion yesterday here in this room regarding the protection of our cultural heritage. There is an Estonian saying that goes : "He who knows no past, he shall have no future".

Let me conclude by expressing hope that we all, the Benelux countries, the Nordic nations and the Baltic countries, will have a future. I would like to thank the Benelux Parliament for this kind invitation to be with you again and let me as a remembrance, present you a compendium of all the documents ever issued by the Baltic Assembly. The Baltic Assembly recently celebrated his 10th anniversary. This volume contains all the documents ever formally issued. Thank you very much.

The president. - Thank you very much Mister Deputy Chairman. We always are very glad with your presence here in our Assembly. Thank you very much and you are always welcome.

De heer Velliste, *ondervoorzitter van de Baltische assemblee E.* – Mijnheer de Voorzitter, sta me toe namens de Baltische Assemblee ons medeleven te betuigen naar aanleiding van het overlijden van de heer Pierre Werner, voormalig Eerste Minister. Hij was ongetwijfeld een man met een grote visie.

Beste vrienden, wat is het goed hier opnieuw te mogen vertoeven in de bakermat van de Europese identiteit en in de bakermat van de Europese Unie.

In 2002 hebben zich twee belangrijke gebeurtenissen voorgedaan. Ten eerste, de beslissing over de uitbreiding van de Europese Unie en ten tweede, de beslissing over de uitbreiding van de NAVO.

Naarmate we veranderen en evolueren weten we niet hoe de Europese Unie en de NAVO er de komende jaren zullen uitzien.

Een ding staat echter vast. Het leven heeft steeds uitdagingen voor ons in petto en soms komen ze onaangekondigd, zoals de gebeurtenissen van 11 september van verleden jaar, maar een gedeelte last is steeds makkelijker om dragen.

De Baltische Assemblee is de huidige partners waarmee ze samenwerkt, namelijk het Beneluxparlement en de Noordse Raad, dankbaar.

Namens de Baltische Assemblee wens ik van deze gelegenheid gebruik te maken om u opnieuw voor de goede samenwerking hartelijk te danken.

U had het daarnet over de Conferentie van Vilnius. Ik herinner ook aan het seminar over grensoverschrijdende samenwerking in de grenssteden Valga-Valka.

Ik ben ten zeerste verheugd over de bespreking die we hier gisteren aan de bescherming van ons cultureel erfgoed hebben gewijd. In Estland is er het gezegde: “Wie zijn verleden niet kent, heeft geen toekomst”.

Ter afronding druk ik de hoop uit dat wij allen, de Beneluxlanden, de Noordse landen en de Baltische landen, een toekomst zullen hebben. Ik dank het Beneluxparlement voor deze vriendelijke uitnodiging en sta me toe u, als aandenken, een compendium van alle documenten die de Baltische Assemblee ooit heeft gepubliceerd, aan te bieden. De Baltische Assemblee herdacht onlangs haar tienjarig bestaan. In deze bundel steken alle documenten die de Baltische Assemblee heeft uitgegeven. Dank u zeer.

M. Velliste, *vice-président de l'assemblée balte, E.* – Monsieur le Président, permettez-moi d'abord, au nom de l'Assemblée balte, d'exprimer mes plus sincères condoléances à la suite de la mort de M. Pierre Werner, ancien premier ministre, qui était, sans aucun doute, un grand visionnaire.

Chers amis, nous sommes très heureux d'être à nouveau présents au sein de votre Assemblée, berceau non seulement de l'Union européenne mais également de l'identité de notre continent.

L'année 2002 aura marqué deux jalons importants : premièrement, la décision relative à l'élargissement européen et, deuxièmement, la décision relative à l'élargissement de l'OTAN.

Compte tenu de l'évolution actuelle, nous ignorons quel sera le visage de ces deux institutions dans les années à venir.

Une chose, en tout cas, est sûre : quels que soient les défis que nous réserve la vie – et ceux-ci peuvent parfois se présenter d'une manière tout à fait inattendue, comme ce fut le cas le 11 septembre 2001 – un fardeau partagé est toujours plus léger à porter.

L'Assemblée balte éprouve de la gratitude à l'égard des partenaires qui l'ont toujours soutenue : le Parlement Benelux et le Conseil nordique.

Au nom de l'Assemblée balte, je souhaiterais saisir l'occasion qui m'est aujourd'hui offerte de vous adresser à nouveau mes remerciements pour l'excellente coopération qui fut toujours la nôtre.

La Conférence organisée à Vilnius vient d'être évoquée. Je souhaiterais également citer le séminaire consacré à la coopération transfrontalière qui s'est déroulée dans la ville « aux deux frontières » de Valga-Valka.

Je suis particulièrement satisfait de notre discussion d'hier, ici même dans cette enceinte, concernant la protection de notre héritage culturel. Un proverbe estonien dit en effet « Celui qui ne connaît pas le passé n'a pas d'avenir ».

Permettez-moi de conclure mon intervention en exprimant le vœu que nous tous – pays du Benelux, pays nordiques et pays baltes – aurons un avenir. Je voudrais remercier le Parlement Benelux pour l'invitation aimable qu'il nous adressée à participer à nos travaux. En guise de souvenir, j'ai le plaisir de vous remettre une compilation de l'ensemble des textes publiés à ce jour par l'Assemblée balte qui a célébré récemment son dixième anniversaire. Je vous remercie.

De Voorzitter. – Dank u zeer, Mijnheer de Ondervoorzitter. We zijn steeds blij wanneer u op onze Vergadering aanwezig bent. Dank u zeer en u bent altijd welkom.

CONTROLE WEGVERVOER

De Voorzitter. – We bespreken nu punt 4 van onze agenda: de controle op het wegvervoer. Het tussentijds verslag zal worden voorgesteld door de heer Timmermans.

Mijnheer Timmermans, U hebt het woord.

(De heer Happart, ondervoorzitter, treedt op als voorzitter)

De heer Timmermans (B) N. – Mijnheer de Voorzitter, Collega's, het waren de commissies voor Ruimtelijke Ordening en Infrastructuur en voor Financiën en Sociale Aangelegenheden, die op 7 juni 2002, een douanecontrole op het vrachtvervoer bijwoonden aan de Luxemburgs-Belgische grens te Sterpenich, in aanwezigheid ook van de secretaris-generaal en medewerkers van de Benelux Economische Unie.

De vertegenwoordigers van de douane legden uit dat dergelijke controle van het vrachtvervoer voornamelijk beoogt :

- de controle van de veiligheid en op de rusturen;
- de controle van de sociale zekerheid van de bestuurder;
- het tegengaan van de onrechtmatige mededinging.

Op die dag werden volgende vaststellingen gedaan. Er werden 156 diepgaande controles uitgevoerd. Daarvan waren er 32 vaststelling van inbreuken. Er werden 14 processen-verbaal opgemaakt, waaronder 2 Luxemburgse. Er werden 42 onmiddellijke boekingen gedaan, dus boetes uitgeschreven en dat heeft 20.120 euro opgebracht, enkel langs de Belgische zijde. Luxemburg kan immers geen onmiddellijke inningen doen; de wetgeving laat dit niet toe. In België bestaat de onmiddellijke boete-inning. Dat heeft du 20.120 euro opgebracht die dag. Welke inbreuken op de sociale reglementering waren er? 39 op het niet-naleven van de nodige rusttijden, 7 andere en 2 frauduleuze aangiften van goederen. Op de reglementering van het goederentransport waren er 9 niet-passende licenties en ontbrak er 1 transportdocument. Er waren 3 vaststellingen voor overbelasting waarbij wij gezien hebben dat men onmiddellijk de goederen heeft moeten afladen om zich in regel te stellen ten opzichte van de reglementering.

Le Président. – Je vous remercie, M. le Président. Nous sommes toujours heureux de vous recevoir au sein de notre assemblée. Merci beaucoup. Vous serez toujours le bienvenu.

LE CONTRÔLE DU TRANSPORT ROUTIER

Le Président. – Nous allons continuer notre ordre du jour avec le point 4 : le contrôle du transport routier. Le rapport intermédiaire sera présenté par M. Timmermans.

Monsieur Timmermans, vous avez la parole.

(J.M. Happart, vice-président, prend place au fauteuil présidentiel)

M. Timmermans (B) N. – Monsieur le Président, chers Collègues, la commission de l'Aménagement du territoire et de l'Infrastructure et la commission des Questions financières et sociales ont assisté, le 7 juin 2002 à Sterpenich, à un contrôle douanier à la frontière belgo-luxembourgeoise, en présence du secrétaire général et de collaborateurs de l'Union économique Benelux.

Les responsables des douanes ont précisé que les contrôles du trafic de transport ont essentiellement pour but:

- de vérifier la sécurité et les heures de repos ;
- de vérifier la sécurité sociale du chauffeur ;
- de lutter contre la concurrence déloyale.

Ce jour-là, les constatations ci-après ont été faites. Il a été procédé à 156 contrôles approfondis au cours desquels 32 infractions ont été constatées. 14 procès-verbaux ont été établis, dont 2 luxembourgeois. Il a été procédé à 42 perceptions immédiates, ce qui signifie qu'ont été infligées des amendes représentant un montant de 20.120 euros pour le seul côté belge. Le Luxembourg ne peut en effet pas recourir à la perception immédiate, contrairement à la Belgique. Les contrôles ont donc rapporté 20.120 euros. En quoi consistaient les infractions à la réglementation sociale ? On a relevé 39 cas de non-respect des heures de repos obligatoires, 7 d'une autre nature et 2 déclarations frauduleuses de marchandises. En ce qui concerne la réglementation sur le transport de marchandises, il y avait 9 licences non conformes et 1 défaut de document de transport. Il y a eu 3 constatations de surcharge avec obligation de décharger immédiatement les marchandises pour se mettre en règle avec la règle-

Voorts was er één foutieve technische controle en waren er 2 zonder Eurovignet.

Achteraf volgde er een korte gedachtewisseling. Wat is de conclusie daarvan ?

De Luxemburgse douane heeft dus niet de mogelijkheid onmiddellijk administratieve boetes op te leggen en zij ervaren dat als een grote lacune. De Luxemburgse douane dient voor elke overtreding een proces-verbaal op te maken en over te zenden aan Justitie. De Luxemburgse douanier is geen officier van gerechtelijke politie. Aldus kan hij overtredingen op het wegverkeer niet onmiddellijk beboeten. Luxemburg is het enige land in Europa waar de douane deze mogelijkheid niet heeft.

Tevens werd opgemerkt dat de bestaande parkings te beperkt zijn voor efficiënte controles op grote schaal.

De verenigde commissies plannen een volgende vergadering, in de loop van de maand oktober, om een aanbeveling voor te bereiden. Ik dank U.

De Voorzitter. – Dank u.

Het woord is aan de heer Van Aperen.

Ik stel vast dat de heer Van Aperen afwezig is.

Vraagt iemand het woord bij dit onderwerp? *Dat is niet het geval.*

DE GEVOLGEN VAN DE UITBREIDING VAN
DE VOORGENOMEN INPLANTING VAN
WINDMOLENPARKEN IN DE 12-MIJLENZONE
VOOR DE BELGISCHE KUST
(Doc. 673/1)

De Voorzitter. – We bespreken nu punt 7: de gevolgen van de uitbreiding van de voorgenomen vestiging van windmolenparken in de 12-mijlzone voor de Belgische kust.

Het woord is aan de heer Timmermans.

De heer Timmermans (B) N. – Mijnheer de Voorzitter, Collega's, onze verenigde Commissies voor Economische Aangelegenheden, Landbouw en Visserij en voor Leefmilieu en Energie hadden een discussie over de gevolgen van de uitbreiding van de voorgenomen inplanting van windmolenparken in de 12-mijlenzone voor de Belgische kust. Uit het verslag blijkt dat zich een ruimer debat heeft ontplooid waarbij de problemen van het leefmilieu, van het marien milieu en van de zeevisserij ter sprake kwamen.

mentation. Il y a également eu un contrôle technique inadéquat et, dans deux cas, absence d'Eurovignette.

Le contrôle a été suivi d'un bref échange de vues. Quelles en ont été les conclusions ?

La douane luxembourgeoise ne peut donc infliger immédiatement les amendes administratives, ce qu'elle considère comme une lacune importante. La douane luxembourgeoise doit établir un procès-verbal pour chaque infraction et le transmettre à la justice. Le douanier luxembourgeois n'a pas la qualité d'officier de la police judiciaire. Il ne peut donc sanctionner sur-le-champ les infractions au code de la circulation routière. Le Luxembourg est le seul pays d'Europe où la douane n'a pas cette possibilité.

Il a également été observé que les parkings existants ne se prêtent pas à l'exercice d'un contrôle efficace à grande échelle.

Les commissions réunies projettent de tenir une réunion au mois d'octobre pour préparer une recommandation. Je vous remercie.

Le Président. – Merci.

La parole est à M. Van Aperen.

Je constate que M. Van Aperen est absent.

Quelqu'un d'autre demande-t-il la parole pour intervenir sur ce sujet ? *Je vois que tel n'est pas le cas.*

LES CONSÉQUENCES DE L'EXTENSION
DU PROJET D'IMPLANTATION D'UN PARC
ÉOLIEN DANS LA ZONE DES 12 MILES
DEVANT LA CÔTE BELGE
(DOC. 673/1)

Le Président. – Nous passons donc au point 7 : Les conséquences de l'extension du projet d'implantation d'un parc éolien dans la zone des 12 miles devant la côte belge.

La parole est à M. Timmermans.

M. Timmermans (B) N. – Monsieur le Président, nos commissions réunies des Affaires économiques, de l'Agriculture et de la Pêche et de l'Environnement et de l'Énergie ont eu une discussion sur les conséquences de l'extension du projet d'implantation d'un parc d'éoliennes dans la zone de 12 miles au large de la côte belge. Il ressort du rapport que le débat s'est étendu à d'autres matières, telles que l'environnement en général, le milieu marin et la pêche en mer.

Het ene houdt verband met het andere en hier werd de vraag gewoon opgenomen op grond van een verzoek van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven (CRB). Namens de commissie van de Visserij van de CRB vroeg gewezen collega Manu Desutter, te worden gehoord naar aanleiding van een beslissing van de Belgische federale regering om een aantal windmolenparken in planten en aldus de doelstelling van alternatieven, respectievelijk groene energie aan te zwengelen en te realiseren zoals trouwens ook onze Commissie Leefmilieu en deze Beneluxraad hebben aanbevolen.

Het initiatief werd genomen om in de commissie voor Leefmilieu en voor Economische Aangelegenheden de problematiek van het leefmilieu, van het mariene milieu en van de noodzakelijke Europese regelgeving (zie de maatregelen voorgesteld door de Europese Commissaris voor Visserij en Landbouw, de heer Fischler) te onderzoeken. Bij een vorige gelegenheid hebben wij het probleem van de zeevisserij al behandeld. Er werd toen gezegd dat wij dit probleem verder onder ogen moesten nemen.

Wat komt er nu op ons af? Wat werd daarmee in samenhang gebracht? De inplanting van windmolenparken die blijkens één stelling – ik zeg wel degelijk één stelling – nadelig kan zijn voor de ontwikkeling van de zeevisserij of zelfs voor de instandhouding van de zeevisserij.

Onherroepelijk is er een kostenplaatje verbonden aan de verdere realisatie van de zeevisserij.

Uit het verslag blijkt dat de vissers ook een noodzaak aan duurzame energie erkennen; wij zijn dus al een stukje op de goede weg. De vraag blijft : is het inderdaad zo dat de inplanting van die windmolenparken werkelijk negatief zal zijn voor de zeevisserij?

Op de 60 km kustzone die wij in België hebben zullen er ontegensprekelijk een aantal hinderpalen opduiken. Voor meer uitleg verwijs ik naar het gedrukte verslag. De Centrale Raad voor het Bedrijfsleven adviseert de hiernavolgende vier voorwaarden.

Een beperking tot één site als proefproject.

Ten tweede buiten de 12-mijlenzone. Waarom? Omdat in die zone op garnaal en op tong wordt gevist. Men vreest dat een te grote onmiddellijke hinder zou optreden.

Men vraagt ook een compensatie voor de visserij.

Ces différents thèmes sont liés et si nos commissions se sont penchées sur ces dossiers, c'est à la demande du Conseil central de l'économie. Au nom de la commission de la Pêche du CCE, notre ancien collègue, M. Manu Desutter, a demandé à être entendu à la suite d'une décision du gouvernement fédéral belge d'implanter plusieurs parcs à éoliennes et donc de mettre en place des énergies alternatives et vertes, conformément, d'ailleurs, à une recommandation de la commission de l'Environnement de notre Conseil.

L'initiative a été prise d'examiner la question de l'environnement, du milieu marin et de la réglementation européenne (les mesures proposées par le commissaire européen pour la Pêche et l'Agriculture, M. Fischler). Nous avons déjà examiné le problème de la pêche maritime à une occasion précédente. Il avait été dit que nous devrions continuer à nous intéresser à cette matière.

Quels sont donc les changements qui s'annoncent? Quels aspects y sont liés? L'implantation de parcs d'éoliennes qui, selon l'une des thèses en présence – et je dis bien l'une des thèses en présence – pourrait se révéler néfaste pour la pêche maritime, voire même en menacer la survie.

L'avenir de la pêche maritime a inévitablement un prix.

Il ressort du rapport que les pêcheurs reconnaissent également la nécessité du développement durable. Nous sommes donc déjà un peu sur la bonne voie. Reste à répondre à cette question : est-il vrai que l'implantation de parcs d'éoliennes pourrait entraîner des conséquences néfastes pour la pêche maritime?

Des obstacles se dresseront inévitablement sur les 60 kilomètres de côte que compte la Belgique. Pour plus d'explications, je vous renvoie au rapport écrit. A cet égard, le Conseil central de l'économie met en avant les quatre conditions détaillées ci-après.

Premièrement, l'implantation d'éoliennes doit se limiter à un site, dans le cadre d'un projet-pilote.

Deuxièmement, les éoliennes doivent être installées en dehors de la zone de 12 miles marins. Pourquoi? Parce que, dans cette zone, on pratique la pêche à la crevette et à la sole. On craint des effets néfastes trop importants et trop soudains.

Troisièmement, on demande l'octroi de compensations aux pêcheurs.

Tenslotte vraagt men verder onderzoek naar aquacultuur. Daarbij houdt men voor dat hoe dan ook, gelet op de beperking in de zeevisserij die zich zal voordoen, het mariene milieu verder moet in stand worden gehouden. In elk geval moeten wij naar een andere oplossing gaan. Aquacultuur, zoals wij trouwens ook in Oostende hebben kunnen vaststellen, is één van de mogelijkheden.

Samengevat : men wil wel meegaan in die richting, maar er moeten voorzorgsmaatregelen worden genomen en een evaluatie is eveneens noodzakelijk. Dat is *grosso modo* de problematiek die wij hier vandaag zouden moeten behandelen.

In het tweede deel van het verslag wordt immers uitgebreid over het probleem van de zeevisserij op zich en de milieuvoorwaarden op langere termijn. Dat is een heel andere discussie.

Het was trouwens op vraag van collega Augusteijn dat wij in de commissie voor Leefmilieu beslisten om, samen met de commissie voor Economische Aangelegenheden, dat probleem verder te behandelen.

Ik ben ook plaatsvervangend lid in de Raad van Europa. Daar zijn we nu bezig met een voorrapport over de stand van zaken van de visserij in de Noordzee, de Middellandse Zee, de Baltische Zee. Het betreft hier een globaal concept. Vanuit de Raad van Europa komen er dus richtlijnen voor de verschillende Regeringen. Er zal overlegd worden met de Europese Unie over de gedragsregels inzake het marien milieu en de duurzaamheid ervan.

Er is dus reden om vandaag een debat te voeren dat veel ruimer is. Debat over het marien milieu, het leefmilieu, de duurzaamheid en de daaruit voortvloeiende beperking van de visquota, enz. Dat is een veel ruimer debat.

Ik volg de zaak ook vanuit het Vlaams Parlement, in de commissie Leefmilieu en Ruimtelijke ordening. Daar moeten trouwens de vergunningen worden verleend op regionaal vlak. Federaal moeten beslissingen genomen worden over de alternatieve energie; dit is de bevoegdheid van staatssecretaris Deleuze en minister Aelvoet. Inzake de ruimtelijke ordening en het leefmilieu zijn de Gewesten dan weer bevoegd. In het Vlaamse Parlement is er al een ganse discussiebundel.

De enen zegen, zogenaamd op wetenschappelijke gronden, dat de inplanting van windmolens negatief zal uit-

Enfin, on demande que les possibilités offertes par l'aquaculture soient étudiées plus avant. A cet égard, on fait surtout valoir que, compte tenu des restrictions qui seront nécessairement imposées à la pêche maritime, le milieu marin doit être maintenu en l'état. En tout état de cause, d'autres solutions doivent être envisagées. Comme nous avons pu le constater à Ostende, l'aquaculture pourrait être l'une de ces solutions.

En résumé : on est prêt à s'orienter vers l'implantation d'éoliennes, à la condition que soient prises des mesures de sécurité et reconnue la nécessité d'une évaluation. Voilà, en quelques mots, la problématique que nous devons examiner aujourd'hui.

La deuxième partie du rapport s'étend sur le problème de la pêche maritime et des conditions environnementales à plus long terme. Ces aspects constituent un tout autre débat.

C'est d'ailleurs à la demande de notre collègue Mme Augusteijn que la commission de l'Environnement décidé d'examiner ce problème plus avant, avec la commission des Affaires économiques.

Je suis également membre suppléant du Conseil de l'Europe où nous nous penchons actuellement sur un rapport préliminaire relatif à la situation de la pêche maritime en mer du Nord, en Méditerranée et dans la mer Baltique. Il s'agit en l'occurrence d'un concept global. Le Conseil de l'Europe formulera donc des recommandations à l'adresse des différents gouvernements. Une concertation aura lieu avec l'Union européenne à propos des règles de conduite en ce qui concerne le milieu marin et sa durabilité.

La nécessité d'organiser aujourd'hui un débat plus vaste sur ce thème s'impose dès lors. Un débat sur le milieu marin, l'environnement, la durabilité, la limitation nécessaire des quotas de pêche, etc. Un débat plus vaste, donc.

Je m'intéresse également à ce dossier en ma qualité de membre du Parlement flamand et de sa commission de l'Environnement et de l'Aménagement du territoire. En Flandre, la délivrance d'agrément régionaux est d'ailleurs à l'ordre du jour. Sur le plan fédéral, des décisions doivent être prises en ce qui concerne l'énergie alternative, une matière ressortissant à la compétence du secrétaire d'Etat Deleuze et de la ministre Aelvoet. Quant à l'aménagement du territoire et l'environnement, ce sont des matières régionales. Au Parlement flamand, un ensemble de matières font donc actuellement l'objet d'un débat.

Selon les uns, qui prétendent se fonder sur des arguments scientifiques, l'implantation d'éoliennes engendrera

vallen. Anderen wijzen op een positief effect voor de aquacultuur. Wie zijn wij om daarover meteen te oordelen? Politici die beweren dat mosselkweken daar mogelijk is?! Dit is natuurlijk een politieke kwestie. Er is het toeristisch aspect van de Belgische Kust. Men spreekt van visuele vervuiling. Men is aan het lobbyen om dat zoveel mogelijk te verhinderen. Er komt een project – dat is trouwens beslist – rond Knokke. Men zal wellicht een beetje temporiseren om te zien wat daarvan de effecten zijn. Hoe dan ook, ik denk dat er vele dingen aan de Belgische Kust geschonden zijn wanneer men destijds de haven van Zeebrugge aangelegd heeft. Dat was veel storender dan een windmolenpark dat nu misschien – en dat moet uitgezeten worden – het probleem van de zeevisserij gaat vergroten. Vandaag, gaat het hier in deze raad over het voor of tegen de inplanting van windmolens. Collega's, wij zijn daar nog niet uit.

Een voorstel van aanbeveling ligt nog niet voor. Ik stel voor dat beide commissies nog een aantal hoorzittingen houden. We hebben nu één klok gehoord, deze van de "negatieven". Vraag is: is er ook een andere? Ik zeg ja, want ik heb die in onze commissie en in het Vlaams Parlement al gehoord. Er zijn daarvan ook documenten.

Ik stel dus voor naar die andere klok te luisteren vooraleer wij een politieke uitspraak doen.

Dank U.

De Voorzitter. – Dank U wel, Mijnheer Timmermans. Het woord is aan Mevrouw Augusteijn.

(De heer J. Schummer, voorzitter, neemt weer zijn plaats als voorzitter in)

Mevr. Augusteijn (NL) N. – Voorzitter, geachte Collega's, namens de Liberale fractie hecht ik er aan om te benadrukken dat onze fractie zeer voor de bevordering van duurzame energie is en voor nadere studie naar de mogelijkheid om ook windmolens te plaatsen.

Wat wij wel, ook aan de rapporteur de heer Timmermans, willen vragen is of hij het ermee eens is dat er een evenwichtige afweging moet worden gemaakt op basis van een goede studie.

Wat is er aan de hand bij het plaatsen van windmolens in zee? Dat zal niet alleen invloed hebben op de visserij en op de mogelijkheden van de visserij, maar het heeft ook hele andere gevolgen ten aanzien van door

des effets négatifs. D'autres insistent sur les effets positifs de l'aquaculture. Qui sommes-nous pour trancher? Des responsables politiques qui estiment qu'il est possible d'implanter un élevage de moules? Le dossier des éoliennes constitue évidemment un dossier politique. La dimension touristique de la côte belge doit également être prise en compte. Certains évoquent une pollution visuelle. Un lobbying très intense est actuellement mené, en vue d'empêcher l'implantation d'éoliennes. Un projet – une décision a d'ailleurs déjà été prise à ce sujet – sera mis en œuvre au large de Knokke. Sans doute temporisera-t-on quelque peu pour voir quels en seront les effets. Quoi qu'il en soit, je crois que l'aménagement du port de Zeebrugge a déjà grandement abîmé la côte belge. Les installations portuaires ont engendré bien plus de nuisances que celles qu'engendrerait aujourd'hui l'implantation d'un parc d'éoliennes. Quant à l'aggravation éventuelle de la situation de la pêche maritime, elle doit encore être établie. Aujourd'hui, notre Conseil doit réfléchir à l'implantation ou non d'éoliennes. Chers collègues, ce débat est loin d'être clôturé.

Nous n'avons pas encore rédigé de proposition de recommandation. Je propose que nos commissions réunies organisent encore une série d'auditions. Nous n'avons encore entendu qu'un seul son de cloche, celui des « opposants ». La question est de savoir s'il y a un autre son de cloche. A cette question, je réponds: oui, pour l'avoir déjà entendu au sein de la commission du Parlement flamand. Des documents existent à ce propos.

Je propose donc que nous entendions cet autre son de cloche avant de nous prononcer sur le plan politique.

Je vous remercie.

Le Président. – Merci, Monsieur Timmermans. La parole est à Mme Augusteijn.

(J. Schummer, président, reprend place au fauteuil présidentiel)

Mme Augusteijn (NL) N. – Monsieur le Président, chers Collègues, je tiens, au nom du groupe libéral, à souligner que notre groupe est partisan de la promotion de l'énergie durable et considère qu'il faut étudier les possibilités d'implanter des éoliennes.

Nous voudrions également demander au rapporteur, M. Timmermans, s'il est d'accord pour dire qu'il faut une évaluation équilibrée sur la base d'une étude appropriée.

Quel est le problème de l'implantation d'éoliennes en mer? La présence d'éoliennes aura non seulement une incidence sur la pêche et sur les possibilités du secteur mais aura aussi de nombreuses autres conséquences

zeestroming meegevoerd sediment. Het is bewezen dat ingrepen in de kustzones, werkelijk tientallen kilometers verder, hun invloed doet gelden. Ingrepen op de Noordzee hebben invloed op de afzetting van zand en ander sediment in de Waddenzee.

Voorzitter, het lijkt de fractie van de Liberalen zeer nuttig als er een gecombineerd onderzoek komt van de landen die op dit moment voornemens zijn om windmolenparken te plaatsen.

In Nederland is dat in ieder geval één park binnen de twaalfmijlzone en één park daarbuiten. Daarbij lijkt het ons bovendien nuttig gebruik te maken van de ervaringen van bijvoorbeeld Denemarken, maar ook van een land als Zweden dat buiten de twaalf mijl zone een windpark gerealiseerd heeft. Er moeten daarover voldoende cijfers bekend zijn.

De Liberale fractie is van mening dat in zo'n gezamenlijke studie al de facetten aan de orde moeten komen, ook de gevolgen voor het visserijbeleid. Het blijkt namelijk zo te zijn dat de plaatsing van windmolens op zee niet zo dicht op elkaar kan als dat op het land mogelijk is en dat er bovendien moet worden voorzien in een veiligheidszone van tenminste 500 meter rondom de molens. Dat zal ongetwijfeld zijn gevolgen hebben.

Voorzitter, wij hebben een gemeenschappelijk Europees visserijbeleid. Er zal dan ook een gemeenschappelijk Europees beleid moeten zijn ten aanzien van de constatering van de gevolgen van de plaatsing van windmolens.

Voorzitter, de Liberale fractie realiseert zich dat windmolens op land vaak voor grote problemen zorgen. Men heeft veel bezwaren van ruimtelijke aard. Tegelijkertijd zullen wij in die evenwichtige benadering voor duurzame energie ervoor moeten zorgen dat er ook mogelijkheden komen voor de plaatsing van windmolens naast vele andere vormen van duurzame energie, zoals zonnepalen, zonneboilers, warmtepompen etc.

Voorzitter, de nadelen en de voordelen moeten evenwichtig tegen elkaar worden afgewogen, maar eerst is daarvoor een diepgaande studie nodig ten aanzien van de gevolgen van één en ander voor zowel de ecosystemen, als op economisch vlak voor o.a. de visserij en wellicht nog andere sectoren in onze maatschappij.

Mijn vraag aan de rapporteur is of hij het daarmee eens is.

Ik ben blij te horen dat de Raad van Europa zich hier ook mee bezig houdt. Dat lijkt mij bij uitstek het orgaan hiervoor. Tegelijkertijd denk ik dat het Europees Parle-

en ce qui concerne les sédiments drainés par la mer. Il est établi que les effets des interventions au niveau des zones côtières peuvent se répercuter des dizaines de kilomètres plus loin. Des interventions en Mer du nord influent sur les dépôts de sable et d'autres sédiments dans la Waddenzee.

Monsieur le Président, le groupe libéral est d'avis qu'il serait très utile de mener une étude conjointe pour tous les pays qui envisagent actuellement d'installer des éoliennes en mer.

Aux Pays-Bas, il s'agirait en tout état de cause d'un parc dans la zone des douze miles et d'un autre en dehors de cette zone. Par ailleurs, nous pensons que nous pourrions faire notre profit de l'expérience acquise au Danemark, par exemple, mais aussi dans un pays comme la Suède qui a créé un parc en dehors de la zone des douze miles. Il doit y exister suffisamment de données chiffrées.

Le groupe libéral estime qu'une telle étude doit couvrir toutes les facettes du problème, y compris les conséquences pour la politique de la pêche. Il semble en effet qu'en mer, les éoliennes ne puissent pas être aussi rapprochées que sur terre et qu'il faut en outre prévoir une zone de sécurité d'au moins 500 m autour des engins, ce qui aura assurément des implications.

Monsieur le Président, nous avons en matière de pêche une politique européenne commune. Il faudra donc aussi une politique européenne commune pour évaluer l'incidence de la création de parcs à éoliennes.

Monsieur le Président, le groupe libéral est bien conscient que, sur terre, les éoliennes sont bien souvent source de problèmes importants. Les objections sont nombreuses sur le plan de l'aménagement. Par ailleurs, dans le cadre d'une approche équilibrée de l'énergie durable, il faudra faire en sorte de créer des possibilités pour l'installation d'éoliennes à côté de nombreuses autres formes d'énergie durable, comme les panneaux solaires, les chauffe-eau solaires, les pompes à chaleur, etc.

Monsieur le Président, il faudra comparer méticuleusement les avantages et les inconvénients de l'implantation d'éoliennes mais, pour cela, il faut d'abord disposer d'une étude approfondie des conséquences des différentes formules pour les écosystèmes, des conséquences économiques pour la pêche notamment et sans doute encore d'autres secteurs de notre économie.

Je voudrais demander au rapporteur s'il partage mon analyse.

Je me félicite de ce que le Conseil de l'Europe se préoccupe aussi de la question. C'est, me semble-t-il, l'organe par excellence pour cela. Parallèlement, je consi-

ment hier zich ook sterk voor zou moeten maken om tot een gezamenlijke evenwichtige benadering te komen.

Dank u wel.

De Voorzitter. — Dank U wel, Mevrouw Augusteijn. Het woord is aan de heer Gobert.

De heer Gobert (B) F. — Mijnheer de Voorzitter, waarde Collega's, iedereen is het erover eens dat voor fossiele brandstoffen die van natuur uit niet onuitputtelijk zijn, alternatieve energiebronnen moeten worden ontwikkeld.

Dat onderzoek, dat past in een optiek van duurzame ontwikkeling, moet uiteraard de economische, sociale en milieudimensies met elkaar verzoenen en ook oog hebben voor de toekomst van de komende generaties.

De vestiging van windmolenparken, in zee of op het land, is in dat opzicht een oplossing die alle aandacht verdient van de *decision makers*. Zij heeft twee voordelen. Enerzijds, veroorzaken de windmolens geen uitstoot van broeikasgassen, wat bijzonder interessant is voor de tenuitvoerlegging van het protocol van Kyoto; en anderzijds, gaat het hier om een energiebron die losstaat van kernenergie.

De vestigingsplaatsen dienen uiteraard met de grootst mogelijke zorg te worden bestudeerd en al degenen wier beroepsactiviteit door de windmolens kan worden beïnvloed, dienen bij het overleg te worden betrokken. Gelijktijdig — en dat werd al herhaaldelijk geopperd — dienen de mogelijkheden van aquacultuur rond de voetstukken van de windmolens te worden bestudeerd, want er zijn daar ongetwijfeld mogelijke economische ontwikkelingen. Ook de gevolgen voor het landschap moeten in aanmerking worden genomen. Simulaties hebben aangetoond dat vanaf een vestiging op een tiental kilometer van de kust er voor het vasteland geen visuele vervuiling is. Met betrekking tot de gevolgen op lange termijn, dienen de promotoren van de windmolenparken uiteraard in de kredieten te voorzien die noodzakelijk zijn voor hun ontmanteling en voor het herstel van de site wanneer de structuur is afgeschreven.

Ik ben van oordeel dat, indien al die voorzorgen en al die arbitrages in acht worden genomen, de productie van elektriciteit door windmolens, net zoals de zonne-energie en de geothermische energie trouwens, een van de middelen van de toekomst is die de planeet op middellange termijn van energie kan voorzien.

Ik dank u.

dère que le Parlement européen devrait s'employer à définir une approche commune équilibrée.

Je vous remercie.

Le Président. — Je vous remercie, Madame Augusteijn. La parole est à M. Gobert.

M. Gobert (B) F. — Monsieur le Président, chers Collègues, chacun s'accorde sur la nécessité de développer des sources d'énergie alternatives aux énergies fossiles qui, par nature, sont épuisables.

Cette recherche, qui s'inscrit dans une optique de développement durable, doit évidemment concilier les dimensions économiques, sociales, environnementales et prendre aussi en compte l'avenir des générations futures.

Dans cette optique, la création de parcs à éoliennes, que ce soit en mer ou sur terre, est une solution qui mérite toute l'attention des décideurs. Elle présente deux avantages. D'une part, les éoliennes ne provoquent aucune émission de gaz à effet de serre, ce qui est particulièrement intéressant pour la réalisation du protocole de Kyoto et, d'autre part, c'est une source d'énergie qui n'est pas liée à l'énergie nucléaire.

Bien sûr, les sites d'implantation doivent être étudiés avec la plus grande attention en concertation avec tous ceux dont l'activité professionnelle pourrait être influencée par les éoliennes. Parallèlement — et on l'a déjà évoqué à plusieurs reprises — les possibilités d'aquaculture autour des socles des éoliennes doivent être étudiées aussi puisqu'il y a là des potentialités de développement économique à coup sûr. De même, la dimension paysagère doit être prise en compte. D'après les simulations, il apparaît qu'à partir d'une implantation à une dizaine de kilomètres du littoral, il n'y a plus de pollution visuelle au niveau des côtes. Enfin, dans une optique d'effets à long terme, les promoteurs de ces parcs à éoliennes doivent évidemment prévoir les budgets nécessaires à leur démantèlement, à la remise en état du site lorsque la structure sera en fin de vie.

Moyennant toutes ces précautions et tous ces arbitrages, je pense que la production d'énergie électrique via les éoliennes constitue, au même titre d'ailleurs que l'énergie solaire et l'énergie géothermique, une des voies d'avenir capables d'assurer à moyen terme l'alimentation en énergie de la planète.

Je vous remercie.

De Voorzitter. — Dank U wel, Mijnheer Gobert. Het woord is aan de heer Kechtermans.

De heer Kelchtermans (B) N. — Mijnheer de Voorzitter, mag ik interveniëren vanuit mijn bank. Zeer kort.

Als ik Jacques Timmermans hoor en in het bijzonder de repliek van mevrouw Augusteijn, dan begrijp ik dat de heer Timmermans zegt dat we niet bij machte zijn om nu al een concrete aanbeveling te doen. Mijn vraag is of er aanbevolen kan worden de lopende procedures op te schorten. Ik heb immers de indruk dat wij nog zoveel vragen hebben te beantwoorden als er onderzoeken zullen worden gedaan. Ondertussen is er een beslissing genomen en loopt de procedure voort.

Ik vrees dat de procedures onomkeerbaar zijn op het moment dat wij wel bekwaam zijn om een uitspraak te doen en dat men dus eigenlijk te laat zal komen. Ik zou dus eerder werken naar een aanbeveling die de bestaande procedures opschort in afwachting dat wij in de Raad van Europa en ook elders daaromtrent een concrete uitspraak hebben gedaan.

De Voorzitter. — Dank U wel, Mijnheer Kelchtermans. Het woord is aan de heer Timmermans.

De heer Timmermans (B) N. — Mijnheer de Voorzitter, antwoordend op de vraag van Mevrouw Augusteijn, herhaal ik wat ik al zei in mijn mondeling verslag. Er is inderdaad nood aan een diepgaander studie van pro en contra van de inplanting van windmolenparken.

Ten tweede zijn de commissie van de Zeevisserij van de CRB en het bedrijfsleven niet principieel gekant tegen de inplanting. Wel zeggen zij : buiten die 12-mijlszone en bij wijze van test.

De heer Kelchtermans stelt eigenlijk voor een rust-pauze in te bouwen. Ik denk dat dit een goede oplossing zou zijn. Dit is immers een combinatie van de voorstellen “laat ons diepgaander onderzoeken en ook in de realiteit evalueren” en “geen nieuwe beslissingen meer nemen vooraleer die evaluatie is geschied”. Ik ben dus bereid om in september in verenigde commissies een programma op te stellen met het oog op aanvullende adviezen, voor en tegen. Aldus kan dan een aanbeveling worden geformuleerd waarbij de Beneluxraad een tijdelijke stopzetting van nieuwe vergunningen bepleit.

De Voorzitter. — Dank U wel, Mijnheer Timmermans. Het woord is aan de heer Doesburg.

Le Président. — Je vous remercie Monsieur Gobert. La parole est à M. Kelchtermans.

M. Kelchtermans (B) N. — Monsieur le Président, si vous me le permettez, j'interviendrai depuis mon banc. Je serai très bref.

En entendant Jacques Timmermans et plus particulièrement la réplique de Mme Augusteijn, je comprends que M. Timmermans dise que nous ne sommes pas en mesure de formuler dès à présent une recommandation concrète. Je voudrais savoir s'il est possible de recommander de suspendre les procédures en cours. J'ai en effet le sentiment qu'il reste autant de questions à résoudre qu'il y a d'études. En attendant, une décision a été prise et la procédure se poursuit.

Je crains que les procédures ne soient devenues irréversibles au moment où nous pourrions nous prononcer et qu'il soit dès lors trop tard. Ma préférence irait donc plutôt vers une recommandation qui suspende les procédures en attendant que nous nous soyons prononcés concrètement à ce sujet au Conseil de l'Europe et ailleurs.

Le Président. — Je vous remercie Monsieur Kelchtermans. La parole est à M. Timmermans.

M. Timmermans (B) N. — En réponse à Mme Augusteijn, je répéterai ce que j'ai déjà dit dans mon rapport oral. Il faut en effet une étude plus fouillée sur les avantages et les inconvénients inhérents à l'implantation de parcs à éoliennes.

En deuxième lieu, la commission de la Pêche du Conseil central de l'économie et les milieux économiques ne sont pas opposés par principe à cette implantation. Mais nous disons que cela doit se faire en dehors de la zone des 12 miles et à titre expérimental.

M. Kelchtermans propose en fait une pause. Je crois que ce serait une bonne solution. Ce serait en fait la combinaison des propositions qui préconisent la poursuite des études et l'évaluation des réalités et de celles qui demandent de ne plus prendre de décision avant qu'il ait été procédé à cette évaluation. Je suis donc disposée à élaborer en septembre, au sein des commissions réunies, un programme en vue de recueillir des avis complémentaires, pour et contre. Il sera alors possible de formuler une recommandation par laquelle le Conseil de Benelux plaiderait en faveur de la suspension à titre provisoire de l'octroi de nouveaux permis.

Le Président. — Merci, Monsieur Timmermans. La parole est à M. Doesburg.

De heer Doesburg (NL) *N.* — Voorzitter, een waarschuwend woord. Iedereen is reuze enthousiast over groene energie, en wij besteden als wij over energie praten doorgaans 95% van de tijd aan 5% van de energie die daadwerkelijk wordt verbruikt. Windenergie is peperduur en het is buitengewoon moeilijk voor elektriciteits-productenten en -distributeurs om daarmee om te gaan. Desondanks zijn er grote programma's opgesteld om windparken te bouwen. Dat kost een vermogen, niet alleen het windpark zelf, want dat is financieel helemaal niet rendabel, maar ook alles wat er achter zit. Iedere grote producent heeft een hele staf die zich bezig houdt om te proberen er toch nog iets van te maken. Er moet een enorm net gebouwd worden, de meeste parlementariërs zijn zich niet bewust van de kosten die je moet maken om zo'n windpark aan het net te kunnen hangen omdat er een enorme variabele zit in de belasting. Je gaat van de top naar beneden en je weet nooit wanneer het komt. Er moeten dus ook stop/start centrales bijgebouwd worden enz. Wat de politiek nu doet is het volgende: "daar waar een planning bestaat om windparken te bouwen, komt men om de haverklap met problemen die men nog eens wil laten onderzoeken". Ik wil alleen maar een waarschuwend woord spreken. Maar, het enthousiasme bij elektriciteitsproducenten om te investeren in dit soort dingen zakt natuurlijk met de dag, want geen enkel park heeft enig financieel rendement en kan zonder subsidie. U moet zich wel realiseren dat telkens opnieuw de zaken uitstellen ten koste gaat van het gebruik van deze vorm van energie. Windenergie is na water één van de weinige vormen van energie die echt schoon en milieuvriendelijk zijn. Als u dat wilt, en er zijn helaas geen dingen gratis in het leven, dan zullen andere zaken op de koop toe moeten worden genomen. Jarenlang onderzoek is iets dat ik echt zou afraden.

Ik meen dat als u echt iets wilt met windenergie, dan moet u er ook voor zorgen dat er mogelijkheden komen. Welnu, dat zal hier en daar schade veroorzaken. Dat is nu eenmaal zo. Er is niets gratis in het leven.

De Voorzitter. — Dank U wel, Mijnheer Doesburg. Het woord is aan Mevr. Augusteijn.

Mevr. Augusteijn (NL) *N.* — Voorzitter, Het is waar dat windenergie misschien in de afweging een aantal nadelen met zich mee kan brengen, maar zij heeft ook erg veel voordelen. Ik ben het eens met de vorige spreker dat wij haar natuurlijk niet veel belemmeringen in de weg moeten leggen. Het zou echter buitengewoon dom zijn

M. Doesburg (NL) *N.* — Monsieur le Président, quelques mots en guise de mise en garde. Chacun se montre très enthousiaste à propos de l'énergie éolienne et, lorsque nous parlons d'énergie, nous consacrons généralement 95 pour cent de notre temps à 5 pour cent d'énergie réellement consommée. L'énergie éolienne est très chère et particulièrement difficile à gérer pour les producteurs et distributeurs d'électricité. Malgré cela, de vastes projets d'aménagement de parc à éoliennes sont en préparation. Ces initiatives sont très coûteuses en ce qui concerne non seulement le parc à éoliennes lui-même — qui n'est pas rentable du tout sur le plan financier — mais également tout ce que cela suppose... Tous les grands producteurs disposent d'une équipe qui travaille sur ce dossier, pour essayer d'aboutir à des résultats. L'aménagement de parcs à éoliennes suppose la mise en place d'un gigantesque réseau. La majorité des parlementaires ne sont pas conscients du coût que représente le raccordement d'un parc à éoliennes au réseau en raison de la variabilité de la charge: on va de la charge de crête à la charge minimale et on ne sait jamais quand celle va se produire. Des centrales de démarrage et d'arrêt doivent donc également être construites, etc. Alors que l'aménagement de parcs à éoliennes est planifié, les responsables politiques viennent compliquer les choses en demandant que différents aspects soient étudiés. Je souhaiterais formuler une mise en garde. L'enthousiasme manifesté par les producteurs d'électricité face aux éoliennes diminue évidemment de jour en jour, car aucun parc à éoliennes n'est rentable au plan financier et peut être aménagé sans subsides. Vous devez comprendre que chaque report de calendrier se fait au détriment de cette forme d'énergie. Avec l'énergie hydraulique, l'énergie éolienne constitue l'une des rares formes d'énergies respectueuses de l'environnement. Si c'est cela que vous voulez — et rien n'est hélas gratuit dans la vie — il faudra accepter d'autres inconvénients. Je ne suis en tout cas pas partisan de la réalisation d'études qui vont durer des années.

Si vous souhaitez vraiment l'aménagement de parcs à éoliennes, vous devez également veiller à la mise en place d'autres possibilités, ce qui ne manquera pas d'occasionner, ci et là, des dégâts. Dans la vie, on n'a rien pour rien.

Le Président. — Je vous remercie Monsieur Doesburg. La parole est à Mme Augusteijn.

Mme Augusteijn (NL) *N.* — Monsieur le Président, si, tout bien considéré, l'énergie éolienne présente sans doute certains inconvénients, elle a aussi beaucoup d'avantages. J'estime, comme l'orateur précédent, qu'il ne faut pas créer trop d'entraves à sa mise en œuvre. Mais il serait hautement regrettable que nous ne sachions pas, dans

als wij niet tegelijkertijd in grote lijnen zouden weten wat de gevolgen van windenergie zijn. Dat hoeft geen studie van jaren te zijn, bovendien wijs ik er op dat er ook een jarenlange studie aan voorafgaat, voordat een windpark in zee gerealiseerd is.

Ik pleit ervoor om parallel daaraan te laten lopen een grondige studie naar plaatsing van parken in zee langs de gehele kust. Niet apart de Belgische kust en de Nederlandse kust, maar een gecombineerd onderzoek.

In Denemarken en in Zweden, met name in Utgrunden in Zweden, is heel veel expertise op dit terrein en daarom juich ik het besluit van de Raad van Europa toe. Ik zou graag in antwoord op wat de heer Kelchtermans en de heer Timmermans hebben voorgesteld en waar ik het zeer mee eens ben, ook willen dat zo'n integrale studie er komt tegelijkertijd met het verder bevorderen van windenergie, maar niet zonder dat wij de gevolgen daarvan kennen.

De heer Timmermans (B) N. – Mijnheer de Voorzitter, Collega's, na de laatste interventies wil ik wel herhalen dat de diepgaande studie nodig is. Maar, we mogen het kind niet met het badwater weggooien. Dit zeg ik n.a.v. de interventie van de heer Doesburg. Er zijn inderdaad een aantal negatieve aspecten. Groene energie is bijvoorbeeld kostelijker dan kernenergie. Maar, als we nu allemaal problemen maken rond die negatieve aspecten, dan vraag ik me af waar wij allemaal waren toen de kernenergie begon. Wij weten nog altijd niet waar we staan met het kernafval, hoe wij dat probleem gaan oplossen, hoeveel het gaat kosten en met welke gezondheidseffecten (leefmilieu en gezondheid). Dit is dus het zeer diepgaande debat over de noodzaak van alternatieve energie. Maar, de vraag van mij en van verschillende collega's is daarop zo snel mogelijk dieper in te gaan met onze beide commissies, om zo snel mogelijk oordeelkundig te kunnen besluiten.

De Voorzitter. – Dat is een uitstekend idee. Dank u, Mijnheer Timmermans.

Vraagt nog iemand het woord bij dit onderwerp?
Dat is niet het geval.

les grandes lignes, quelles sont les conséquences du recours à l'énergie éolienne. Il n'est pas nécessaire de mener une étude qui prendrait des années. Par ailleurs je rappelle que l'installation en mer d'un parc d'éolienne est précédée d'une étude de plusieurs années.

Je préconise, parallèlement, une étude minutieuse sur l'emplacement des parcs en mer au large de toute la côte, sans considérer la côte belge et la côte néerlandaise individuellement mais en procédant à une étude combinée.

Une grande expertise a été acquise au Danemark et en Suède, et plus précisément à Utgrunden, en Suède. J'applaudis dès lors à la décision du Conseil de l'Europe. Je dirais, en réponse aux propositions de MM. Kelchtermans et Timmermans auxquelles j'adhère, que je suis également favorable à une telle étude intégrale, parallèlement à la promotion de l'énergie éolienne mais pas sans que nous en connaissions les effets.

M. Timmermans (B) N. – Monsieur le Président, chers Collègues, après les dernières interventions, je voudrais répéter qu'il faut une étude approfondie. Mais nous devons nous garder de jeter l'enfant avec l'eau du bain. Je dis cela après avoir entendu l'intervention de M. Doesburg. Il y a en effet un certain nombre d'aspects négatifs. Ainsi, l'énergie verte est plus onéreuse que l'énergie nucléaire. Mais, si nous nous mettons tous à faire des difficultés à propos de ces aspects négatifs, je m'interroge sur ce que nous faisons lorsqu'on s'est mis à produire de l'énergie nucléaire. Nous ne savons toujours pas ce qu'il en sera des déchets nucléaires, comment nous allons résoudre ce problème, ce qu'il en coûtera, quelles en seront les conséquences pour la santé (environnement et santé). C'est donc là que se situe le débat approfondi sur la nécessité de développer des énergies de remplacement. Mais je demande, comme un certain nombre de nos collègues, que nos deux commissions examinent cette question très attentivement et le plus rapidement possible afin de pouvoir se prononcer en connaissance de cause dans les meilleurs délais.

Le Président. – C'est une excellente idée. Merci Monsieur Timmermans.

Quelqu'un désire-t-il encore prendre la parole à ce sujet ? *Je vois que tel n'est pas le cas.*

JEUGDBELEID
(Doc. 670/1)

De Voorzitter. — We bespreken nu punt 12: het jeugd-beleid. De rapporteur is de heer Sarens.

Mijnheer Sarens, U hebt het woord.

De heer Sarens (B) N. — Mijnheer de Voorzitter, beste Collega's, maanden geleden kreeg ik de zeer aan-gename opdracht van de commissie voor Onderwijs, Cultuur en Volksgezondheid om een rapport te maken over het jeugdbeleid in de Benelux.

We zijn daar vandaag mee klaar. Ik heb de gelegenheid gehad om tweemaal tussentijds te rapporteren. Het stuk ligt ook op uw banken. Uiteraard ga ik het hele verslag niet voorlezen. Ik ga er alleen enkele be-langrijke zaken uitplukken.

Vooreerst is er gepoogd het jeugdbeleid een beetje af te bakenen, omdat het uit diverse facetten bestaat. Aldus worden het onderwijsbeleid, het beleid inzake jeugdcriminaliteit en het justitiële optreden buiten beschouwing gelaten. Ook het specifiek beleid inzake tewerkstelling van jongeren hebben we buiten dit rapport gelaten.

Terloops wordt nochtans af en toe wel eens naar deze thema's verwezen. Aanvankelijk hadden wij ook de intentie om een vergelijking te maken van de budgetten voor jeugdbeleid, maar zulks bleek onoverkome-lijk binnen de toegemeten tijd. De budgetten zijn trouwens ook verspreid over verschillende departemen-ten. Dergelijke vergelijking vereist dan ook een stu-die op zichzelf. Het zou wel een boeiende studie zijn. Daarvan ben ik overtuigd.

Welke werkwijze hebben we dan gevolgd? Er wa-ren twee hoorzittingen met de ambtenaren die in de Benelux betrokken zijn bij het jeugdbeleid. U vindt de namen van deze experts in het rapport. Wij hadden een interessant gesprek met het secretariaat-generaal van de Benelux dat instaat voor de facilitaire onder-steuning. We hebben beleidsdocumenten van verschil-lende landen en regio's kunnen raadplegen, alsook verslagen van parlementen, jeugddiensten en jeugd-raden. Ook het Europees Witboek dat ondertussen verschenen is, werd geraadpleegd. Daarnaast hebben wij zeer relevante websites over het jeugdbeleid beke-ken. In het rapport worden de ministers opgesomd die bevoegd zijn voor jeugdbeleid en U zult merken dat er in de Benelux geen eenduidige lijn is.

LA POLITIQUE DE LA JEUNESSE
(Doc. 670/1)

Le Président. — Nous passons donc au point n° 12 : la politique de la jeunesse, dont le rapporteur est M. Sarens.

Monsieur Sarens, vous avez la parole.

M. Sarens (B) N. — Monsieur le Président, Chers Collègues, il y a des mois déjà, je me suis vu confier la mission particulièrement agréable de rédiger, au nom de la commission de l'Enseignement, de la Culture et de la Santé publique, un rapport relatif à la politique de la jeu-nesse au sein du Benelux.

Ce rapport est aujourd'hui terminé. J'ai déjà eu l'occasion de vous présenter un rapport intermédiaire à deux reprises. Le document a été distribué sur vos bancs. Je n'ai évidemment nullement l'intention de vous lire ce rapport dans son intégralité. Je me contenterai de mettre en exergue quelques points importants.

Nous avons d'abord entrepris de délimiter la politi-que de la jeunesse, qui comporte de nombreuses fa-cettes. Ainsi, l'enseignement, la délinquance juvénile, l'intervention judiciaire n'ont pas été pris en compte dans ce rapport, qui ne s'intéresse pas non plus à la politique d'emploi spécifiquement axée sur la jeunesse.

Certes, il est incidemment fait référence à ces matières. Par ailleurs, initialement, nous avons exprimé l'intention d'effectuer une comparaison des budgets consacrés à la politique de la jeunesse mais cette comparaison s'est révélée impossible, compte tenu du délai qui nous était imparti. De plus, les budgets sont éparpillés sur plusieurs départements. Une telle comparaison budgétaire requerrait une étude spécifique qui pourrait se révéler passionnante, j'en suis convaincu.

Quelle méthode avons-nous mise en œuvre? Nous avons organisé deux auditions de fonctionnaires res-ponsables en matière de politique de la jeunesse au sein du Benelux. Vous trouverez les noms de ces ex-perts dans le rapport. Nous avons eu un échange de vues intéressant avec le secrétariat général du Benelux responsable de l'appui matériel. Nous avons pu con-sulter les notes de politique générale de plusieurs pays et régions, ainsi que des rapports émanant de parle-ments, de services d'aide à la jeunesse et de conseils de la jeunesse. Le Livre blanc européen, paru dans l'intervalle, a également été consulté. Nous avons éga-lement consulté des sites Internet très pertinents con-sacrés à la politique de la jeunesse. Le rapport énu-mère les ministres compétents dans ce domaine et vous constaterez qu'au sein du Benelux, il n'est nullement question d'une politique uniforme.

Hoe heb ik dan het rapport opgevat ? Ik heb de beleidsaccenten in Luxemburg, Nederland en België bekeken. In België zijn de drie gemeenschappen exclusief bevoegd (de Franstalige, de Duitstalige en de Vlaamse Gemeenschap).

Ik ben ook blijven stilstaan bij de Benelux-samenwerking inzake jeugdbeleid. Hoe dit in zijn werk gaat en wat de resultaten daarvan zijn.

Tenslotte heb ik het Europees Witboek daarnaast gelegd. Zo kwam ik tot een aantal besluiten en suggesties voor aanbevelingen.

Ik bekijk even de beleidsaccenten die men terugvindt in de verschillende landen. Ik begin met *Nederland*, waar de jeugd gedefinieerd wordt binnen de grenzen van geboorte tot 25 jaar. Dit is niet voor elk land hetzelfde. Belangrijk is - dat tref je trouwens in elke regio en in elk land aan - dat het beleid in principe horizontaal is. Dit wil zeggen dat men probeert rekening te houden met alle departementen die met jeugdbeleid te maken hebben. Het jeugdbeleid in Nederland is ook gericht op de gezinnen en alle omgevingsfactoren waarin kinderen en jonge mensen opgroeien. Men wil komen tot een betere integratie van de verschillende systemen. Dit dringt zich werkelijk op door de grote verscheidenheid inzake benaderingspunten van jongeren en jeugd. Men wil dus meer samenhang.

Men vindt het alsmear belangrijker dat jongeren betrokken worden bij beleidsbeslissingen en de implementatie ervan. Men gaat dus verder dan zomaar consulteren. Nederland heeft aldus een jeugdbeleid dat zich afspeelt op drie niveaus : nationaal, provinciaal en lokaal. Men probeert aan taakverdeling te doen. Dit lukt niet altijd, maar het is alleszins een streefdoel. Het lokaal niveau wordt als het belangrijkste niveau beschouwd, omdat daar de concrete implementatie van het beleid plaatsvindt. Belangrijkste aandachtspunten zijn : onderwijs, tewerkstelling, jongerenparticipatie, jeugdwerk en jeugdzorg. Belangrijk zijn ook de Europese mobiliteitsprogramma's, die trouwens in alle landen meer en meer aan bod komen. Ook probeert men dit jeugdbeleid zoveel mogelijk te professionaliseren. Men gaat dus meer managementtechnieken aanbevelen, al mag men dit ook niet overdrijven.

In *Luxemburg* heeft de regering een aantal richtlijnen uitgetekend inzake het jeugdbeleid. De doelstellingen van het jeugdbeleid zijn : verbeteren van de dialoog met jongeren, stimuleren tot volwaardig burgerschap, de sociale integratie in de hedendaagse samenleving, het onderstre-

Comment ai-je conçu le présent rapport ? J'ai examiné les accents politiques privilégiés au Luxembourg, aux Pays-Bas et en Belgique. En Belgique, les trois communautés (la Communauté française, la Communauté germanophone et la Communauté flamande) sont dotées de compétences exclusives.

Je me suis également penché sur la coopération Benelux en matière de politique de la jeunesse et plus particulièrement sur la question de savoir comment cette coopération est mise en œuvre et quels résultats elle a produits.

Enfin, j'ai examiné le Livre blanc européen, dans une perspective comparative par rapport aux sources précédentes. Je suis ainsi arrivé à une série de conclusions et de suggestions pour notre recommandation.

Examinons tout d'abord les accents politiques privilégiés par chacun de nos trois pays. Commençons par les *Pays-Bas*. La jeunesse y est définie comme la catégorie d'âge entre zéro et vingt-cinq ans. Cette définition n'est pas la même dans les trois pays. A cet égard, il importe - et ce principe est mis en œuvre dans chaque pays et dans chaque région - de privilégier une approche horizontale. En d'autres termes, la politique de la jeunesse tente d'englober l'ensemble des départements concernés. Aux Pays-Bas, la politique de la jeunesse est également axée sur les familles et sur l'ensemble des facteurs constituant l'environnement au sein duquel grandissent les enfants et les jeunes. L'objectif est d'arriver à une meilleure intégration des différents systèmes. Une telle intégration s'impose réellement en raison de l'extrême diversité des angles sous lesquels les jeunes et la jeunesse sont abordés. Il s'agit donc d'en arriver à une plus grande cohérence.

La conviction de l'importance de l'association des jeunes aux processus décisionnels et à l'application des décisions s'impose avec une force croissante. On dépasse donc largement le stade de la simple consultation. La politique néerlandaise de la jeunesse se déroule à trois niveaux : national, provincial et local. On essaie de se répartir les tâches, ce qui ne réussit pas toujours mais reste un objectif à atteindre. Le niveau local est considéré comme le plus important, parce que c'est là que se déroule la mise en œuvre concrète de la politique. Les points qui retiennent le plus l'attention sont l'enseignement, l'emploi, la participation des jeunes, les actions en faveur des jeunes. Les programmes européens en matière de mobilité, appliqués de plus en plus dans tous les pays, retiennent également l'attention. Par ailleurs, on essaie de professionnaliser la gestion de l'action pour la jeunesse, en recommandant d'avoir recours aux techniques de management, sans exagérer bien entendu.

Au *Luxembourg*, le gouvernement a défini quelques lignes directrices pour la politique de la jeunesse. Les objectifs de cette politique sont : l'amélioration du dialogue avec les jeunes, la stimulation de la citoyenneté à part entière, l'intégration sociale dans la société

pen van het belang van de internationale samenwerking, en in het verlengde daarvan, het bevorderen van de internationale en multiculturele contacten. De richtlijnen werden dan vertaald in een aantal actieplannen die zich toespitsen op drie belangrijke thema's : de participatie van jongeren aan de samenlevingsprocessen en beleidsprocessen, de communicatie met jongeren en het jeugd- en vrijwilligerswerk in al zijn vormen. Het departement Jeugd van het ministerie van Gezin, Sociale Zekerheid en Jeugd is verantwoordelijk voor het jeugdbeleid. Het is een coördinatieorgaan dat de horizontale coördinatie tussen de verschillende beleidsorganen moet verzekeren.

Anderzijds is het beleid sterk verbonden met de gemeenten, het beleidsniveau dat het dichtst bij de jongeren staat. De nationale overheid sluit overeenkomsten met de gemeenten betreffende het jeugdbeleid en daaraan hangt ook vaak de financiering vast. Zo ziet men hier vaak een verdeelsleutel 50 % nationale overheid, 50 % gemeentelijke overheid. De jeugdorganisaties krijgen dus ook nationale subsidies voor de uitbouw van hun werking. Er zijn natuurlijk ook organisaties die op landelijk niveau werken en die eveneens worden gesubsidieerd. Er is in Luxemburg ook een Nationale Jeugddienst die een grote traditie heeft. De belangrijkste doelstellingen daarvan zijn : zoveel mogelijk contact hebben en de jongeren zo veel mogelijk betrekken bij het jeugdbeleid.

Ik vermeld hier één aspect dat in andere landen en regio's ook belangrijk wordt geacht : het prioritair stellen van vormingskansen en opleidingsmogelijkheden in het informeel circuit. Dat is toch wel een nieuw gegeven. Men zegt dus dat jongeren meer kansen of nieuwe kansen moeten krijgen in de informele vormingscircuits, d.w.z. buiten de klassieke educatieprocessen. Hierover bestaat evenwel weinig wetgeving; met andere woorden, het is niet geofficialiseerd. Op dat vlak kan dus het een en ander gebeuren.

Uiteraard is een klein land bijzonder geïnteresseerd in de internationale contacten. Dat zie je trouwens ook in de andere landen.

Zo kom ik dan in *België*, bij de Franse Gemeenschap. Ik heb het reeds gezegd : in België zijn de drie gemeenschappen verantwoordelijk. Hun beleid stoelt evenwel op eenzelfde traditie die zij ontwikkelen op een eigen manier.

moderne, l'importance de la coopération internationale et, dans le prolongement de cette dernière, la promotion des contacts internationaux et multiculturels. Ces lignes directrices ont été traduites en un certain nombre de plans d'action basés sur trois thèmes importants : la participation des jeunes aux processus sociaux et politiques, la communication avec les jeunes et l'action en faveur de la jeunesse ainsi que le bénévolat sous toutes ses formes. La politique de la jeunesse ressortit au département de la Jeunesse du ministère de la Famille, de la Sécurité sociale et de la Jeunesse. Il s'agit d'un organisme de concertation qui a pour mission d'assurer la coordination horizontale entre les divers niveaux de pouvoir.

Par ailleurs, la politique de la jeunesse relève en grande partie des administrations communales, qui constituent le niveau administratif le plus proche des jeunes. Les autorités nationales ont conclu des accords avec les communes sur le plan de la politique de la jeunesse, qui contiennent un volet «financement». Souvent, le financement se fait selon une clé de répartition de 50 % à charge des autorités nationales et 50 % à charge des communes. De leur côté, les organisations de la jeunesse reçoivent des subsides nationaux pour développer leur action. Bien entendu, il existe des organisations fonctionnant au niveau national, elles aussi subsidiées. Au Luxembourg, il existe un Service National de la Jeunesse qui peut se prévaloir d'une longue tradition. Ses objectifs principaux sont d'être en contact, de la manière la plus directe possible, avec les jeunes et leurs organisations et de les associer le plus possible à l'élaboration de la politique de la jeunesse.

Je mentionne encore un aspect qui retient également l'attention dans d'autres pays et régions : il s'agit des possibilités de formation et d'éducation offertes par le circuit informel, qui constitue un objectif prioritaire. Ceci est, à mon avis, un élément nouveau. Il s'agit d'offrir aux jeunes des opportunités nouvelles et supplémentaires par le biais des circuits de formation non formels, c'est-à-dire en dehors des processus d'éducation classiques. A ce sujet, il n'existe guère de cadre législatif ; cette matière n'a pas été officialisée, ce qui laisse encore beaucoup de possibilités d'action.

Pour un petit pays, les contacts internationaux revêtent, bien entendu, une grande importance. D'ailleurs, c'est vrai aussi dans d'autres pays.

J'en arrive ainsi à la *Belgique*, ou plutôt à la Communauté française. Je répète qu'en Belgique, la politique de la jeunesse ressortit à la compétence des trois Communautés. Leur politique de la jeunesse est cependant basée sur les mêmes traditions, que les Communautés poursuivent, chacune à sa façon.

In de Franse Gemeenschap is er ook bijzonder veel aandacht voor de communicatie en de participatie van jongeren, de betrokkenheid van onderuit van al wie met jeugdwerk en jeugdzorg begaan is. Hier ook wordt het belang onderkend van de informele opleiding.

Het jeugdbeleid in de Franse Gemeenschap stoelt eigenlijk op twee grote pijlers : enerzijds, het erkennen van de jeugdbewegingen die in het veld werken; anderzijds, de decentralisatie van het beleid in het algemeen. Dit betekent dat men de rol van de regering en van de beleidsmakers zoveel mogelijk wil beperken en dat men dus ruimte biedt voor de jongeren en voor de jeugdorganisaties. Veel aandacht gaat naar lokale structuren die gestimuleerd worden om samen te werken met andere lokale organisaties. Ook hier staat het professionaliseren van de begeleiders en van de jeugdverantwoordelijken centraal. Dit gebeurt op tweevoudige wijze : enerzijds, worden opleidings-initiatieven van de verenigingen zelf gesubsidieerd; anderzijds, organiseert de Franse Gemeenschap zelf een aantal opleidingsprogramma's waaraan een bepaald label is toegekend.

Ook de internationale dimensie krijgt meer en meer belang. Aandachtspunten zijn : het Europees burgerschap, het vergroten van de mobiliteit van jongeren, de interculturele ontmoetingen, het exporteren en importeren van de goede praktijkervaringen. Men doet dit door bilaterale akkoorden te sluiten.

Dit lijkt mij het belangrijkste. Voor meer uitleg over de structuren verwijs ik naar het geschreven rapport.

Het is logisch dat de kleine *Duitstalige Gemeenschap* zich meer concentreert op de onmiddellijke buurlanden. Zij volgt een dubbel spoor. Het beleid krijgt onder meer gestalte door de Raad van de Duitssprekende Jeugd. Dit is een goed georganiseerde jeugdraad waarin alle jongereninstanties vertegenwoordigd zijn.

Dank zij veel vrijwilligerswerk en de politieke evolutie gedurende de voorbije 20 jaar (culturele autonomie, enz.) werd aldaar een interessant jeugdbeleid ontwikkeld.

In het verslag wordt uiteengezet hoe de jeugdraad functioneert.

Speciale aandacht gaat vandaag naar de volgende items :

- het opzetten van "topic days" waarmee men een groot aantal jongeren de kans wil geven om zich te informeren over een bepaalde "topic", zich daarover een bepaalde opinie te vormen en daarover hun ideeën door te geven;

En *Communauté française*, une grande attention est accordée à la communication et à la participation des jeunes, ainsi qu'à l'engagement de ceux qui, à la base, s'occupent de l'aide à la jeunesse et des actions en faveur de cette dernière. Ici aussi, on reconnaît l'intérêt d'une formation non formelle.

En réalité, la politique de la jeunesse de la Communauté française repose sur deux piliers importants : la reconnaissance des mouvements de jeunesse qui œuvrent sur le terrain et la décentralisation de la politique en général. Ceci implique que l'on cherche à réduire au strict minimum le rôle du gouvernement et des législateurs et qu'une large initiative est laissée aux jeunes et aux mouvements de jeunesse. Une grande attention est consacrée aux structures locales, encouragées à collaborer avec d'autres organisations locales. La professionnalisation des accompagnateurs et des responsables de la jeunesse occupe une position centrale et est mise en œuvre de deux manières : d'une part, on subventionne les initiatives de formation des associations elles-mêmes; d'autre part, la Communauté française organise elle-même un certain nombre de programmes de formation sous l'une ou l'autre étiquette.

Ici aussi, la dimension internationale occupe une position toujours plus importante. L'attention se concentre en particulier sur la citoyenneté européenne, l'augmentation de la mobilité des jeunes, les rencontres interculturelles, l'exportation et l'importation des expériences de "bonne pratique". On tend à réaliser ces objectifs par le biais d'accords bilatéraux avec d'autres pays.

Je pense ainsi avoir rendu compte de l'essentiel. Pour plus de détails au sujet de ces structures, je vous renvoie au rapport écrit.

Il est logique que la petite *Communauté germanophone* concentre sa politique de la jeunesse sur les pays limitrophes. Cette option se concrétise selon deux pistes. La structure de base de la politique est le Conseil de la Jeunesse de langue allemande. Il s'agit d'un conseil bien organisé au sein duquel siègent toutes les instances représentatives des jeunes.

Grâce au volontariat, et à l'évolution politique des vingt dernières années (autonomie culturelle, etc.), on a pu développer une politique de la jeunesse intéressante.

Le rapport traite du fonctionnement du Conseil de la jeunesse.

Une attention particulière est accordée aux thèmes suivants :

- l'organisation de "topic days", destinés à permettre à un grand nombre de jeunes de s'informer sur certains sujets («topics»), de se forger une opinion et de propager leurs idées à leur sujet ;

- het opmaken van een handboek voor jeugdgroep-leiders waarin heel concreet bruikbare informatie is verwerkt;
- de decentralisatie van het jeugdinformatiesysteem;
- het opzetten van een concept voor een open jeugdwerk in de Eifelregio;
- de integratie van gehandicapte jongeren in het jeugdwerk.

Ook hier is een speciale subsidiëringsregel uitgewerkt. Een 50/50 % regel is van toepassing .

Speciale aandacht gaat ook naar het informeren van jongeren in de Euregio Maas-Rijn. Ik zei reeds dat zij nogal gericht zijn op de buurt, over de grenzen heen. Tien jaar geleden is hier een zeer interessante samenwerking ontstaan die in 2000 geleid heeft tot een oprichting van het jeugdnetwerk "J 3 Info". Hierin werken de jeugdorganisaties van 5 deelregio's van de Euregio Maas-Rijn samen. Dit is toch wel een uniek project dat stapsgewijs wordt uitgebouwd. Er wordt gewerkt in 3 talen. Het wordt ondersteund door de Europese Gemeenschap.

Tenslotte beknopt *de Vlaamse Gemeenschap*. Hier worden een 5-tal principes voor het jeugdbeleid gehanteerd : er wordt ingespeeld op het sterk regionale karakter van het jeugdwerk; het jeugdbeleid is gericht op jongeren tussen 3 en 18 jaar; het betreft de activiteiten die zich in de vrije tijd afspelen; het gaat in principe om vrijwilligerwerk dat uiteraard professioneel ondersteund kan zijn; veel aandacht wordt besteed aan de educatieve begeleiding.

Er zijn diverse decreten die op elk niveau het jeugdbeleid regelen. Zo is er landelijk, provinciaal en lokaal jeugdwerk. In Vlaanderen werkt men met "jeugdwerkbeleidsplannen". Op elk niveau moeten jongeren een beleidsplan uitwerken en doelstellingen formuleren en daaraan wordt ook een budget gekoppeld. Elk dezer plannen wordt goedgekeurd door de hogere overheid en mede gesubsidieerd. Ook hier is communicatie en participatie belangrijk. Er is ook volop aandacht voor de mentale ruimte. Dat accent is toch wel typisch voor de Vlaamse benadering.

Zo kom ik dan tot het tweede deel van het verslag : *de Beneluxsamenwerking* inzake jeugdbeleid. Dit initiatief werd genomen in 1985. Toen werd een project jeugdbeleid opgestart. Vóór 1995 was het overleg in de Benelux eerder informeel. In 1995 heeft het Comité van Ministers dat overleg geformaliseerd. Er werd akte genomen van het bestaan van een werkgroep "Jeugd-beleid". Aldus kon worden gerekend op de facilitaire on-

- la rédaction d'un manuel pour les instructeurs des groupements de jeunes, contenant un grand nombre d'informations concrètes et utiles ;
- la décentralisation du système d'information destiné aux jeunes
- la mise au point d'une action «ouverte» pour les jeunes dans la région de l'Eifel
- l'intégration des jeunes handicapés dans les actions en faveur de la jeunesse.

Ici aussi, des règles particulières quant au subventionnement ont été instaurées. Une clé de 50/50 est d'application.

Une attention particulière est accordée à l'information transfrontalière des jeunes dans l'Eurégion Meuse-Rhin. Rappelons que la Communauté de langue allemande est tournée vers les pays limitrophes. Depuis dix ans, il existe une forme de coopération intéressante qui a conduit, en 2000, à la création d'un réseau de jeunes, " J3 INFO ". Des organisations de jeunes de cinq sous-régions de l'Eurégion Meuse-Rhin y coopèrent. C'est un projet original, construit d'une manière progressive. Les travaux se déroulent en trois langues. L'activité est soutenue par la Communauté européenne.

Enfin, brièvement, *la Communauté flamande*. Cinq principes président à la politique de la jeunesse en Communauté flamande : le caractère fortement régional de l'action pour la jeunesse, qui s'adresse à des jeunes de 3 à 18 ans ; il s'agit d'activités se déroulant pendant les loisirs ; il s'agit en principe de volontariat, qui peut, bien entendu, être soutenu d'une manière professionnelle ; une grande attention est accordée à l'accompagnement éducatif.

Plusieurs décrets abordent la politique en matière de jeunesse à divers niveaux : national, provincial et local. En Flandre, on utilise des «plans de gestion pour l'action en faveur de la jeunesse ». A chaque niveau, les jeunes eux-mêmes doivent élaborer des plans de gestion et formuler des objectifs liés à un budget. Ces plans doivent être soumis aux autorités supérieures. S'ils sont approuvés, ils donneront lieu à des subsides. Une grande attention est accordée à l'«espace mental». Ceci constitue un aspect typique de l'approche flamande.

J'en arrive ainsi à la seconde partie du rapport : *la coopération Benelux* en matière de politique de la jeunesse. L'initiative en remonte à 1985, quand un projet de politique de la jeunesse fut lancé. Avant 1995, la concertation dans le cadre du Benelux était plutôt informelle. Une décision du Comité de ministres de 1995 l'a formalisée et il a été pris acte de l'existence d'un Groupe de travail «Politique de la Jeunesse». Le Secréta-

dersteuning van het secretariaat-generaal Benelux. De werkgroep “Jeugdbeleid” bestaat uit vertegenwoordigers van de dienst “Jeugd” van de drie partnerlanden. Deze werkgroep komt tweemaal per jaar samen om overleg te plegen over het uitwerken en het invullen van het jeugdbeleid binnen de Benelux, de Europese Unie en de Raad van Europa. Het overleg over het jeugdbeleid tussen de vertegenwoordigers van Nederland, Luxemburg en de drie Belgische gemeenschappen heeft steeds een 2-sporenbeleid beoogd. Enerzijds, een intern spoor : uitwisselen van informatie over een eigen jeugdbeleid en streven naar afstemming, waaronder concrete samenwerking door middel van gezamenlijke projecten binnen Benelux. Anderzijds, een extern spoor : gezamenlijke Beneluxstandpunten formuleren in het kader van de Europese Unie en de Raad van Europa en het opzetten van gezamenlijke Beneluxprojecten inzake jeugdbeleid met andere landen of landengroepen. Dit wordt uitvoerig toegelicht in het rapport. Men verkiest een pragmatische benadering. De ervaringsuitwisseling is zeer belangrijk. Dingen die goed lopen kunnen overgenomen worden en de dingen die minder goed lopen worden geëvalueerd.

Er zijn ook zeer concrete Beneluxprojecten. Regelmatig worden er ook bijeenkomsten georganiseerd – seminars en symposia – over actuele onderwerpen inzake jeugdbeleid. Hierbij gaat veel aandacht naar opleiding van jeugdinformatiemedewerkers, internationaal jeugdbeleid op lokaal niveau, de vergelijking van het jeugdbeleid in de verschillende regio's van Benelux, de betrokkenheid van jongeren bij Europa na 2000. Er is ook een vaste systematiek waarbij aan een bepaald land de opdracht wordt gegeven een bepaald thema uit te werken. Zo is voor 2002 “Vormen van jeugdparticipatie” toegewezen aan Vlaanderen en voor 2003 is “Jeugdtraden” toegewezen aan Nederland.

Inzake externe samenwerking, is Benelux dankzij de samenwerking goed vertegenwoordigd op fora in Europa en op internationale fora. Nederland, Vlaanderen of Wallonië bekomen trouwens niet altijd een plaats in alle raden of vergaderingen van de Raad van Europa, van de Europese Unie.

Gezamenlijk werd ook meegewerkt aan het Europees Witboek “Jeugdbeleid”. Voorts zijn er zeer interessante Beneluxprojecten waarbij interregionale samenwerking met landengroepen uit Midden- en Oost-Europa werd tot stand gebracht. Aldus zijn er initiatieven met de Baltische Staten en met drie regio's in Roemenië, Polen en Hongarije. Een nieuw initiatief wordt opgestart met Slowakije en Tsjechië.

riat général Benelux fournit une aide logistique. Le Groupe de travail «Politique de la jeunesse» se compose de représentants des services compétents pour la jeunesse des trois pays partenaires. Il se réunit deux fois par an pour se concerter à propos de l'élaboration et de la mise en œuvre de la politique de la jeunesse dans le Benelux, dans l'Union européenne et au Conseil de l'Europe. La concertation sur la politique de la jeunesse entre les représentants des Pays-Bas, du Luxembourg et des trois Communautés de la Belgique a toujours reposé sur une politique à deux voies : d'une part, une coopération interne par l'échange d'informations sur les politiques de la jeunesse respectives, tendant à harmoniser celles-ci dans le cadre de projets concrets communs ; 'autre part, une coopération externe consistant à développer des points de vue communs au Benelux dans le cadre de l'Union européenne et du Conseil de l'Europe, et à mettre en œuvre avec d'autres (groupes de) pays des projets communs au Benelux. Le rapport est explicite à ce sujet. La préférence est donnée à une approche pragmatique. L'échange d'expériences revêt une importance capitale. On adopte les initiatives couronnées de succès et on évalue celles qui se sont révélées moins fructueuses.

Par ailleurs, il existe des projets Benelux très concrets. Des réunions (du type «séminaire» ou «symposium») sont organisées à intervalles réguliers, sur des thèmes d'actualité en matière de politique de la jeunesse. Dans ce cadre, une grande attention est accordée à la formation de ceux qui s'occupent de l'information à l'intention des jeunes, à la politique de la jeunesse sur le plan international, à la comparaison entre les approches des diverses régions constituant le Benelux, à l'implication des jeunes dans la construction de l'Europe d'après 2000. Systématiquement, un des pays ou régions est chargé d'élaborer un thème particulier. Ainsi, la Flandre s'est vue confier en 2002 le thème «Formes de participation des jeunes». En 2003, les Pays-Bas se pencheront sur les «Conseils de la jeunesse».

Quant à la coopération extérieure, c'est grâce à elle que le Benelux est bien représenté dans les forums européens et internationaux. Les Pays-Bas, la Flandre ou la Wallonie n'obtiennent pas toujours un siège dans tous les conseils et réunions du Conseil de l'Europe ou de l'Union européenne.

C'est ensemble que nous avons contribué à la rédaction du Livre blanc européen « Politique de la jeunesse ». Il existe des projets Benelux très intéressants visant une coopération interrégionale avec des groupes de pays d'Europe centrale et orientale. Ainsi, des initiatives sont en cours avec les pays baltes et avec trois régions de Roumanie, de Pologne et de Hongrie. Une nouvelle initiative, cette fois avec la Slovaquie et la Tchéquie est en phase de lancement.

Men is ook zeer opgetogen – dit mag ik hier wel herhalen – over de ondersteuning van het Benelux secretariaat-generaal.

Tenslotte is er *het Europees Witboek "Jeugdbeleid"*. Het document is pas door de Europese Commissie in alle talen uitgegeven. Het is een interessant document vooral voor de beleidsvoerders. Dit Witboek Jeugd is eigenlijk een initiatief van mevrouw Viviane Reding, Europees Commissaris voor Jeugd. Er ging een hele reeks van consultaties aan vooraf. Men heeft geprobeerd alle niveaus van jongeren daarbij te betrekken. Het resultaat is interessant.

Waar gaat het over? Vastgesteld wordt dat jongeren er vandaag anders uitzien dan jongeren van gisteren. Er zijn duidelijke verschuivingen. Positieve en negatieve kanten van jongeren en de potentialiteit van jongeren van vandaag worden enigszins onderling afgewogen. Ik kan U de lectuur van deze analyse sterk aanbevelen. Men zegt bijvoorbeeld dat jongeren vandaag langer jong blijven, langer school lopen, later in het economisch leven starten en later een eigen gezin opbouwen. De levenspaden lopen door elkaar: men is bijvoorbeeld student en toch gehuwd. Het levensproces is niet langer lineair. De traditionele modellen verliezen hun grond als levenspad. Men is verrast als men "onze jeugd" vergelijkt met de situatie van jongeren vandaag. Daaruit moeten wij ook conclusies trekken voor het jeugdbeleid.

Het belangrijkste resultaat of de "nieuwe ambitie" van het witboek is de afspraak om: enerzijds, dezelfde coördinatiemethode te volgen inzake jeugdbeleid; anderzijds, jongereneffectenrapportages uit te voeren (telkens als er een beleidsbeslissing genomen wordt, zal men kijken wat de effecten daarvan zijn voor de jongeren). Voor meer details verwijs ik andermaal naar het rapport.

De reactie van de betrokkenen uit de Benelux-landen is nochtans dat het witboek voor hen niet veel nieuws bevat. Het is een belangrijk politiek statement. Voortaan zal men op Europees niveau eenzelfde taal kunnen spreken; men zal de zaken op dezelfde manier evalueren; de doelstellingen komen ook overeen met datgene wat onze beleidsmakers en onze mensen die daarbij betrokken zijn, vandaag beogen.

Voorzitter, ik vat nu de besluiten samen. De aandachtspunten in het beleid zijn in de drie landen van de Benelux nagenoeg dezelfde. Ze komen overeen met wat in het Europees Witboek Jeugd wordt naar voren geschoven als belangrijk: participatie van de jongeren; decentralisatie van het beleid; horizontale afstem-

On est très satisfait – je tiens à le répéter – du soutien du Secrétariat général du Benelux.

Enfin, il y a le *Livre blanc européen sur la politique de la jeunesse*. Ce document vient d'être publié dans toutes les langues par la Commission européenne. C'est un document qui intéressera surtout les législateurs. En réalité, le Livre blanc est dû à une initiative de Madame Viviane Reding, Commissaire européenne à la jeunesse. La publication de ce Livre blanc a été précédée par de nombreuses consultations. On a essayé d'y impliquer les jeunes à tous les niveaux et le résultat est intéressant.

De quoi s'agit-il? Il a été constaté que les jeunes d'aujourd'hui sont différents de ceux d'hier. Il y a une évolution évidente dans plusieurs domaines. Le Livre blanc évalue les côtés négatifs et positifs ainsi que les potentialités de la jeunesse d'aujourd'hui. Je vous recommande la lecture de cette analyse. On affirme par exemple que les jeunes restent jeunes plus longtemps, fréquentent l'école jusqu'à un âge plus avancé, démarrent plus tard dans la vie professionnelle et familiale. Les cheminements s'entremêlent: ainsi on est étudiant mais déjà marié. Le processus de vie n'est plus linéaire. Les modèles de vie traditionnels perdent leur fondement. On est surpris lorsqu'on compare «notre» jeunesse avec la situation des jeunes d'aujourd'hui. Il faut en tirer les conclusions qui s'imposent en matière de politique de la jeunesse.

Le principal résultat (ou l'«ambition nouvelle») du Livre blanc est un consensus pour, d'un côté, appliquer la même méthode pour coordonner la politique de la jeunesse et, de l'autre côté, examiner les effets des décisions prises sur les jeunes (chaque fois qu'une décision en matière de politique de la jeunesse sera prise, ses effets pour les jeunes seront évalués). Pour plus de détails, je vous renvoie au rapport.

Les principaux intéressés estiment cependant que le Livre blanc n'apporte pas grand-chose de neuf. Il constitue pourtant une déclaration politique d'importance. Désormais, au niveau européen, on pourra parler le même langage; on pourra évaluer les situations d'une même manière; les objectifs du Livre blanc coïncident d'ailleurs avec ceux que nos responsables politiques ainsi que ceux qui, parmi nous, ont collaboré à la rédaction poursuivent aujourd'hui.

Monsieur le Président, j'en viens à mes conclusions. Les points importants relatifs à la politique de la jeunesse sont quasiment les mêmes dans nos trois pays. Ils sont conformes à ce que le Livre blanc européen considère comme important: la participation des jeunes; la décentralisation de la politique; l'harmonisation et

ming en integratie van het beleid; het belang van de internationale en multiculturele dimensie; het belang van het vrijwilligerswerk; het belang van het informeel leren.

De aanpak in de verschillende landen is verschillend en heeft o.m. te maken met de schaalgrootte, de traditie en het al dan niet aanwezig zijn van een middenveld.

Zo is in het verleden in Nederland veel aandacht gegaan naar probleemgroepen bij jongeren. Hierbij krijgen ook de allochtone jongeren heel wat aandacht. Het is een overwegend horizontaal beleid. De drie beleidsniveaus - nationaal, provinciaal en lokaal - zijn belangrijk bij de implementatie.

In Luxemburg stimuleert men het volwaardig burgerschap. De gemeente wordt nauw betrokken bij het beleid omdat men hier het beleidsniveau heeft dat het dichtst bij de leefwereld van de jongeren aansluit. Er wordt meer aandacht gevraagd voor de vormingskansen die het informeel educatief circuit biedt.

Voor de Franstalige Gemeenschap is dit ook een van de prioriteiten. Hier wordt de nadruk gelegd op de opbouw van het jeugdbeleid van onderuit. Daarbij wordt de professionalisering van begeleiders en jeugdverantwoordelijken noodzakelijk geacht.

De Duitstalige Gemeenschap legt vooral de nadruk op de grensoverschrijdende contacten en mogelijkheden waarbij de meertaligheid een belangrijk gegeven is. Ook wordt gedacht aan de integratie van gehandicapte jongeren in het jeugdwerk. Informatie en opinievorming zijn essentieel voor het beleid. Hier is een belangrijke traditie van het vrijwilligerswerk dat ook volop ondersteund wordt.

Vlaanderen vertrekt vanuit een sterk ontwikkeld organisatieleven. Het onderstreept het belang van de jeugdcultuur en de aanleg voor de mentale ruimte. Kinderen en jongeren zijn volwaardige deelnemers aan onze samenleving. Men werkt aan een inhaalbeweging naar de niet-georganiseerde jeugd.

Naast een jeugddienst in de administratie bemand door ambtenaren, werkt men in alle landen van de Benelux ook met een Nationale Jeugdraad samengesteld door vertegenwoordigers uit jeugdinstanties (vrijwilligers en professionelen).

De verhouding tussen beiden verschilt van land tot land. Zo is de oprichting van de Nederlandse Jeugdraad van

l'intégration horizontales de la politique ; l'importance de la dimension internationale et multiculturelle ; l'importance du volontariat ; l'importance de l'apprentissage non formel.

L'approche dans les divers pays diffère, notamment en raison de la taille, des traditions et de la présence (ou de l'absence) de société civile.

Ainsi, dans le passé, beaucoup d'attention a été accordée aux Pays-Bas aux groupes de jeunes «à problèmes», plus particulièrement à la jeunesse allochtone. Il s'agit d'une politique à prédominance horizontale. Les trois niveaux (national, provincial et local) sont importants pour la mise en œuvre de la politique.

Au Grand-Duché de Luxembourg, on encourage la citoyenneté à part entière. Les communes sont intimement associées à la politique, parce que c'est le niveau politique qui se trouve le plus près du milieu de vie des jeunes. Une grande attention est accordée aux possibilités de formation offertes par le circuit éducatif non formel.

C'est également une des priorités de la Communauté française. Ici, l'accent est mis sur la construction d'une politique de la jeunesse en partant de la base. La professionnalisation des accompagnateurs et des responsables de l'action pour la jeunesse est jugée indispensable.

La Communauté de langue allemande met plutôt l'accent sur les contacts transfrontaliers et sur les potentialités où le multilinguisme joue un rôle important. On y pense également à l'intégration des jeunes handicapés dans les activités pour la jeunesse. La communication et la formation d'opinions sont essentielles. Dans cette communauté, il existe une importante tradition de volontariat pleinement encouragée et soutenue.

Le point de départ de la politique de la jeunesse de la Communauté flamande est l'existence d'un réseau d'organisations très dense. La Communauté flamande souligne l'intérêt de la culture des jeunes et du maintien d'un espace intellectuel libre: les enfants et les jeunes sont de plein droit des acteurs de notre société. On tend à se rapprocher de la jeunesse non organisée.

A côté d'un service de la jeunesse administratif, composé de fonctionnaires, il existe dans tous les pays du Benelux un Conseil national de la jeunesse, constitué de représentants des institutions pour les jeunes (volontaires et professionnels).

Les relations entre les deux instances varient de pays à pays. Ainsi, le service de la jeunesse néerlandais est de

zeer recente datum. Er is een duidelijke vraag en aanbeveling om jongeren bij alle facetten van het beleidsvormingsproces zeer nauw te betrekken.

De samenwerking tussen de Beneluxlanden op het vlak van het jeugdbeleid wordt als zeer positief ervaren en de facilitaire ondersteuning door het secretariaat-generaal Benelux wordt ten zeerste gewaardeerd. Men kan zich afvragen of dit overleg en deze samenwerking verder moeten worden geïnstitutionaliseerd in het kader van de Benelux.

Een direct contact – en dit was één van de uitdrukkelijke wensen – met de Beneluxcommissie Onderwijs, Cultuur en Volksgezondheid wordt op prijs gesteld en kan frequenter georganiseerd worden.

De samenwerkingsverbanden die worden opgezet met landen uit Midden- en Oost-Europa zijn zeer positief.

Het Witboek Jeugdbeleid wordt als positief ervaren. Hiermee wordt enerzijds bevestigd dat men de juiste beleidsaccenten legt en anderzijds reikt het een methode aan die samenwerking onder de Europese landen eenvoudiger maakt. De analyse van de uitdagingen en de mogelijkheden van jongeren vandaag toont aan welke verschuivingen zich in de laatste tientallen jaar hebben voorgedaan in het profiel van de jongeren. Het idee van een soort jongereneffectenrapport bij elke Europese beslissing is interessant en kan inspirerend werken naar de lidstaten toe. Men ervaart het evenwel als een gemiste kans dat het Witboek zich beperkt tot de jongeren van 15 tot 25 jaar. Heel wat problemen kunnen al veel eerder beginnen.

Ik besluit met een aantal *suggesties voor aanbevelingen*. Het was immers de afspraak om na de rapportage eens rustig te bezinnen in commissie en vervolgens aanbevelingen te formuleren. Hierna volgen een aantal suggesties :

1. parlementaire regeringsinitiatieven rond het geven van een wettelijke basis voor informele educatiecircuits;

2. internationale afspraken (vooral buiten Europa) betreffende het vrijwilligerswerk bij internationale uitwisseling, vooral op het vlak van sociale zekerheid. Uit de contacten bleek dat het interessant is uitwisselingsprogramma's te stimuleren, maar dat jongeren nogal eens in de kou komen te staan wanneer er zich problemen voordoen inzake gezondheidsverstrekking of het sociale zekerheidssysteem;

création toute récente. Partout, il est recommandé d'associer les jeunes à tous les aspects de la prise de décision en matière de jeunesse.

La coopération entre les pays de Benelux sur le plan de la politique de la jeunesse est ressentie comme très positive. Le soutien logistique du secrétariat général de Benelux est très apprécié. On peut se poser la question de savoir si cette concertation et cette coopération doivent faire l'objet d'une plus grande institutionnalisation dans le cadre de Benelux.

Des contacts directs avec la Commission de Benelux de l'Enseignement, de la Culture et de la Santé publique, formellement souhaitées par la Commission, sont appréciés et pourraient être organisés avec une fréquence plus grande.

De même, les liens de collaboration mis en place avec les pays d'Europe centrale et orientale sont ressentis comme très positifs.

Le Livre blanc européen sur la politique de la jeunesse est considéré comme un élément positif. Il conforte les partenaires du Benelux dans leurs priorités et procure en même temps une méthode permettant de simplifier la coopération entre pays européens. L'analyse des défis et des opportunités pour les jeunes d'aujourd'hui montre quels glissements se sont produits au cours des dernières décennies quant au profil des jeunes. L'idée de procéder à une sorte d'étude d'incidence sur les jeunes à propos de toute décision politique dans l'UE est intéressante et peut servir d'inspiration pour les pays membres. On considère que la limitation du contenu du Livre Blanc aux jeunes de 15 à 25 ans constitue une occasion ratée. Beaucoup de problèmes peuvent déjà se présenter à un âge plus précoce.

Pour terminer, je formule un certain nombre de *suggestions pour des recommandations*. Il avait en effet été convenu de réfléchir en toute sérénité au sein de la Commission, après la publication du rapport, et de formuler des recommandations par la suite. En voici quelques-unes :

1. des initiatives parlementaires ou gouvernementales pour donner une base légale aux circuits éducatifs non formels;

2. des accords internationaux (surtout hors Europe) concernant le volontariat lors d'échanges internationaux, principalement sur le plan de la sécurité sociale. Il est apparu lors des contacts qui ont eu lieu qu'il est intéressant d'encourager des programmes d'échanges, mais que les jeunes se trouvent parfois confrontés à des difficultés dès qu'il s'agit de soins de santé ou de sécurité sociale;

3. het organiseren van regelmatig contact tussen de participanten van de Beneluxsamenwerking en het Beneluxparlement;

4. het stimuleren van internationale en interculturele contacten;

5. het jongereneffectenrapport;

6. zeer concreet ter gelegenheid van het Nederlandse voorzitterschap van de Europese Unie in 2004, zou het Beneluxparlement een steun in de rug voor het jeugdbeleid kunnen geven. De drie landen zouden dan kunnen bespreken wat Nederland als voorzitter zou kunnen voorstellen.

Voorzitter, excuseer mij voor het langdurig verslag, maar het is ook een heel lijvig document geworden. Er zit veel in het jeugdbeleid. Het was een boeiende onderneming. Ik wil alle diensten van de drie landen die hebben bijgedragen tot dit rapport bedanken.

Ik dank U.

De Voorzitter. – Dank U wel, Mijnheer Sarens. Het woord is aan Mevr. Cahay.

Mevr. Cahay (B) F. – Dank u, Mijnheer de Voorzitter. Ik zal het zeer kort houden. Het verslag is zeer volledig.

Toch zou ik in alle bescheidenheid een suggestie willen doen.

In België – en misschien ook in andere landen – bestaan in bepaalde gemeenten gemeentelijke jeugdraden. Ik vind dat een buitengewoon experiment want de jongeren komen bijeen, denken na, worden ingelicht en krijgen de kans voorstellen te doen. De idee werd enkele jaren geleden ontwikkeld in de nabijheid van Straatsburg in het kader van de Europese Unie. Wij hebben ons door dat voorbeeld laten leiden. Te Parijs werd deze idee in aanmerking genomen als een middel om jeugdcriminaliteit te bestrijden.

Misschien kunnen we daarover bij gelegenheid van gedachten wisselen en enkele meer concrete gegevens aanreiken want onze Assemblee telt tal van gemeentelijke mandatarissen.

Ik dank u.

De Voorzitter. – Dank u, Mevrouw Cahay.

Vraagt nog iemand het woord? *Dat is niet het geval.*

3. l'organisation de contacts réguliers entre les participants à la coopération Benelux et le Parlement Benelux;

4. la stimulation de contacts internationaux et interculturels;

5. l'étude d'incidence sur les jeunes;

6. très concrètement, à l'occasion de la présidence néerlandaise de l'EU en 2004, le Parlement Benelux pourrait appuyer tout spécialement la politique de la jeunesse. Les trois pays pourraient se concerter sur ce que les Pays-Bas pourraient proposer lors de leur présidence.

Monsieur le président, excusez-moi si mon intervention a été longue : le rapport est en effet devenu un document volumineux. La politique de la jeunesse est un vaste domaine, mais c'était une expérience passionnante. Je tiens à remercier les services des trois pays qui ont contribué à ce rapport.

Je vous remercie.

Le Président. – Je vous remercie Monsieur Sarens. La parole est à Mme Cahay.

Mme Cahay (B) F. – Merci Monsieur le Président. Je serai très brève puisque ce rapport est fort complet.

J'aimerais cependant faire une modeste suggestion.

En Belgique – mais cela se fait peut-être aussi dans d'autres pays – nous avons organisé dans certaines communes des conseils communaux des jeunes. Je trouve que c'est une expérience extraordinaire puisqu'on met les jeunes ensemble, on les fait réfléchir, on les informe et on leur donne la possibilité de suggestions. Cette idée a été développée près de Strasbourg dans le cadre de l'Union européenne, il y a quelques années. Nous avons retenu ce modèle. A Paris, cette idée a été retenue comme moyen de prévention contre la délinquance juvénile.

A une autre occasion, nous pourrions peut-être en discuter ici et apporter quelques éléments plus concrets puisqu'il y a beaucoup de municipalistes au sein de cette Assemblée.

Je vous remercie.

Le Président. – Merci Madame Cahay.

Y a-t-il une autre demande de parole? *Je vois que tel n'est pas le cas.*

HARMONISATIE VAN DE VERKEERSBORDEN

De Voorzitter. — We bespreken nu punt 13: de harmonisatie van de verkeersborden. Er ligt een voorstel van aanbeveling voor.

Mijnheer Siquet, u hebt het woord.

De heer Siquet (B) F. — Dank u, Mijnheer de Voorzitter. Waarde Collega's, de Benelux kan als een draaischijf van Europa worden beschouwd die door enorm veel vreemdelingen wordt bezocht. Soms worden ze in de war gebracht door de vele verschillende verkeersborden in onze steden en zelfs op onze autowegen.

Er bestaat geen snelle mirakeloplossing. Dat is trouwens niet de bedoeling van mijn voorstel.

Op lange termijn, bijvoorbeeld over een periode van tien jaar, zouden de internationalisatie en de vervanging van die borden evenwel moeten gebeuren aan de hand van concrete richtlijnen die rekening houden met de taalwetten en die zijn uitgewerkt door de bevoegde nationale, gemeenschaps- en gewestautoriteiten en zelfs gemeentelijke overheden van elk land. De Benelux zou aldus een voorbeeld kunnen zijn voor een uitgebreide Europese Gemeenschap.

In de overtuiging dat we ons tot overtuigde Europeanen richten, na het Europees jaar van de talen dat de Europese gedachte wilde bevorderen, en om de toegang van buitenlandse reizigers tot onze landen te vergemakkelijken, stelt de commissie eenparig voor op de verkeersborden, inzonderheid op de autowegen, de toponymische aanwijzingen met betrekking tot de hoofdplaatsen te vermelden. De commissie vraagt de bevoegde instanties de naam van de hoofdplaatsen zoals die in de plaatselijke officiële documenten voorkomt, eerst op de verkeersborden te vermelden. Zij vraagt hun tevens de mogelijkheid te onderzoeken om op de verkeersborden, tussen haakjes en cursief, een andere benaming of een vertaling te vermelden. Ik denk meer bepaald aan de gebruikelijke benaming van de plaats in het ressort.

Ik dank u.

De Voorzitter. — Dank U wel, Mijnheer Siquet. Het woord is aan de heer Passtoors.

De heer Passtoors (NL) N. — Voorzitter, Namens collega Van Aperen wil ik de volgende tussenkomst plaatsen.

L'HARMONISATION DES PANNEAUX DE SIGNALISATION

Le Président. — Nous allons donc en venir au point 13 qui concerne l'harmonisation des panneaux de signalisation. Nous sommes en présence d'une proposition de recommandation.

Monsieur Siquet, vous avez la parole.

M. Siquet (B) F. — Merci Monsieur le Président. Chers Collègues, le Benelux peut être considéré comme une plaque tournante de l'Europe où circulent énormément d'étrangers. Ceux-ci sont parfois troublés par le fait qu'ils ne s'y retrouvent pas sur nos routes à cause de la variété des panneaux indicateurs dans les villes et même sur les autoroutes.

Il n'existe pas de solution miracle rapide. Ce n'est d'ailleurs pas le but de ma proposition.

Toutefois, à long terme, par exemple sur une période de dix ans, l'internationalisation et le remplacement de ces panneaux devraient s'effectuer selon des directives concrètes élaborées par les autorités compétentes nationales, communautaires, régionales et même communales de chaque pays, sur base des lois linguistiques. Ainsi, on pourra considérer à l'avenir le Benelux comme un modèle dans une Communauté économique européenne élargie.

Persuadée de s'adresser à des Européens convaincus, au terme d'une année européenne des langues visant à promouvoir l'esprit européen, et en vue de faciliter l'accès de nos pays aux visiteurs étrangers, la commission propose à l'unanimité de faire figurer sur les panneaux routiers, en particulier sur les autoroutes, des indications toponymiques relatives aux lieux principaux. La commission demande aux instances compétentes d'y faire figurer en ordre principal le nom de ces lieux, tels qu'ils existent dans les documents officiels locaux. Elle leur demande aussi d'examiner en outre la possibilité de faire figurer, éventuellement sur le panneau indicateur, entre parenthèses et en italique, une autre dénomination ou traduction. Je songe notamment à l'appellation usuelle du lieu dans la zone de son ressort.

Je vous remercie.

Le Président. — Je vous remercie Monsieur Siquet. La parole est à M. Passtoors.

M. Passtoors (NL) N. — J'interviens à présent au nom de notre collègue Van Aperen.

Bij dit voorstel tot aanbeveling wensen wij nog de aandacht te vestigen op het volgende.

In punt 1. van de aanbeveling wensen wij verduidelijking te krijgen van de volgende zinsnede:

“In plaatselijke officiële documenten voorkomt, in eerste instantie te vermelden”: Het gaat hierbij om benoemingen van steden, gemeentes en of streken.

Hoe het officieel plaatselijk zit, kan vanzelfsprekend nog variëren.

In de ene regio kan dat de eigen taal zijn en in de andere regio kan dat eerst de landstaal zijn en dan wordt misschien in een ander document gesproken over de streektaal of over de taal die ter plekke gesproken wordt.

Het is de bedoeling dat het de ene keer “Snits” en “Luxembourg” is en de andere keer “Sneek” en “Letzenburg”. Ik weet niet precies hoe dat zit, maar de heer van Aperen wilde een concreet voorbeeld noemen zodat duidelijk is wat de bedoeling is en hoe het uiteindelijk uitpakt.

Graag vragen wij bijkomend aandacht van dit parlement, en de betreffende commissie, voor uniformiteit van verkeersborden naar betekenis, vorm, grootte en kleur.

Er moet naar gestreefd worden dat dit in de Benelux zoveel mogelijk hetzelfde is, zodat wij wellicht een voorbeeldfunctie kunnen zijn voor Europa.

Daarbij graag uw aandacht om ook de verkeersreglementen op elkaar af te stemmen. Zoals bijvoorbeeld 50km en 60 km per uur in de bebouwde kom, 70km en 80km per uur op bepaalde wegen enz., alsook het aanbrengen van belijningen en de daarvoor gebruikte figuren en kleuren.

Dit alles om bij te dragen tot vereenvoudiging, duidelijkheid en vooral veiligheid.

Dank u wel.

De Voorzitter. — Dank U wel, Mijnheer Passtoors. Het woord is aan de heer Van den Brande.

De heer Van den Brande (B) N. — Mijnheer de Voorzitter, Collega's, ik wil eerst mijn waardering uitdrukken voor het werk dat verricht is om hier een lijn te trekken. De commissieleden hebben hier, samen met de initiatiefnemer, hard aan gewerkt. Ik zeg U eerlijk : we zitten met een probleem.

En ce qui concerne la proposition de recommandation à l'examen, nous souhaitons formuler plusieurs observations.

Au point 1 de la recommandation, nous souhaitons que la phrase soit clarifiée. Il s'agit en l'occurrence de noms de villes, de communes et de régions.

Les dénominations officielles locales peuvent évidemment varier.

Dans une région, la dénomination peut être dans la langue locale, dans une autre, il peut s'agir de la langue nationale et peut-être est-il question dans un autre document de langue régionale ou de langue vernaculaire.

Ainsi, dans certains cas, il peut être question de SNITS ou de LETZENBURG, dans d'autres de SNEEK ou de LUXEMBOURG. Je ne sais précisément ce qu'il en est, mais M. Van Aperen souhaitait citer un exemple concret pour que chacun comprenne clairement les enjeux.

Nous demandons donc à ce Parlement, et à la commission compétente, une attention particulière à l'uniformité des panneaux indicateurs, en ce qui concerne leur signification, leur forme, leur grandeur et leur couleur.

Au sein du Benelux, nous devons œuvrer en faveur de l'uniformisation des panneaux et servir ainsi de modèle à l'Europe.

A cet égard, je me permets également d'attirer votre attention sur la nécessité d'uniformiser les codes de la route en ce qui concerne, par exemple, les limitations de vitesse (50 ou 60 km/h en agglomération ou 70/80 km/h sur certaines routes, etc.) ou les signes et couleurs utilisés pour le marquage au sol.

Voilà les réflexions que nous souhaitons vous livrer afin de contribuer à la simplification et à la clarté de la signalisation, dans un souci d'amélioration de la sécurité.

Je vous remercie.

Le Président. — Je vous remercie Monsieur Passtoors. La parole est à M. Van den Brande.

M. Van den Brande (B) N. — Monsieur le Président, chers Collègues, je voudrais avant tout saluer le travail qui a été accompli ici pour essayer de définir une attitude. Les commissaires et l'auteur de l'initiative ont beaucoup travaillé. Je vous le dis en toute honnêteté, nous sommes confrontés à un problème.

Het probleem zit niet in punt 1 van de aanbeveling. Hier zijn goede argumenten voor en het is trouwens een zaak die reeds langer dan vandaag is aangebracht. Kijk, je kan niet— en ik wend me tot collega Gehlen - pleiten voor meertaligheid binnen de Benelux als je niet tegelijkertijd een stuk referentie hebt naar datgene wat oorspronkelijk en met wortels gebonden is aan een bepaalde streek. Het is goed dat men dat als een stuk van ons gedachtegoed meeneemt. Ik zei het al meermaals : taal is een kwestie van identiteit, communicatie én democratie.

Het tweede punt van de aanbeveling lijkt ons strijdig met het eerste punt. In het eerste punt wordt weliswaar de weg gekozen die wij verkiezen, maar in het tweede punt wordt aangegeven dat er uitzonderingen kunnen zijn. Dat zien we niet goed zitten. Hoe gaat dat praktisch in zijn werk ? Op basis van welke criteria ?

Dus Voorzitter, zou ik het voorstel willen doen de punten 1 en 2, compatibel te maken en, met het oog daarop, de terugzending naar de commissie te willen voorstellen.

De Voorzitter. — Dank U wel, Mijnheer Van den Brande. Het woord is aan de heer Siquet.

De heer Siquet (B) F. — Mijnheer de Voorzitter, ik denk dat er tal van tegenstrijdigheden bestaan. Een eenvoudig voorbeeld zal duidelijk maken wat ik bedoel. Het gaat hier over een internationalisatie van de namen van de steden om het verkeer van buitenlandse reizigers op onze wegen te vergemakkelijken en veiliger te maken.

Het tweede punt zou geen problemen mogen doen rijzen. Het zal immers uw gewest, de plaats waar u woont, uw gemeente zijn die zal beslissen cursief en tussen haakjes de vertaling door u verkozen op de verkeersborden aan te brengen. Er is dus geen enkele tegenstrijdigheid aangezien vrij over die aanvulling kan worden beslist. Maar ik vraag u met aandrang de verkeersborden niet ingewikkelder te maken.

Op een wegenkaart staan de internationale namen van de steden en van de plaatsen. Het is op grond daarvan dat de lidstaten van het uitgebreid Europa de doortocht door de Beneluxlanden zullen vergemakkelijken. De namen op de kaarten moeten op de verkeersborden terug te vinden zijn.

De Voorzitter. — Ik vraag u de bespreking niet over te doen.

Er werd een verzoek tot terugzending naar de commissie ingediend om de kwestie uit te diepen.

Le problème ne réside pas dans le point 1 de la recommandation. Il y a de bons arguments pour et la question ne date du reste pas d'aujourd'hui. Voyez-vous — et je me tourne vers M. Gehlen — on ne peut pas préconiser le multilinguisme dans le Benelux sans une certaine référence à ce qui était initialement lié à une région donnée et qui y avait ses racines. Il est bon d'emmener une part de son patrimoine. Je l'ai déjà dit à plusieurs reprises, la langue est une question d'identité, de communication et de démocratie.

Le second point de la recommandation nous paraît contraire au premier. Le premier point emprunte certes la voie qui a notre préférence mais le second prévoit des exceptions. Nous ne voyons pas très bien comment. Qu'en sera-t-il dans la pratique? Sur la base de quels critères va-t-on procéder ?

Dès lors, Monsieur le Président, je voudrais suggérer de rendre compatibles entre eux les points 1 et 2 et proposer à cet effet le renvoi en commission.

Le Président. — Je vous remercie Monsieur Van den Brande. La parole est à M. Siquet.

M. Siquet (B) F. — Monsieur le Président, je crois qu'il existe de nombreuses contradictions. Je peux facilement l'expliquer par un simple exemple. Il s'agit ici d'internationaliser les noms des villes pour faciliter et sécuriser la circulation des étrangers sur nos routes.

Le deuxième point ne devrait pas poser de problème. En effet, c'est en fonction de la volonté de votre région, de votre localité, de votre commune que vous ajoutez, en italique et entre parenthèses, la traduction que vous souhaitez voir figurer sur les panneaux. Il n'y a donc aucune contradiction puisque ce complément est choisi en toute liberté. Mais, de grâce, ne compliquez pas la lecture des panneaux indicateurs.

Une carte routière mentionne les noms internationaux des villes, des lieux. C'est sur cette base que les Etats membres de l'Europe élargie s'appuieront pour faciliter la traversée des pays du Benelux. Les noms qui figurent sur les cartes doivent se retrouver sur les panneaux.

Le Président. — Je vous demande de ne pas recommencer la discussion.

Je me trouve en présence d'une demande de renvoi en commission pour approfondir la question.

Wie steunt de terugzending naar commissie?

Tegenproef ?

Het resultaat is duidelijk. *De tekst wordt verzonden naar de commissie waar hij kan worden bijgeschaafd.*

POLITIELE EN JUSTITIELE
GRENDOERSCHRIJDENDE SAMENWERKING
IN DE BENELUX

De Voorzitter. — We bespreken nu punt 14: de politieke en justitieke grensoverschrijdende samenwerking in de Benelux. Het mondeling verslag zal worden voorgesteld door de heer Lebrun.

Mijnheer Lebrun, U hebt het woord.

De heer Lebrun (B) F. — Mijnheer de Voorzitter, waarde Collega's, uw commissie voor Justitie en Openbare Orde is bijeengekomen om de staat van politieke en justitieke samenwerking alsook de staat van harmonisering van het strafrecht te bespreken.

Ik breng u vandaag een tussentijds verslag want over deze kwestie valt nog heel wat te zeggen.

We hebben heel wat deskundigen terzake, advocaten uit onze drie landen en universiteitsprofessoren strafrecht, gehoord.

Die specialisten van het recht en van de samenwerking hebben een aantal uiteenzettingen gehouden. Volgens de heer Jahay, advocaat te Amsterdam, heeft de Top van Tampere de harmonisatie van het strafrecht in de Unie echt versneld. De beslissingen die op die Top werden genomen voorzagen, enerzijds, in een wederzijdse erkenning van de arresten en vonnissen en ,anderzijds, in een harmonisatie van twee pijlers. Ten eerste, de samenwerking tussen autoriteiten en ten tweede, de gerechtelijke bescherming van verdachten.

De gebeurtenissen van 11 september hebben ontegensprekelijk de strijd tegen de criminaliteit nieuw leven ingeblazen en eerder de internationale samenwerking dan de bescherming van de rechten van het individu in de hand gewerkt.

De heer Jahay verdedigt de stelling dat sinds 11 september, *a fortiori*, het internationaal recht door het recht van de sterkste wordt gedomineerd. Hij wijst op de moeilijkheden waarmee bepaalde kleine landen worden geconfronteerd om aan de door de grote landen uitgeoefende druk te weerstaan en om bijgevolg het recht van de verdachten te waarborgen.

Qui souhaite le renvoi en commission ?

Epreuve contraire ?

Le résultat n'est pas douteux. *Nous allons donc renvoyer le texte en commission qui pourra l'affiner.*

LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE
POLICIÈRE ET JUDICIAIRE SUR
LE TERRITOIRE DU BENELUX

Le Président. — Nous arrivons maintenant au point 14 : la coopération transfrontalière policière et judiciaire sur le territoire du Benelux. Le rapport oral sera présenté par M. Lebrun.

Monsieur Lebrun, vous avez la parole.

M. Lebrun(B) F. — Monsieur le Président, mes chers Collègues, votre commission de la Justice et de l'Ordre public s'est réunie afin d'examiner l'état de la coopération entre la police et la justice, ainsi que l'état de l'harmonisation du droit pénal.

C'est un rapport intermédiaire que je vous propose aujourd'hui car le sujet est loin d'être épuisé.

Nous avons entendu plusieurs spécialistes en la matière, avocats de nos trois pays et professeurs de droit pénal dans les universités.

Certains propos ont été tenus par ces spécialistes en matière de droit ou de coopération. D'après M. Jahay, avocat à Amsterdam, Tampere a provoqué une réelle accélération de l'harmonisation du droit pénal au sein de l'Union. A cette occasion, les décisions comportaient, d'une part, la reconnaissance réciproque des arrêts et des jugements et, d'autre part, l'harmonisation en deux volets. Le premier volet concerne la coopération entre les autorités et le deuxième la protection judiciaire des suspects.

Les événements du 11 septembre ont incontestablement privilégié l'approche de la lutte contre la criminalité et favorisé la coopération internationale plutôt que la protection du droit des individus.

M. Jahay défend la thèse selon laquelle, depuis cette date, *a fortiori*, le droit international est dominé par le droit du plus fort. Il insiste sur la difficulté pour certains petits pays de résister aux pressions exercés par les grands et, ainsi, à garantir le droit des suspects.

De heer Vermeulen, professor aan de universiteit van Gent, pleitte ervoor dat de parlementen van de lidstaten van de Unie zich meer om deze aangelegenheid zouden bekommeren aangezien de harmonisatie aan de parlementaire controle lijkt te ontsnappen. Deze kwestie wordt immers niet geregeld aan de hand van verdragen die door de parlementen moeten worden bekrachtigd, maar met juridische instrumenten die de regeringen aanreiken.

De professor wenst in dat verband dat de Benelux een bijzonder stimulerende rol zou spelen. De harmonisatie biedt bepaalde perspectieven voor de minimale bescherming van de burger, maar tot op heden werd enkel de kwestie van de minimumstraffen besproken.

Diverse specialisten wezen vervolgens op het gevaar van een democratisch deficit dat een samenwerking tussen politie en justitie en een harmonisatie van het strafrecht met zich kan brengen.

Er werd inzonderheid op gewezen dat het door de harmonisatie nagestreefde doel moet worden omschreven. Wat is dat doel? Wat is de meerwaarde van een eenvormige wetgeving voor de lidstaten? De bereikte compromissen zijn vaak vaag en geven aanleiding tot uiteenlopende interpretaties. Het gevaar is niet denkbeeldig dat een groot-schalige harmonisatie tot een statisch recht leidt.

Ook werd benadrukt dat meer efficiency een grotere noodzaak is dan een harmonisatie van de rechtspleging.

Grensoverschrijdende misdrijven en misdaden dienen evenwel op een grensoverschrijdende wijze te worden omschreven. De Benelux zou in dat verband het voortouw kunnen nemen aangezien de techniek van de kaderbesluiten steeds vaker wordt angewend. Volgens de professionals van het strafrecht zijn die middelen die vaak in de Europese Unie worden angewend, niet geschikt om het recht onder een democratische controle te harmoniseren aangezien ze een democratisch deficit in zich dragen. Die instrumenten ontsnappen immers aan de parlementaire controle.

Mijnheer de Voorzitter, waarde Collega's, dit tussentijds verslag toont aan hoe belangrijk dit probleem is. Een harmonisatie van het recht moet een vereenvoudiging zijn.

De harmonisatie moet vergezeld gaan van een democratische controle. Nu de Unie aan de vooravond van een uitbreiding staat, kan de Benelux daarin een essentiële rol spelen.

Ik dank u voor uw aandacht.

M. Vermeulen, professeur à l'université de Gand, a plaidé pour que les parlements des pays membres de l'Union s'impliquent davantage car l'harmonisation semble échapper au contrôle parlementaire étant donné que ce sujet se règle, non par des traités à ratifier par les parlements, mais par des instruments juridiques mis en place par les gouvernements.

A ce sujet, le professeur souhaite que le Benelux joue un rôle particulièrement stimulant en la matière. L'harmonisation offre des perspectives de protection minimum du citoyen mais, jusqu'à ce jour, le seul point examiné a été celui des peines minimales.

Divers spécialistes sont ensuite intervenus pour insister sur le risque de déficit démocratique que représente la collaboration en matière de police, de justice et d'harmonisation du droit pénal.

Un accent particulier fut mis sur la nécessité de définir l'objectif visé par l'harmonisation. Quel est cet objectif? Qu'apporte une législation uniforme aux pays membres? Les compromis sont souvent vagues et donnent lieu à des interprétations divergentes. Il existe un réel danger qu'une harmonisation à grande échelle ne rende le droit statique.

Il fut insisté sur le fait qu'il existe un plus grand besoin de meilleure efficacité que d'harmonisation des procédures.

En revanche, crimes et délits transfrontaliers doivent être définis de manière transfrontalière. A ce sujet, le Benelux pourrait se montrer un précurseur puisque de plus en plus apparaît la technique des arrêtés cadres. Ces instruments, souvent mis en œuvre dans l'Union européenne, ne constituent pas, selon les professionnels du droit pénal, un moyen approprié pour harmoniser le droit sous contrôle démocratique, car ils comportent en eux mêmes ce déficit démocratique. Ces instruments échappent notamment au contrôle parlementaire.

Monsieur le Président, chers Collègues, par ce rapport intermédiaire, vous pouvez constater que le problème est important. L'harmonisation du droit doit signifier la simplification.

L'harmonisation ne peut se faire sans contrôle démocratique et le rôle du Benelux peut être essentiel au moment où l'Union se cherche à la veille de l'élargissement.

Je vous remercie de votre attention.

De Voorzitter. — Dank u, Mijnheer Lebrun.

Vraagt iemand het woord bij dit onderwerp? *Dat is niet het geval.*

TUSSENTIJDVERSLAG VAN
DE WERKGROEP "WERKING VAN
HET BENELUXPARLEMENT"

De Voorzitter. — We bespreken nu punt 15: het tussentijds verslag van de werkgroep "Werking van het Beneluxparlement".

Ik deel u mede dat dit punt van de agenda niet meer dan een mededeling is. Er volgt geen bespreking aangezien het enkel om een tussentijds verslag over de stand van de werkzaamheden in de werkgroep gaat. De bespreking zal plaatshebben wanneer de werkzaamheden zijn beëindigd. Het is evenwel mogelijk dat iemand een voorstel heeft of er iets wenst aan toe te voegen. Mag ik vragen dat die opmerkingen en suggesties schriftelijk worden meegedeeld aan de werkgroep zodat er rekening mee kan worden gehouden.

Mijnheer Passtoors, U hebt het woord.

De heer Passtoors (NL) *N.* — Dank u wel, Voorzitter.

De werkgroep bestaat uit de leden Happart (voorzitter), Jung en Passtoors en is inmiddels vijfmaal bijeengekomen. Meestal was de Voorzitter van het Beneluxparlement, de heer Schummer daarbij aanwezig en er was ook een uitgebreide ambtelijke ondersteuning.

De basis was een brief van de Nederlandse delegatie en een brief van de Christelijke fractie naar aanleiding van een overzicht van de aanwezigheid bij commissievergaderingen en de discussie hierover in het Bureau, en een enquête over de werkwijze van het parlement.

Het doel van de werkgroep is voorstellen te doen ter verbetering van de deelname aan vergaderingen en ter verbetering van de werking van de Benelux. De stand van zaken is nu als volgt. In de werkgroep is overeenkomst bereikt over :

- handhaving van het aantal en de indeling van de vaste commissie en afspraken over het aantal commissievergaderingen per jaar, bij voorkeur op maandag en vrijdag en de onderstreping van de mogelijkheid van gemeenschappelijke vergaderingen van commissies over gemeenschappelijke onderwerpen.

Le Président. — Merci Monsieur Lebrun.

Quelqu'un désire-t-il encore prendre la parole à ce sujet ? *Je vois que tel n'est pas le cas.*

RAPPORT INTERMÉDIAIRE DU GROUPE
DE TRAVAIL « FONCTIONNEMENT DU
PARLEMENT BENELUX »

Le Président. — Nous en arrivons maintenant au point 15 : Rapport intermédiaire du groupe de travail « Fonctionnement du Parlement Benelux ».

Je vous signale que ce point de l'ordre du jour est une simple communication. Nous n'en discuterons pas ensuite puisqu'il s'agit uniquement d'un rapport intermédiaire sur l'état d'avancement des travaux de ce groupe. La discussion n'aura lieu que lorsqu'ils seront terminés. Cependant, si quelqu'un souhaite apporter un complément ou une suggestion, j'aimerais qu'il le communique par écrit au groupe de travail qui pourra introduire ces remarques et recommandations dans ses travaux.

Monsieur Passtoors, vous avez la parole.

M. Passtoors (NL) *N.* — Je vous remercie, Monsieur le Président.

Le Groupe de travail se compose de MM. Happart (président), Jung et Passtoors et s'est réuni à cinq reprises. Le Président du Parlement Benelux, M. Schummer, a assisté à la plupart des réunions, qui ont bénéficié d'un large soutien administratif.

Il y avait eu initialement un courrier de la délégation néerlandaise et du groupe chrétien concernant un aperçu de la situation, la présence lors des réunions de commission, la discussion à ce sujet au Bureau et une enquête sur le fonctionnement du Parlement.

Le groupe de travail est chargé de formuler des propositions pour améliorer la participation aux réunions et le fonctionnement du Benelux. La situation se présente actuellement comme suit. Un accord est intervenu au sein du groupe de travail sur les points suivants :

- Le maintien du nombre et de la répartition des commissions permanentes ainsi que du nombre annuel de réunions de commission, lesquelles devront se tenir de préférence les lundi et vendredi ; la possibilité a été soulignée d'organiser des réunions de commission communes sur des sujets communs.

- het houden van een experiment met een tweedaagse van commissievergaderingen mogelijk éénmaal per jaar naast de drie plenaire vergaderingen en een experiment van drie vergadertijden op één dag. Concreet is nu al het voorstel aan het Permanent Comité gedaan deze proef van een tweedaagse van commissievergaderingen voor de eerste keer te houden op 18 en 19 oktober. De bespreking van het gezamenlijk verslag van de regeringen is dan een goede aanleiding. Ook het Permanent Comité zal dan samen kunnen komen.

- Commissievergaderingen dienen substantieel te zijn om het waard te maken zo lang te reizen.

- Plenaire vergaderingen zijn politieke bijeenkomsten. Buiten bewindslieden en uitgenodigde buitenlandse delegaties, leent zo'n vergadering zich niet voor externe sprekers of experts.

- Volgens afspraak wordt bij tussenkomsten in het verslag de naam van de tussenkomer vermeld. Echter aanwezigheid of afwezigheid wordt niet expliciet opgenomen in het verslag. Wel zullen tweemaal per jaar de fractievoorzitters en de voorzitters van de nationale delegatie, informeel en confidentieel op de hoogte worden gesteld van de totale aanwezigheid van de fractie cq delegatieleden in de commissies.

- Uitgebreid werd gediscussieerd over de plaats van de commissievergaderingen en afgesproken werd vast te stellen dat wij het niet eens waren over dit punt.

- Op uitdrukkelijk verzoek van de Nederlandse delegatie en een groot deel van de Christelijke fractie, zal een voorstel worden gedaan voortaan in beginsel de commissievergaderingen te houden in Brussel. N.B. de plaats van de plenaire vergaderingen blijft circuleren met het voorzitterschap. Als alternatief zal worden voorgesteld de discussie hierover uit te stellen tot in 2004, tijdens de periode in Brussel, waarbij dan geëvalueerd zal worden op aanwezigheid. Mogelijke praktische bezwaren zullen moeten worden onderzocht.

- Ook werd er diverse malen uitgebreid en principieel gediscussieerd over de mogelijkheden van het vormen van nieuwe politieke fracties. Het noodzakelijk minimum aantal van vijf leden om een fractie te vormen blijft overeind. Discussiepunt is of, naar de aard van de Benelux-samenwerking, de vorming van politieke fracties leden vereist uit alle drie de landen, of dat de democratische ontwikkelingen in één of twee van de landen kunnen impliceren dat een nieuwe fractie in de Benelux ontstaat. Deze discussie zal verder gaan in de werkgroep.

- L'organisation à titre expérimental d'une session de deux journées de réunions de commission. Une telle session pourrait se tenir une fois l'an, en plus des trois sessions plénières, et trois plages de réunion seraient prévues à titre d'essai. Concrètement, il a d'ores et déjà été proposé au Comité permanent d'organiser cette expérience de session de deux journées de réunions de commission les 18 et 19 octobre. L'examen du Rapport commun des Gouvernements constituera un excellent sujet à traiter à cette occasion. Le Comité permanent pourra également se réunir à ce moment.

- L'ordre du jour des réunions de commission doit être étoffé pour que les longs déplacements à effectuer en valent la peine.

- Les réunions en séance plénière sont des réunions politiques. En dehors des ministres et des délégations étrangères conviées à y assister, elles ne se prêtent guère à l'accueil d'orateurs ou d'experts externes.

- Il a été convenu que le nom des intervenants serait mentionné dans les annales. Toutefois, les présences ou absences ne seront pas explicitement précisées. Deux fois par an, néanmoins, les présidents de groupe et les présidents des délégations nationales seront informés, de manière informelle et confidentielle, des présences globales des membres des groupes et des délégations aux réunions de commission.

- Le lieu de réunion des commissions a fait l'objet d'une longue discussion et nous avons décidé de faire le constat que nous ne sommes pas d'accord sur ce point.

- A la demande expresse de la délégation néerlandaise et d'une grande partie du groupe chrétien, il sera proposé de tenir en principe les réunions de commission à Bruxelles. N.B. : le lieu des séances plénières reste fonction de la présidence. Il sera proposé, comme solution, de reporter la discussion à ce sujet jusqu'en 2004, lors de la présidence belge. Les présences pourront faire alors l'objet d'une évaluation. Les objections pratiques éventuelles devront être examinées à ce moment.

- A plusieurs reprises, la possibilité de constituer de nouveaux groupes politiques a fait l'objet de discussions de principe fouillées. Le nombre minimum de cinq membres pour constituer un groupe a été maintenu. Un point de la discussion a porté sur la question de savoir si la nature de la coopération Benelux requiert que les groupes comprennent des membres des trois pays ou si l'évolution démocratique dans un ou deux pays peut impliquer l'apparition d'un nouveau groupe dans le Benelux. Ce débat sera poursuivi au sein du Groupe de travail.

Voorts zal de discussie in de werkgroep zich voortzetten over:

- plaatsvervangers
- gang van zaken plenaire vergadering

- rendement van de Benelux
- de ambtelijke ondersteuning
- buitenlandse contacten en contacten met andere organisaties
- de vragenlijst over de werking van de Benelux
- de bekendheid en public relations van de Benelux.

In de komende plenaire vergadering in november, hoopt de werkgroep definitieve voorstellen te kunnen voorleggen aan de vergadering.

Tevens zullen dan, zo nodig, de bijbehorende reglementaire wijzigingen worden voorgelegd.

Ik zelf ben bereid als verslaggever en lid van de werkgroep te blijven functioneren tot dat tijdstip, maar die beslissing is uiteraard aan u, in casu het Permanent Comité.

Zoals de Voorzitter al zei, reacties, voorstellen en opmerkingen kunnen nog altijd, bij voorkeur schriftelijk en via het secretariaat, naar de werkgroep komen.

Dat was, Voorzitter, de stand van zaken van deze werkgroep.

De Voorzitter. – Dank U wel, Mijnheer Passtoors. Het woord is aan de heer Timmermans.

De heer Timmermans (B) N. – Mijnheer de Voorzitter. Ik ga kort interveniëren vanuit mijn bank.

Ik vind het eerbiedwaardige voorstellen. Ze moeten bestudeerd worden. Ik beklemtoon dat.

Er is evenwel al een concreet voorstel om, bij wijze van experiment, op 18 en 19 oktober alle commissies bijeen te roepen. Dit kan niet worden beslist zonder beraadslaging in het Permanent Comité en zonder discussie in de schoot van de politieke fracties.

Ik verwijs naar de vergadering van het Permanent Comité op 17 mei, punt 3bis – “De werking van het Beneluxparlement – de Werkgroep”. Ik citeer: “er zal tussentijds worden gerapporteerd. Weliswaar moeten de voorstellen van deze werkgroep nadien nog worden besproken door de politieke fracties”.

Par ailleurs, le Groupe de travail poursuivra sa réflexion sur les points suivants :

- les suppléants
- l'état de la situation en ce qui concerne les séances plénières
- le rendement du Benelux
- le soutien administratif
- les contacts étrangers et les contacts avec d'autres organisations
- le questionnaire relatif au fonctionnement du Benelux
- la notoriété du Benelux et ses relations publiques.

Le groupe de travail espère pouvoir soumettre des propositions à l'Assemblée lors de la prochaine session plénière de novembre.

Au besoin, les modifications du règlement qui seraient nécessaires pourraient également être présentées à ce moment

En ce qui me concerne, je suis disposé à continuer à assurer les fonctions de rapporteur et de membre du Groupe de travail jusqu'alors. Mais il vous appartient, et plus précisément au Comité permanent, d'en décider.

Ainsi que l'a déjà dit le Président, il vous est toujours loisible de communiquer vos réactions, propositions et observations, par écrit de préférence, au Groupe de travail par l'entremise du Secrétariat.

Voilà, Monsieur le Président, pour ce qui concerne le point de la situation au sein du groupe de travail.

Le Président. – Merci Monsieur Passtoors, la parole est à M. Timmermans.

M. Timmermans (B) N. – Monsieur le Président, je me propose d'intervenir brièvement depuis mon banc.

Ces propositions me paraissent respectables. Il faudra les étudier. Je tiens à le souligner.

Il y a toutefois déjà la proposition concrète de réunir, à titre expérimental, toutes les commissions les 18 et 19 octobre. Cette décision ne peut être prise sans délibération au sein du Comité permanent et sans discussion au sein des groupes politiques.

Je me réfère à la réunion du Comité permanent du 17 mai et au point 3bis « Le fonctionnement du Parlement Benelux - Le groupe de travail » où il est dit qu'il y aura un rapport intermédiaire et que les propositions du groupe de travail devront être examinées par les groupes politiques.

Gisteren was er opnieuw sprake van een tussentijds verslag waarover de politieke fracties zich dan een oordeel willen vormen.

Ik vind het goed dat de heer Passtoors tussentijds heeft gerapporteerd. Hij heeft ons uitgenodigd om daarop nu te reageren en onze fractie zal dat ook doen.

Ik kan vandaag niet instemmen met het voorstel om op 18 en 19 oktober alle commissies bijeen te roepen. Verschillende commissies hebben trouwens hun werkzaamheden voor de periode september – november al gepland, met het oog op de volgende plenaire zitting.

Indien men in november een beslissing neemt, ben ik het eens met een voorstel om dit experiment in het voorjaar te plannen. Het zal nochtans afhangen van de besprekingen in de politieke fracties. Dat is mijn voorstel.

De Voorzitter. – Dank U wel, Mijnheer Timmermans. Het woord is aan de heer Van den Brande.

De heer Van den Brande (B) N. – Mijnheer de Voorzitter, Collega's, ik deel de zorg van mijn collega Timmermans. Er is heel wat aandacht aan besteed. Individueel werden de formulieren grondig bekeken. Ik zie dit als een tussentijds verslag. Een definitieve evaluatie in de fracties is vereist. Dat is trouwens afgesproken en ik ondersteun dat helemaal.

Het is dan zeer de vraag of het aangekondigde experiment doorgang zal vinden. Het kan mee een nuttig element voor de eindevaluatie vormen. Ik zou zeggen "learning by experience". Ik sta open voor enige innovatie op dit punt, weliswaar zonder te gek te doen.

Er zijn voorts de overige punten waarvan melding in de tussentijdse rapportage. Ik ben het ermee eens dat ze in de fracties terug worden opgenomen, met het oog op een definitieve besluitvorming op onze volgende plenaire vergadering. Ik ben niet tegen het experiment zoals het nu wordt voorgesteld. Het kan aldus ingecalculiseerd worden bij de beoordeling van de meer definitieve lijnen van invulling van onze werkzaamheden.

De Voorzitter. – Dank u, Mijnheer Van den Brande. Ik zou zeggen al doende leert men. De commissievergaderingen moeten in elk geval doorgaan. De werkgroep heeft in haar wijsheid voorgesteld na te gaan of er op zittingen van twee dagen meer personen aanwezig zijn aangezien sommigen die mening zijn toegegaan. Ofwel wordt het huidig systeem van commissievergaderingen behouden, ofwel wagen we ons aan dit experiment en trekken we er besluiten uit. Maar, we zullen het tenminste hebben geprobeerd. We kunnen tot het in

Il a à nouveau été question hier d'un rapport intermédiaire à propos desquels les groupes politiques souhaitent se faire une opinion.

Je salue le rapport intermédiaire de M. Passtoors. Ce dernier nous a invités à y réagir, ce que mon groupe ne manquera pas de faire.

Je ne puis acquiescer aujourd'hui à la proposition de réunir toutes les commissions les 18 et 19 octobre. Du reste, en vue de la prochaine session plénière, certaines commissions ont déjà arrêté l'ordre de leurs travaux pour la période de septembre à novembre.

Si une décision est prise en novembre, j'admettrais que cette expérience soit menée au printemps. Mais cela dépendra des discussions au sein des groupes politiques. Telle est ma proposition.

Le Président. – Merci Monsieur Timmermans, la parole est à M. Van den Brande.

M. Van den Brande (B) N. – Monsieur le Président, chers Collègues, je partage la préoccupation de M. Timmermans. Ce point a largement retenu l'attention. Les formulaires ont été scrupuleusement analysés un à un. Je considère cela comme un rapport intermédiaire. Il faut une évaluation définitive au sein des groupes. C'est d'ailleurs ce qui a été convenu et je suis favorable à cette formule.

On peut alors se demander si l'expérience annoncée aura bien lieu. Elle peut constituer un élément utile dans la perspective de l'évaluation finale. Je serais tenté de dire qu'il faut tirer la leçon des expériences. Je suis ouvert aux innovations à cet égard mais il ne faut bien évidemment pas verser dans l'excès.

Il y a par ailleurs aussi les autres points dont il a été question dans le rapport intermédiaire. Je suis d'accord pour dire qu'ils doivent être examinés par les groupes pour pouvoir prendre, lors de la prochaine session plénière, une décision définitive. Je ne suis pas opposé à l'expérience telle qu'elle nous est proposée. Il pourra donc en être tenu compte dans la détermination des contours plus définitifs de nos travaux.

Le Président. – Merci Monsieur Van den Brande. Je dirai que c'est une expérience *learning by doing*. De toute façon, les réunions de commission doivent avoir lieu. Dans sa sagesse, le groupe de travail a proposé de vérifier si les présences étaient plus nombreuses en session de deux journées puisque diverses personnes le pensent. Dans ce but, soit on maintient le système de réunions de commission comme actuellement, soit nous faisons cette expérience et en tirerons les conclusions. Mais nous l'aurons au moins essayé.

het oneindige blijven filosoferen, maar zolang we het experiment niet in de praktijk hebben getest zal dat niet veel aarde aan de dijk brengen.

Mijnheer Baarda, U hebt het woord.

De heer Baarda (NL) *N.* — Voorzitter, ik ben ook een voorstander van experimenten. Maar ik moet u toch zeggen dat 18 en 19 oktober wel erg kort is voor het houden van dergelijke experimenten.

Sprekend voor de commissie voor Leefmilieu en Energie, kan ik u melden dat wij reeds een programma vastgesteld hebben voor dit najaar, wat wij niet meer kunnen wijzigen. Wij hebben reeds afspraken met deskundigen gemaakt. Als de data 18 en 19 oktober definitief zijn, dan wil ik wel dat er een heel duidelijk programma ligt anders vind ik het zonde van de tijd.

De Voorzitter. — Het gaat enkel om de bespreking van het gezamenlijk verslag. De werkzaamheden van de commissie worden normaal voortgezet. Dat is de reden waarom we beslist hebben die twee dagen te vergaderen.

De heer Baarda (NL) *N.* — Dat is wat anders!

De Voorzitter. — Mevrouw Swildens, U hebt het woord.

De secretaris-generaal werkt momenteel een schema uit opdat alles vlot zou verlopen.

Mevr. Swildens (NL) *N.* — Voorzitter, als voorzitter van de commissie voor Justitie en Openbare Orde, dus niet als lid zoals de heer Timmermans, ben ik het eens met wat de heer Van den Brande zegt. Op zichzelf is het goed om te experimenteren en de commissie Justitie en Openbare Orde heeft ook geen bezwaar tegen het behandelen van het verslag op die dag. Maar wij gaan een stapje verder : wij zouden rekening willen houden met het feit dat die dagen gepland zijn en zo mogelijk ook onze andere activiteiten willen aanhaken aan die vergadering. Dat is dan nog efficiënter.

Voorzitter, dan wil ik ook de garantie hebben dat er in het tijdsbeslag rekening mee wordt gehouden en dat niet iedere vergadering slechts een uurtje gaat duren. Bovendien moet voor degenen die in meerdere commissies actief zijn niet de handicap ontstaan die de afgelopen dagen ook aan de orde was.

De Voorzitter. — Dank U wel, Mevrouw Swildens. Het woord is aan de heer Timmermans.

Nous pouvons philosopher à l'infini mais tant que nous n'en ferons pas l'expérience pratique, cela ne servira pas à grand chose.

Monsieur Baarda, vous avez la parole.

M. Baarda (NL) *N.* — Monsieur le Président, je suis également partisan de l'organisation d'expériences mais je dois vous dire que les dates des 18 et 19 octobre sont très rapprochées pour la mise en place de telles initiatives.

Au nom de la commission de l'Environnement et de l'Energie, je puis vous signaler que nous avons déjà établi, pour cet automne, un programme que nous ne pouvons plus modifier. Nous avons déjà convenu de dates avec des experts. Si les dates des 18 et 19 octobre sont définitives, je demande qu'un programme précis soit proposé, sinon nous risquons de perdre notre temps.

Le Président. — Il s'agit uniquement de la discussion du rapport commun. Les travaux des commissions se poursuivent normalement. C'est pour cette raison que nous avons décidé de siéger ces deux jours.

M. Baarda (NL) *N.* — C'est autre chose !

Le Président. — Madame Swildens, vous avez la parole.

Le secrétaire général est en train d'élaborer un schéma pour que tout puisse se passer dans l'harmonie.

Mme Swildens (NL) *N.* — Monsieur le Président, en tant que présidente de la commission de la Justice et de l'Ordre public et donc pas en tant que membre, comme M. Timmermans, je puis me rallier aux propos de M. Van den Brande. En soi, l'organisation d'expériences constitue une bonne chose et la commission de la Justice et de l'Ordre public n'a aucune objection à ce que le rapport soit examiné à cette date, mais nous allons plus loin, nous voudrions tenir compte du fait que ces dates ont déjà été fixées et que d'autres activités peuvent également être prévues à cette occasion. Voilà qui serait plus efficace encore.

Cependant, Monsieur le Président, je souhaiterais dans ce cas avoir la garantie que l'organisation des travaux tiendra compte de cet aspect et que chaque réunion ne se limitera pas à une petite heure. Par ailleurs, pour les membres siégeant au sein de plusieurs commissions, le problème qui s'est posé ces derniers jours doit être résolu.

Le Président. — Merci Madame Swildens, la parole est à M. Timmermans.

De heer Timmermans (B) *N.* — Mijnheer de Voorzitter, Collega's, het wordt mooi voorgesteld. Ik zou toch nog willen vragen om vooraleer het startschot te geven voor een dergelijk concreet programma aan alle leden bij brief te vragen welk programma hen interesseert en of zij daadwerkelijk zullen deelnemen. Zoniet, dan moeten er niet verplaatsingskosten én vergoedingen voor 2 dagen én verblijfskosten worden betaald. Het dreigt immers heel wat meer te kosten om alleen maar het gezamenlijk verslag de regeringen te behandelen. Met alle respect voor de mensen die hun bijdrage leveren : om een meerwaarde te verkrijgen, moet deze sessie deftig worden georganiseerd, moeten er voldoende mensen deelnemen en is er politieke interesse vereist. Even verschijnen en er toch een tweedaagse van maken, dat is nog negatiever dan vroeger. Men duide mij deze nuchtere opmerkingen niet ten kwade.

De Voorzitter. — Dank U wel, Mijnheer Timmermans. Het woord is aan de heer te Veldhuis.

De heer te Veldhuis (NL) *N.* — Voorzitter, ik zou het graag nog wat ingewikkelder willen maken. Ik ben het met mijn buurman eens dat wij zo'n bijeenkomst zouden moeten beperken tot één dag want om er twee dagen van te maken lijkt mij wat zwaar.

Ik vind het experiment op zichzelf (de Nederlandse delegatie heeft dat ook voorgesteld) zeer de moeite waard, maar de achtergrond daarvan is dat het niet de bedoeling is dat je voor één onderwerp op de agenda van ergens in Nederland helemaal naar Luxemburg reist. Als wij het organiseren zoals nu wordt voorgesteld, dan loop je de kans dat er leden die maar in één commissie zitten, nu voor minder moeten komen dan voorheen wanneer er een hele agenda moest worden afgewerkt, namelijk slechts voor de behandeling van het Gezamenlijk Verslag.

Ik kan u zeggen dat als je in Sneek woont en je moet alleen voor de bespreking van het Gezamenlijk Verslag naar Luxemburg komen, dat dat een heel eind is. Bovendien als er verder niets op de agenda staat en je zit ook niet in een andere commissie, dan heb je een goede kans dat je voor niets bent gekomen.

Als wij een experiment doen dan moeten wij wel voldoende agenda's hebben en de vergaderingen twee uur vullen met reële onderwerpen, op een zodanig tijdstip tussen 11.00 en 16.00 uur 's-middags dat men

M. Timmermans (B) *N.* — Monsieur le Président, chers Collègues, les choses sont présentées de belle façon. Avant que soit donné le feu vert pour la mise en œuvre d'un tel programme concret, je souhaiterais néanmoins qu'il soit demandé par écrit à tous les membres quel programme les intéresse et s'ils ont l'intention de réellement participer. Dans la négative, il n'y a pas lieu de payer des frais de déplacement, des indemnités pour deux journées et des frais de séjour. Le coût risque fort en effet d'être sensiblement plus élevé pour le seul examen du rapport commun des Gouvernements. Avec tous le respect dû aux gens qui apportent leur contribution à l'entreprise. Pour qu'il y ait une plus-value, il faut dûment organiser cette session, le nombre de participants doit être suffisant et l'intérêt politique doit être réel. Ne faire qu'une furtive apparition tout en faisant comme s'il s'agissait de deux jours, voilà qui serait plus négatif encore qu'auparavant. J'espère qu'on ne me tiendra pas rigueur de ces observations rationnelles.

Le Président. — Merci Monsieur Timmermans, la parole est à M. te Veldhuis.

M. te Veldhuis (NL) *N.* — Monsieur le Président, je souhaiterais compliquer encore les choses. Je suis d'accord avec mon voisin pour dire qu'une telle session devrait se limiter à un jour car il me semble difficile d'étaler nos travaux sur deux jours.

Si, comme l'a dit la délégation néerlandaise, l'expérience en soi nous semble intéressante, elle ne peut avoir pour conséquence de nous contraindre à effectuer, pour un seul point d'un ordre du jour, le déplacement des Pays-Bas au Luxembourg. Si nous organisons nos travaux de la manière qui est ici proposée, le risque de voir les membres d'une commission se déplacer pour un seul point de l'ordre du jour — en l'occurrence le rapport commun — alors qu'en d'autres circonstances ils se déplaçaient pour un ordre du jour plus fourni, est réel.

Je puis vous dire que lorsque vous habitez à Sneek et que vous devez vous rendre au Luxembourg uniquement pour l'examen du rapport commun, la route est longue. Par ailleurs, si aucun autre point n'est inscrit à l'ordre du jour et que vous n'êtes pas membre d'une autre commission, vous risquez de vous déplacer pour rien.

Si nous organisons une expérience, nous devons travailler avec des ordres du jour dignes de ce nom et prévoir, entre 11 h et 16 h, des réunions de deux heures consacrées à de vrais sujets. Si tel n'est pas le cas, certains

niet voor niets komt, want anders is het experiment meteen mislukt. Dat zouden wij niet moeten willen.

Dank u wel, Voorzitter.

De Voorzitter. — Dat is zeer juist. Ik verleen eerst het woord aan de heer Jung, dan zal ik een voorstel doen.

De heer Jung (L) F. — Dank u, Mijnheer de Voorzitter. De werkgroep heeft duidelijk gesteld dat het om een test, een experiment gaat dat nog in Luxemburg kan worden georganiseerd. Daaruit kunnen eventueel besluiten worden getrokken voor de toekomst, meer bepaald voor de twee komende jaren in België.

Met ons voorstel wilden wij een bespreking van het gezamenlijk verslag mogelijk maken maar niets belet, zoals mevrouw Swildens heeft gesteld, dat de commissies de nodige schikkingen nemen om andere onderwerpen te bespreken. Uiteraard kunnen nu de aangegane verbintenissen, meer bepaald ten aanzien van de deskundigen, niet ongedaan worden gemaakt. We moeten echter onze goede wil tonen en die twee dagen vergadering maximaal benutten.

In de werkgroep was er ook sprake van de commissievergaderingen op vrijdag 18 om 11 uur te laten beginnen. Dat is de eerste mogelijkheid, een tweede mogelijkheid is om 14.30 uur te starten en een derde om 16 uur. Zaterdagochtend kunnen de commissievergaderingen om 9.30 uur beginnen en kan het Permanent Comité om 11 uur vergaderen. Het is een test om de efficiency te vergroten. Achteraf kunnen we eventueel tot de bevinding komen dat de test niet het verwachte resultaat heeft opgeleverd. Maar als we niets uitproberen, zullen we zeker geen betere oplossing vinden.

De Voorzitter. — Dank U wel, Mijnheer Jung, het woord is aan de heer Happart.

De heer Happart (B) F. — Ik zal het zeer kort houden, Mijnheer de Voorzitter. Ik ga in principe akkoord met alle experimenten, maar men mag niet vergeten dat de commissies soeverein over hun werkzaamheden beslissen. Hier gaan we uit van het principe van twee dagen. Het is denkbaar dat een lid van eenzelfde commissie slechts een dag in plaats van twee dagen aanwezig is. We kunnen natuurlijk dit experiment wagen, maar de commissies moeten die dag ook normaal kunnen werken. De budgettaire ramingen tonen aan dat dit experiment zeer veel geld dreigt te kosten terwijl het resultaat misschien niet beter zal zijn. Dit experiment kan zeker worden gewaagd, maar in de bijeenroeping van de commissies moet rekening worden gehouden met de reële mogelijkheden: welke de leden

membres viendront pour rien et l'expérience échouera d'office, ce qu'aucun d'entre nous ne souhaite.

Je vous remercie, Monsieur le Président.

Le Président. — C'est très juste. Je donne d'abord la parole à M. Jung et je vous ferai ensuite une proposition.

M. Jung (L) F. — Merci Monsieur le Président. Le groupe de travail a clairement dit qu'il s'agissait d'un essai, d'une expérience que l'on peut faire encore au Luxembourg quitte, éventuellement, à en tirer des conclusions pour l'avenir, notamment les deux années à venir, en Belgique.

Notre proposition vise à discuter du rapport commun, mais rien n'empêche, comme Mme Swildens l'a dit, que les commissions s'organisent pour traiter d'autres sujets. Bien entendu, il ne faut pas annuler maintenant les engagements pris, notamment avec les experts, mais poser un acte de bonne volonté pour concentrer au maximum les activités sur ces deux journées.

Il a été également question, au sein du groupe de travail, de commencer les réunions de commission le vendredi 18 à 11 heures. C'est la première possibilité, la deuxième étant de les réunir à 14 h 30 et la troisième à 16 heures. Le samedi matin les réunions de commission pourraient se tenir à 9 h 30, le Comité permanent se réunissant à 11 heures. C'est un essai pour plus d'efficacité, quitte à reconnaître ultérieurement qu'il n'est pas convaincant. Mais si l'on ne tente rien, nous ne trouverons certainement pas une meilleure solution.

Le Président. — Merci Monsieur Jung, la parole est à M. Happart.

M. Happart (B) F. — Je serai très bref, Monsieur le Président. Je suis en principe d'accord avec toutes les expériences mais il faut rappeler cependant que les commissions décident souverainement de leurs travaux. Ici, nous partons d'un principe de deux jours. On peut imaginer qu'un membre d'une même commission ne vienne qu'un jour et non les deux. Cette expérience peut évidemment être tentée mais il faut que, ce jour-là, les commissions travaillent aussi normalement. Les estimations budgétaires montrent que cette expérience risque de coûter très cher pour un résultat qui ne sera peut-être pas meilleur. Certes, cette expérience peut être tentée mais il faudrait tenir compte dans la convocation des commissions, des possibilités réelles de con-

aanwezig kunnen zijn en of het onderwerp al dan niet belangrijk is. We kunnen in principe akkoord gaan met een test, maar dat betekent niet dat wij in vijf of zeven commissies twee dagen zullen vergaderen. Iedereen kent de normale werking van de commissies. Ik zie niet in hoe het organiseren van twee dagen ertoe zal leiden dat er meer leden dan vroeger aanwezig zullen blijven. Uit de aanwezigheidslijsten van sessies van twee dagen blijkt dat sommige leden elke keer komen terwijl anderen zeer weinig aanwezig zijn. Het is dan ook zonder meer duidelijk hoe de commissievergaderingen zullen verlopen.

Ik herinner eraan — en dat is belangrijk — dat de commissies over hun werkzaamheden beslissen. Aan dat voorrecht mag niet worden geraakt.

De Voorzitter. — Dank U wel, Mijnheer Happart. Het woord is aan de heer Passtoors.

De heer Passtoors (NL) N. — Voorzitter, in aansluiting op wat de heer Jung zojuist zei, wil ik nog even nadrukkelijk zeggen dat wij ook een financiële vergelijking hebben gemaakt. Een tweedaagse vergadering, zelfs met overnachting, is goedkoper dan zeven keer bijeenkomen, laat staan dat je twaalf keer bijeen zou komen met één commissie. Dat is uitgerekend.

Het gaat echter niet alleen om de financiën. Het gaat juist om de effectiviteit. In de tweede plaats is het wel degelijk de bedoeling dat er een substantiële, inhoudelijke agenda is, ook buiten het Gezamenlijk Verslag om en dat de mogelijkheid bestaat om nog een gecombineerde vergadering te houden tijdens die twee dagen.

Er zijn meerder mogelijkheden om daar toch een goede invulling aan te geven. Daarom denk ik dat het experiment op zich toch de moeite waard is om de dingen eens te vergelijken.

De Voorzitter. — Dank U wel, Mijnheer Passtoors. Het woord is aan Mevrouw Swildens.

Mevr. Swildens (NL) N. — Voorzitter, ik weet niet meer precies wie van de vorige sprekers het aangaf. Ik geloof de heer Happart. Maar het verslag is sowieso aan de orde. De vraag is echter of je dat in een gemengde vergadering kunt behandelen. Soms wel, zoals de heer Passtoors al zei, omdat meerdere aspecten van een verslag gaan over de werkzaamheden van twee commissievergaderingen. Als er dan geen andere activiteiten van zo'n commissie aan de orde zijn, dan kun je het mooi combineren: bijvoorbeeld Leefmilieu en Economische Zaken kan op sommige onderdelen heel goed samengaan.

vocation, et dans quelle mesure, et si le sujet est important ou non. On peut se mettre d'accord en principe sur l'organisation d'un essai mais cela ne signifie pas que nous travaillerons dans cinq ou dans sept commissions pendant les deux jours. Personne n'ignore le fonctionnement normal des commissions. Je ne vois pas pourquoi, parce qu'il s'agirait d'une organisation de deux jours, leurs membres resteraient en séance plus qu'auparavant. Si vous consultez les présences dans le cas d'une session qui se déroule pendant deux jours, vous constaterez que certains membres viennent chaque fois et d'autres très peu. Vous n'aurez donc aucun mal à comprendre comment cela fonctionnera en commission.

Je rappelle — et c'est important — que les commissions décident de leurs travaux. Il n'est pas question de toucher à cette prérogative.

Le Président. — Merci Monsieur Happart, la parole est à M. Passtoors.

M. Passtoors (NL) N. — Monsieur le Président, dans le prolongement de ce M. Jung vient de dire, je souhaiterais préciser très clairement que nous avons également effectué une comparaison sur le plan financier et qu'une session de deux jours, même avec nuitée, est moins chère que sept, et certainement douze, dates de réunions de commission. Nous avons fait le calcul.

Cependant, il ne s'agit pas seulement d'une question de finances. Il s'agit surtout d'efficacité. Par ailleurs, notre objectif veut également qu'il y ait des ordres du jour fournis et ne se limitant pas au rapport commun. De plus, il est également possible d'organiser une réunion combinée au cours de ces deux journées.

Il existe plusieurs possibilités d'organiser correctement nos travaux au cours de ces deux journées. Dès lors, j'estime que l'expérience en soi vaut la peine et nous permettra de faire des comparaisons.

Le Président. — Merci Monsieur Passtoors, la parole est à Mme Swildens.

Mme Swildens (NL) N. — Monsieur le Président, je ne sais plus très bien lequel des orateurs précédents — je crois que c'est M. Happart — a évoqué la question mais le rapport est quoi qu'il en soit à l'ordre du jour. La question est de savoir si l'examen peut avoir lieu dans le cadre d'une réunion mixte. Ainsi que l'a dit M. Passtoors, certains aspects d'un rapport peuvent concerner les travaux de deux réunions de commission. Si l'ordre du jour ne prévoit pas d'autres points qui concernent spécifiquement une seule commission, la combinaison est possible : ainsi l'environnement et les affaires économiques sont parfaitement combinables à certains égards.

Belangrijk is om te weten of de leden zich inschrijven en ook daadwerkelijk komen. Ik vraag mij af hoe dat op dit moment geregeld is en of er inderdaad gekeken wordt naar het aantal mensen dat zich heeft aangemeld.

Ik vraag mij namelijk af — ik praat tegen de Voorzitter, maar dat heeft hij geloof ik niet in de gaten — of iedereen wel reageert op het bij de uitnodiging voor een vergadering gevoegde verzoek om zich aan te melden.

De Voorzitter. — Jawel, ik zoek de vertaling.

Mevr. Swildens (NL) N. — Wij kunnen onszelf natuurlijk best de discipline opleggen om het bijgevoegde formulier altijd in te vullen, aan te geven of je wel of niet van plan bent aanwezig te zijn bij de vergadering, en dit formulier vervolgens terug te sturen. Pas dan kan een voorzitter van een commissie bepalen dat als een quorum niet gehaald wordt, die commissievergadering gewoon niet doorgaat. Ik geloof dat dit namelijk heel vaak “natte vingerwerk” is.

De Voorzitter. — We zijn op een punt beland dat ik precies wou voorkomen. Het is niet de bedoeling dat het verslag of de voorstellen van de werkgroep worden besproken. Met het verslag wilden we u enkel inlichten over de stand van de werkzaamheden.

Indien iemand opmerkingen heeft bij de uitleg die de heer Passtoors heeft verstrekt, moet hij die schriftelijk meedelen aan het secretariaat en de werkgroep zal er rekening mee houden.

De heer Timmermans heeft een verzoek ingediend om geen twee dagen te vergaderen. We zullen ons over dat verzoek moeten uitspreken.

Aanvaardt men de idee van twee dagen vergadering of wordt dit experiment uitgesteld tot volgend jaar te Brussel, dat centraler is gelegen waardoor de af te leggen afstanden kleiner zijn?

We zullen een indicatieve stemming houden.

Wie voor het experiment van de 18e en de 19e is, gelieve de hand op te steken.

Ik stel vast dat een grote meerderheid voor het experiment is gewonnen.

We zullen dus de 18e en de 19e het experiment wagen.

Il est important de savoir si les membres s'inscrivent et seront réellement présents. Je me demande comment on règle actuellement la question et si on tient bien compte du nombre de personnes qui se sont manifestées.

Je me demande en effet — et je m'adresse au président qui ne semble pas être attentif — si chacun prend bien la peine de répondre à l'invitation à se manifester qui accompagne une convocation.

Le Président. — Si, si, si, je cherche la traduction.

Mme Swildens (NL) N. — Bien entendu, nous devrions nous imposer la discipline de toujours compléter et renvoyer la formule jointe en annexe pour indiquer si nous assisterons ou non à la réunion. C'est le seul moyen pour un président de commission de décider, si le quorum n'est pas atteint, de supprimer une réunion. Mais je crois que, bien souvent, cela se fait un peu « au petit bonheur la chance ».

Le Président. — Nous en arrivons là où je ne le souhaitais pas. Il ne s'agit pas de discuter du rapport ou des propositions qui sont faites par le groupe de travail. Ce rapport est destiné à vous communiquer uniquement l'état d'avancement de ses travaux.

Si quelqu'un a des remarques à formuler sur les explications que M. Passtoors a données, qu'il le fasse par écrit au secrétariat et le groupe de travail en tiendra compte.

Nous sommes confrontés à une demande de M. Timmermans de ne pas se réunir les deux jours. C'est une question sur laquelle il faut se prononcer.

Accepte-t-on l'idée des deux jours ou reporte-t-on cette expérience à l'année prochaine à Bruxelles, avec une situation plus centrale et occasionnant donc moins de déplacements ?

Nous allons procéder à un vote indicatif.

Que ceux qui sont pour l'expérience des 18 et 19, lèvent la main.

Je constate qu'il y a une large majorité en faveur.

Nous ferons donc l'expérience des 18 et 19.

De heer Timmermans (B) N. – Mijnheer de Voorzitter, collega's, ik heb mij onthouden omdat ik vrees dat dergelijke sessie een financiële aderlating zal zijn voor ons budget en onze problemen niet zal oplossen. Ze zal andere gewone commissievergaderingen die al voorzien waren niet overbodig maken.

Ik verwijs naar de commissie voor Financiële en Sociale Aangelegenheden die efficiënt werkt. Haar werkzaamheden worden niet van bovenaf georganiseerd.

De Voorzitter. – Ik ga akkoord met alle aangevoerde argumenten. Ik begrijp uw vrees. *Ik zal de werkgroep vragen de betrokken leden aan te schrijven om uit te maken of ze aanwezig kunnen zijn en of ze daartoe bereid zijn. Aan de hand van de antwoorden zal worden uitgemaakt of we al dan niet twee dagen bijeenkomen.*

Is er bezwaar tegen dit voorstel? Dat is niet het geval.

De secretaris-generaal zal voor de organisatie instaan.

HET BEZOEK IN TUNESIE (Doc. 664/1)

De Voorzitter. – Nu kom ik aan punt 16 dat betrekking heeft op het bezoek aan Tunesië. Het verslag zal worden voorgesteld door de heer Happart.

Mijnheer Happart, U hebt het woord.

De heer Happart (B) F. – Dank u, Mijnheer de Voorzitter. Het is al laat. Ik zal het dan ook zeer kort houden, temeer daar sommigen onder ons na deze vergadering andere verplichtingen hebben.

Het is op uitnodiging van de Unie van de Arabische Maghreb dat het Bureau naar Tunesië is afgereisd om er de werking van de Benelux toe te lichten. Wij hebben er de oprichting van de Benelux toegelicht en zijn functie in het verleden alsook zijn huidige functie uiteengezet. De bijeenkomst te Tunis die uitsluitend ging over de werking van de Benelux was zeer interessant.

Ik dank u.

De Voorzitter. – Dank U wel, Mijnheer Happart.

M. Timmermans (B) N. – Monsieur le Président, chers Collègues, je me suis abstenu parce que je crains qu'une telle session ne grève notre budget sans pour autant apporter de solution à nos problèmes. Elle ne rendra pas superflue la tenue de réunions de commission ordinaires déjà prévues.

Je me réfère à la commission des Questions financières et sociales qui fonctionne bien. Ses travaux ne sont pas organisés d'en haut.

Le Président. – Je suis d'accord avec tous les arguments présentés. Je comprends vos craintes. *Je proposerai au groupe de travail d'écrire aux membres concernés pour savoir s'ils peuvent être là et sont disposés à le faire. En fonction des réponses que nous recevrons, les réunions se tiendront les deux jours ou pas.*

Y a-t-il des objections à cette proposition? Je vois que tel n'est pas le cas.

Le secrétaire général se chargera de l'organisation.

LA VISITE EN TUNISIE (Doc. 664/1)

Le Président. – J'aborde maintenant le point 16 qui concerne la visite en Tunisie. Le rapport sera présenté par M. Happart.

Monsieur Happart, vous avez la parole.

M. Happart (B) F. – Merci Monsieur le Président. L'heure avance, je serai donc très bref, d'autant plus que pour certains d'entre nous un autre programme suit cette réunion.

C'est à la suite d'une invitation de l'Union du Maghreb arabe que le Bureau s'est rendu en Tunisie pour y présenter le fonctionnement du Benelux. En fait, nous y avons expliqué la manière dont il a été créé, quelle a été sa fonction dans le passé et quelle est sa fonction actuelle. Il s'est donc agi d'une réunion fort intéressante basée uniquement sur l'explication, en Tunisie, du fonctionnement du Benelux.

Je vous remercie.

Le Président. – Merci Monsieur Happart.

ANTWOORDEN VAN DE REGERINGEN OP VROEGERE AANBEVELINGEN

De Voorzitter. — Wat het volgende punt betreft, het antwoord van de Regeringen en vroegere aanbevelingen, wijs ik erop dat mevrouw Brasseur gisteren een aantal antwoorden heeft ingediend die u uiteraard zullen worden bezorgd.

WIJZIGINGEN IN DE SAMENSTELLING VAN DE BELGISCHE DELEGATIE

De Voorzitter. — De samenstelling van de Belgische delegatie wordt als volgt gewijzigd :

ten eerste, voor de Kamer van volksvertegenwoordigers vervangt de heer Luc Sevenans de heer Guido Tastenhoye als vast lid.

ten tweede, voor de Raad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest vervangt de heer Yves de Jonghe d'Ardoye de heer Eric André als vast lid.

VOORSTEL VAN AANBEVELING TOT OPRICHTING VAN EEN GEMEENSCHAPPELIJKE AMBASSADE EN GEMEENSCHAPPELIJKE CONSULATEN-GENERAAL VOOR ALLE STATEN VAN DE BENELUX

De Voorzitter. — We komen nu aan het laatste punt : het voorstel van aanbeveling tot oprichting van een gemeenschappelijke ambassade en gemeenschappelijke consulaten-generaal voor alle staten van de Benelux.

Mijnheer Siquet, U hebt woord.

De heer Siquet (B) F. — Dank u, Mijnheer de Voorzitter. Ik zal het eveneens zeer kort houden. Waarde Collega's, aangezien in tal van landen in de wereld geen enkele diplomatieke vertegenwoordiging van de Benelux is gevestigd, heb ik de commissie voor Buitenlandse Vraagstukken voorgesteld mijn voorstel van aanbeveling tot oprichting van een gemeenschappelijke ambassade en gemeenschappelijke consulaten-generaal voor alle staten van de Benelux te bespreken en goed te keuren.

RÉPONSE DES GOUVERNEMENTS À DES RECOMMANDATIONS APPROUVÉES ANTÉRIEUREMENT

Le Président. — Pour le point suivant : Réponse des gouvernements à des recommandations approuvées antérieurement, je vous signale que Mme Brasseur a déposé, hier, un certain nombre de réponses que nous vous ferons parvenir, bien entendu.

MODIFICATION DE LA COMPOSITION DE LA DÉLÉGATION BELGE

Le Président. — La composition de la délégation belge est modifiée comme suit :

premièrement, pour la Chambre des Représentants : M. Luc Sevenans remplacera M. Guido Tastenhoye en qualité de membre effectif;

deuxièmement, pour le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale : M. Yves de Jonghe d'Ardoye remplacera M. Eric André en qualité de membre effectif.

PROPOSITION DE RECOMMANDATION VISANT À CRÉER UNE AMBASSADE ET DES CONSULATS GÉNÉRAUX COMMUNS À L'ENSEMBLE DES ETATS DU BENELUX

Le Président. — Nous en arrivons maintenant au dernier point : Proposition de recommandation visant à créer une ambassade et des consulats généraux communs à l'ensemble des Etats du Benelux.

Monsieur Siquet, vous avez la parole.

M. Siquet (B) F. — Merci Monsieur le Président. Je serai également très bref. Chers Collègues, ayant constaté que dans beaucoup de pays au monde aucune représentation diplomatique des pays du Benelux n'est installée, j'ai proposé à la commission des Affaires étrangères de discuter et d'accepter ma proposition de recommandation visant à créer une ambassade ou des consulats généraux communs à l'ensemble des Etats du Benelux.

De tekst werd u bezorgd.

Ik wijs op het diplomatiek belang van dit voorstel voor de Benelux. We kunnen ervan uitgaan dat in onze moderne wereld, zonder grenzen, overal onderdanen van de Benelux verblijven.

We moeten ervoor zorgen dat hun relaties op onder meer economisch, sociaal, cultureel, toeristisch en sportgebied worden aangeboden. Dat is de geest waarin de commissie voor Buitenlandse Vraagstukken mijn voorstel heeft aangenomen. Het is ook in die geest dat ik u vraag deze aanbeveling goed te keuren. Daarin wordt de Beneluxlanden gevraagd overleg te plegen om gemeenschappelijke diplomatieke betrekkingen te bewerken zodat ze in elk land, dankzij een gezamenlijke ambassade of een gezamenlijk consulaat-generaal, zijn vertegenwoordigd.

De Voorzitter. — Dank U wel, Mijnheer Siquet. Het woord is aan de heer te Veldhuis.

De heer Te Veldhuis (NL) N. — Voorzitter, wij hebben helaas het stuk pas zojuist op ons bureau gekregen en hebben er in de fractie niet over kunnen praten.

Mag ik een klein voorstel doen tot aanpassing, in het bijzonder van het dictum van de laatste alinea. Er wordt een oproep gedaan om direct als afzonderlijke parlementen met de verschillende regeringen overleg te plegen. Wij hebben echter ook een Comité van Ministers. Zouden wij als Beneluxparlement niet eerst ons eigen Comité van Ministers vragen om op dit onderwerp aan ons advies te geven en, als dat positief is, het dan zelf te regelen.

Primair is het ook een zaak van de regeringen en, als ze dat niet doen, dan kunnen wij als onderlinge delegaties met onze eigen regering daarover gaan praten. Nu slaan wij, zoals het hier staat, eigenlijk het Comité van Ministers over. Het lijkt mij de juiste volgorde om dit voorstel eerst aan het Comité van Ministers te doen en pas later, als die zouden weigeren, over te gaan tot de procedure die hier beschreven staat. Dat lijkt mij correcter.

De Voorzitter. — Als ik u goed heb begrepen, vraagt u een verzending naar de commissie.

De heer te Veldhuis (NL) N. — Nee, Voorzitter. Ik vraag dit voorstel wel aan te nemen maar in de laatste alinea, in het dictum, in plaats van “de regeringen van

Le texte vous a d'ailleurs été distribué.

Je tiens à en souligner l'importance diplomatique pour le Benelux. Nous pouvons considérer que dans ce monde moderne, sans frontières, des ressortissants du Benelux se trouvent partout.

Il faudrait œuvrer afin de leur donner la possibilité d'avoir des relations économiques, sociales, culturelles, sportives, touristiques ou autres. C'est dans cet esprit que la commission des Affaires étrangères a admis ma proposition. C'est dans cet esprit également que je vous demande de voter cette recommandation qui demande aux pays du Benelux de se concerter pour mettre en place des relations diplomatiques communes en vue d'assurer leur représentation dans chaque pays grâce à une ambassade ou à un consulat général commun.

Le Président. — Je vous remercie, Monsieur Siquet, la parole est à M. te Veldhuis.

M. te Veldhuis (NL) N. — Monsieur le Président, hélas, nous venons à peine de recevoir le document sur nos bancs et n'avons pas eu l'occasion d'y consacrer un échange de vues au sein du groupe.

Puis-je formuler une petite suggestion de modification du libellé du dernier alinéa. Un appel est lancé aux différents parlements pour qu'ils se concertent chacun avec leurs gouvernements respectifs. Nous disposons toutefois également d'un Comité de ministres. Le Parlement Benelux ne pourrait-il, en première instance, demander à son Comité de ministres de formuler un avis à propos de cette matière et, si cet avis est positif, régler lui-même le problème.

En ordre principal, cette matière ressortit aux gouvernements et s'ils restent en défaut, nos délégations peuvent se concerter avec eux séparément. Le texte, tel qu'il est libellé, fait l'impasse sur le Comité de ministres. Nous devons respecter l'ordre de préséance et d'abord soumettre cette proposition au Comité de ministres et ne passer à la procédure décrite dans le document à l'examen que si la concertation avec le Comité de ministres se solde par un refus. Voilà une procédure qui me semble plus correcte.

Le Président. — Si j'ai bien compris, vous demandez le renvoi en commission.

M. te Veldhuis (NL) N. — Non, Monsieur le Président, je préconise l'adoption de cette proposition mais je souhaiterais qu'au dernier alinéa du texte, où il est question

de Beneluxlanden overleg te laten plegen”, het Comité van Ministers te vragen dit te bevorderen. Nadat wij antwoord hebben gekregen van het Comité van Ministers, kunnen wij alsnog besluiten actie te ondernemen naar onze individuele ministers en regeringen. Ik denk dat, juist omdat er een Comité van Ministers bestaat, dit vanuit de Benelux een betere procedure is.

De Voorzitter. — *Gaan we akkoord met het voorstel van de heer Te Veldhuis?*

De heer Siquet (B) F. — *Ja.* Maar er dient over het aldus geamendeerde voorstel nog te worden gestemd.

De Voorzitter. — Uiteraard, we zullen stemmen. De heer Van den Brande heeft het woord gevraagd.

De heer Van den Brande (B) N. — Mijnheer de Voorzitter, collega's. Het is een goed voorstel. Wij kijken in dit verband ook naar de Regeringen. Aldus zullen we onze houding bepalen.

WERKING VAN HET BENELUX-PARLEMENT

De heer Van den Brande (B) N. — Ik wilde *bij motie van orde* nog even het woord vragen.

Voorzitter, er werd een stemming gehouden. Het debat wordt niet heropend. Voor alle duidelijkheid : bij wijze van experiment vergaderen alle commissies op 18 en 19 oktober; er wordt nochtans niet vergaderd wanneer vooraf blijkt dat er weinig of geen leden aanwezig zullen zijn. Ofwel gaat het experiment door, ofwel is het onder voorbehoud. Ik ben geneigd om te zeggen : het gaat door. Als blijkt dat er maar twee leden van een bepaalde commissie aanwezig kunnen zijn, dan kan dit afgelast worden. We mogen in geen vicieuze cirkel geraken.

De Voorzitter. — U herinnert daar terecht aan; we hadden het trouwens zo begrepen.

d'une concertation entre les gouvernements des pays du Benelux, il soit plutôt demandé au Comité de Ministres de s'occuper de cela. Lorsque nous aurons reçu la réponse du Comité de Ministres, nous pourrions toujours décider d'intervenir auprès des nos ministres et gouvernements respectifs. Cette procédure me paraît préférable du point de vue du Benelux, précisément parce qu'il existe un Comité de Ministres.

Le Président. — *Pouvons-nous marquer notre accord sur la proposition de M. te Veldhuis?*

M. Siquet (B) F. — *Oui.* Mais il faut voter sur la proposition ainsi amendée.

Le Président. — Bien sûr, nous voterons. M. Van den Brande a demandé la parole.

M. Van den Brande (B) N. — Monsieur le Président, chers Collègues, il s'agit d'une bonne proposition. Nous sommes également attentifs, à cet égard, aux gouvernements. Nous arrêterons notre point de vue de cette manière.

FONCTIONNEMENT DU PARLEMENT BENELUX

M. Van den Brande (B) N. — Je souhaiterais demander brièvement la parole *par motion d'ordre*.

Monsieur le Président, il y a eu un débat et il n'est pas rouvert. Pour que les choses soient claires, je rappelle que toutes les commissions se réuniront à titre expérimental les 18 et 19 octobre. Toutefois, la session n'aura pas lieu s'il devait s'avérer au préalable qu'il n'y aura pas suffisamment, voire pas de membres pour y assister. Soit l'expérience sera tentée, soit elle est prévue sous réserve. Je serais tenté de dire « allons de l'avant ». S'il fallait constater que deux membres seulement d'une commission donnée pourront être présents, la réunion pourra être supprimée. Il ne faut pas se laisser entraîner dans un cercle vicieux.

Le Président. — Vous faites très bien de le rappeler ; c'est d'ailleurs comme cela que nous l'avons compris.

STEMMINGEN

De Voorzitter. — We gaan nu over tot de stemming.

We hebben een voorstel naar de commissie teruggezonden. Ik stel u voor in een keer over de drie andere voorstellen te stemmen.

De voorstellen van aanbeveling hebben betrekking op de fiscale fraude, de meertaligheid en ten slotte de oprichting van een ambassade of van consulaten-generaal zoals geamendeerd door de heer te Veldhuis.

Wie is voor?

Wie is tegen?

Wie onthoudt zich?

Over het resultaat kan geen twijfel bestaan. *De drie aanbevelingen zijn dus aangenomen.*

AFSCHEIDSWOORD

De Voorzitter. — Dames en Heren, we zijn aan het einde van onze werkzaamheden gekomen. Ik wens u een behouden terugreis. Aangezien we elkaar voor het merendeel pas na het reces zullen weerzien, wens ik u een uitstekende vakantie. Rust goed uit zodat we na het reces vol energie aan de slag kunnen gaan.

Ik dank u.

De vergadering is gesloten.

De vergadering wordt gesloten om 12.28 uur.

VOTES

Le Président. — Nous en venons maintenant aux votes.

Nous avons renvoyé une proposition en commission. Je vous propose de voter sur les trois autres propositions en une seule fois.

Il s'agit d'abord de la lutte contre la fraude fiscale, ensuite du multilinguisme et enfin de la création d'une ambassade ou des consulats généraux telle qu'amendée par l'intervention de M. te Veldhuis.

Qui est d'accord ?

Qui est contre ?

Quelqu'un s'abstient-il ?

Le résultat n'est pas douteux. *Je considère donc que les trois recommandations sont adoptées.*

PAROLES D'ADIEU

Le Président. — Mesdames et Messieurs, nous avons ainsi épuisé notre ordre du jour. Il me reste à vous souhaiter un bon retour. Pour la plupart d'entre nous, nous nous reverrons après les vacances que je vous souhaite excellentes. Reposez-vous bien afin que nous puissions reprendre nos travaux pleins d'énergie à la rentrée.

Je vous remercie.

Je déclare la session close.

La séance est levée à 12.28 heures.